

La guia de l'estudiant 1998-1999



<http://blues.uab.es/fti>

Editat pel Servei de Publicacions
de la Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Bellaterra (Barcelona)

Imprès per Novoprint, s.a.
Carrer de la Tècnica s/n
08740 Sant Andreu de la Barca (Barcelona)

Dipòsit legal: B-32.551-98
ISBN: 84-490-1317-8

Índex

1. La Facultat	5
1.1. Com s'organitza	16
1.2. Els estudis	28
Com són	29
Els nostres estudis. Llicenciatura en Traducció i Interpretació Anglès, Francès i Alemany.....	30
1.3. Les Beques i els programes d'intercanvi	47
1.4. Els Serveis	51
1.5. L'Agenda	56
Calendari del curs	58
2. L'Autònoma	61
Informar-se	63
Estudiar: informació acadèmica i suport a l'estudi	65
Viure	100
Participar	104
3. Tingues en compte	109
4. Últimes notícies	119

1. La Facultat

Benvinguda del deganat

Parlar de la traducció sense fer una reflexió de quina ha estat la importància de la traducció durant tota la història és, si més no, ignorar la realitat d'un acte humà per excel·lència: la comunicació.

Sí que és cert, però, que l'estudi de la traducció com a disciplina científica és ben recent. I els estudis per a la preparació professional i científica dels professionals de la traducció ho són encara més. El motiu és força evident, el progrés i els intercanvis a escala internacional han fet de la traducció un dels principals puntals de la nostra civilització.

Aquesta Guia vol posar a l'abast dels estudiants i de la comunitat universitària en general els trets fonamentals de la Facultat de Traducció i d'Interpretació –plans d'estudi, cursos de postgrau, doctorat, serveis, sortides professionals, etc.– destinats, justament, a la docència de la traducció i a tots els aspectes acadèmics i professionals relacionats amb aquesta tasca intel·lectual.

Durant el curs acadèmic 1998-99 conclourà la celebració del 25è aniversari de la creació d'aquest Centre: serà investit el primer doctor "honoris causa" de la Facultat de Traducció i d'Interpretació i s'inaugurarà un nou edifici on s'impartiran els estudis d'aquesta disciplina.

EL DEGÀ

Importància de la traducció

Repàs històric

Gairebé sembla ociosos parlar de la importància històrica de la traducció; sense la traducció, el món actual no existiria tal com el coneixem. Referir-nos a la traducció equival a referir-nos als actes de comunicació i, per tant, a la naturalesa social dels homes. Tota la història de tots els pobles —i caldria incloure-hi fins i tot aquells que, aparentment, han viscut en circumstàncies antropològiques d'aïllament quasi total— ha estat condicionada per actes de traducció: intercanvis, comerç, conquestes, guerres, invasions, mestissatges, influències culturals i artístiques... Res d'això no hauria estat possible sense la traducció. Una traducció, no cal dir-ho, que pot haver revestit formes molt diferents i variades segons els moments i les circumstàncies —de la interpretació gairebé gestual als diccionaris, vocabularis i gramàtiques, de la traducció automàtica a la interpretació simultània—, però formes, totes elles, que avui identifiquem genèricament com a actes de traducció que podem estudiar, analitzar, ensenyar i aprendre; que identifiquem amb el camp d'una disciplina científica.

Si la història té uns inicis, podem dir que «al principi va ser la paraula»; i sabem que aquesta paraula existeix avui en forma de 3.000 o 3.500 llengües diferents. Algunes són d'abast universal, d'altres d'abast molt reduït —podríem arribar a dir que cada parlant té, de fet, la «seva» llengua—, però cada llengua expressa una visió del món i cada llengua necessita, per tal de relacionar-se amb les altres —i fins i tot per fer possible la relació dintre del seu si— actes de traducció. Babel i la confusió de llengües, la discussió sobre la «llengua de Déu» com un universal, els arbres de les famílies lingüístiques, l'expansió i la mort de llengües com el sànscrit, el grec, el llatí, la imposició colonial de l'espanyol, l'anglès, el francès i la superposició lingüística que això suposà, la creació de fòrums plurilingües gràcies a la internacionalització del món i a l'avenç de les comunicacions de tota mena..., tots aquests factors han determinat i determinen els modes de producció de les traduccions, i tots ells han generat estudis i especialistes en traducció: a Alexandria, a Ripoll, a Toledo, a les universitats i als monestirs, als ministeris d'affers estrangers i als exèrcits, als organismes internacionals... Però aquestes condicions en què la traducció es produeix també són canviants i, més sovint que no pensem, atzaroses. La minva del francès com a llengua de relació internacional ha estat paulatina, però la desaparició del rus com a llengua franca dels països de l'Est s'ha produït d'un dia per a l'altre. Sota la dictadura franquista, la lluita per l'ensenyament del català va durar quatre dècades, però la seva implantació oficial va ser un mer acte administratiu —tot i que d'unes repercussions extraordinàries—. Així, la traducció, a poc a poc o ràpidament, ha d'adaptar-se a les necessitats del món i del moment i arribem a dir que, avui dia, «no es pot anar pel món sense conèixer llengües». Coneixement que és un pas imprescindible, previ a la traducció, però que, evidentment, encara no és traducció.

Un dels més coneguts teòrics de la traducció, Peter Newmark, va escriure l'any 1988 que «fa cent anys la majoria dels textos traduïts eren religiosos, literaris, científics i filosòfics. Deixant de banda els textos religiosos a les àrees exclusivament protestants, les traduccions eren llegides principalment per l'elit culta de cada país. En aquest segle, la traducció ha esdevingut una força i un instrument de la democràcia —de manera significativa només una

quarta part del Mein Kampf va ser traduïda durant els anys 1930; i el 1980 un funcionari del British Council volia aprendre búlgar només per poder renyar els nadius—. Els temes objecte de traducció s'han ampliat a tots els dominis del coneixement humà, amb èmfasi particular en les innovacions tecnològiques més importants i en les relacions polítiques i comercials entre les nacions, a més de l'èmfasi sobre la literatura de creació. Encara més, el ventall de llengües traduïdes ha augmentat contínuament a mesura que més països assoleixen la independència (l'any 1945, les Nacions Unides tenien 50 estats membres i avui en tenen 145) i més llengües aconsegueixen l'oficialitat dins de cada país. (Actualment, per exemple, a Espanya hi ha una gran demanda de traductors de català/castellà i de castellà/català.) El pressupost de traduccions de Brussel·les ja s'ha fet famós».

La traducció, avui

Tal com assenyala Eugene A. Nida en el seu «State of the art», la traducció, avui, té lligams molt diversos a nivell teòric i pràctic amb altres disciplines. A nivell teòric, perquè es relaciona amb la lingüística estructural; amb l'etnografia, sobretot en els terrenys de la llengua i de la cultura; amb la informàtica, gràcies a la traducció automàtica; amb la teoria de la comunicació; amb la psicologia i amb la filosofia del llenguatge; i, a nivell pràctic, perquè no hi ha cap camp d'activitat que no depengui dels resultats de la traducció: des de les ciències biològiques i naturals, a tots els desenvolupaments tècnics, a l'economia, i a la política. És inconcebible, per exemple, que l'interpret de conferència no tingui coneixements generals de política internacional o dels grans ens de l'administració supranacional.

Per adonar-nos ben bé del que representa l'activitat traductora, pensem, per exemple, que la traducció de llibres ocupa un percentatge molt baix respecte a la traducció comercial, però que, tot i així, segons les xifres facilitades per la Unesco, fa vint anys, el 1973, ja hi havia una producció editorial de 47.000 títols traduïts. Aquesta és una mostra de l'extraordinari abast de la traducció considerada globalment i de la seva importància econòmica i social dins de sectors ben diversos. A la xifra suava esmentada, a més, la literatura entesa com a disciplina no arribava a representar ni el 50% dels llibres traduïts, molts dels quals eren de ciències socials, ciències aplicades, arts, ciències pures, geografia, religió, història, etc.

Podem, doncs, suposar que, amb l'extensió de l'alfabetització i de les comunicacions, la traducció arreu del món agafarà una embranzida encara més gran de la que ja té. La popularitat mateixa de l'aprenentatge de llengües estrangeres —fenomen detectat a tot el món en especial després de la Segona Guerra Mundial— no ha fet sinó multiplicar la necessitat de traduccions competents i ha ampliat considerablement el ventall de traduccions a partir de llengües fins fa pocs anys gairebé desuets. (La capacitat d'una Facultat de Traducció per oferir una optativitat àmplia, original i renovable de llengües estrangeres —com ja és ara el cas del rus, el japonès, el xinès i l'àrab a l'actual FTI de la UAB— obre portes insospitades a les universitats i a l'expansió dels mercats comercials.)

L'argument que la multiplicació actual de les comunicacions pugui fer minvar fins a desaparèixer la necessitat de traduccions, contradiu les dades més elementals. No sols els fòrums internacionals han instituit el plurilingüisme i han oficialitzat les traduccions, sinó que, en anys recents, hem vist com aquestes es multiplicaven a la UE o com esdevenien

altament necessàries a Espanya gràcies a la implantació de les autonomies. Ni l'estatus — sovint tan controvertit— de lingua franca de l'anglès, ni els avenços restringits de la traducció automàtica no han aconseguit variar gens aquesta tendència a la multiplicació. I fets històrics recents han vingut, més aviat, a confirmar quines són les vies, sovint històricament atzaroses, que sempre serviran per enfortir la traducció: la desmembració de la URSS ha donat oficialitat i, per tant, carta de valor d'intercanvi, a llengües fins ara oprimides o menystingudes; l'elecció a la Secretaria de les NU del diplomàtic egipci Butros Ghali hi va desbancar l'ús d'altres llengües a favor de l'ús de l'àrab...

D'altra banda, l'estatus internacional dels traductors ja té, d'ençà més de 15 anys, un reconeixement internacional gràcies a la «Carta del traductor» de la FIT i a la «Recomanació sobre la protecció legal dels traductors i de les traduccions i dels mitjans pràctics per millorar l'estatus dels traductors», recomanació adoptada per la Unesco a Nairobi el 1976. (Vegeu l'annex Ia.)

La traducció a les institucions oficials

Organismes internacionals

Com ja hem dit, les Nacions Unides, la Unesco, la Unió Europea i la majoria de les agències internacionals (OIT, FAO, OMS...) tenen un cos propi de traductors, programes de formació i/o pràctiques i sovint són elles les que han aconseguit, de fet, un estatus laboral específic per als traductors i per als intèrprets. Cal remarcar que alguns centres docents mantenen una relació estreta amb aquests organismes internacionals (és el cas de l'Escola de Traductors de Ginebra, que manté una estreta relació amb la seu de les NU a la mateixa ciutat), però que cap instància internacional no supleix ni ha volgut suplir mai la tasca docent i formativa que tenen encomanada les escoles i les universitats. Respecte això, cal afegir que la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona té, per exemple, un conveni amb la secció de Traducció Espanyola de les NU a la seu de Nova York.

La Unió Europea, per la quantitat de llengües reconegudes oficialment, és l'organisme internacional amb més gran varietat de llengües traduïdes i a les quals es tradueix i, comparativament, amb un nombre més elevat de traductors. Brussel·les, Luxemburg i Estrasburg s'han convertit, l'últim terç del segle XX, en els centres occidentals més importants de la traducció. Tota la burocràcia oficial hi és traduïda, i això inclou temes ben diversos, com ara política, economia, legislació, medi ambient, relacions laborals, etc. El fet que tots els temes hi siguin tractats fa que, a més, la necessitat de traductors especialitzats sigui, també, cada cop més gran. Així, als tribunals internacionals es requereix, per exemple, la competència d'especialistes en dret internacional i de comparatistes que siguin també especialistes en diverses llengües (sovint quatre o més).

En aquest sentit, també cal remarcar la posició limitada però reconeguda del català dins alguns d'aquests àmbits internacionals i el notable esforç que, d'ençà de l'any 1987, han fet la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona i l'Escola d'Administració Pública de la Generalitat de Catalunya per tal d'organitzar cada any un curs de postgrau en Traducció especialitzada jurídic-administrativa que conté assignatures

sobre el dret i l'administració dels països comunitaris. El curs ha format, fins ara, un total d'un centenar de postgraduats.

A més d'aquestes altes instàncies de l'administració internacional, hi ha altres organismes en què la traducció té un paper imprescindible: serveis de telecomunicacions, aviació civil i militar, informació meteorològica, borsa, TV, etc.

Hi ha, igualment, dins el sector, organismes internacionals molt dinàmics representatius de l'associacionisme dels traductors. La Federation Internationale de Traducteurs (FIT) va ser creada el 1953 amb el suport de la Unesco i del Govern francès i comptava, el 1988, amb 56 societats membres de més de 39 països diferents. La FIT celebra congressos cada tres anys i té vint-i-dos comitès i comissions de treball segons les àrees d'interès dels associats, àrees que van des de l'estudi del copyright als intèrprets de magistratura i a la traducció de documents legals. La FIT edita diverses publicacions especialitzades. Secretariat General, Heiveldrestraat 245, B-9110 Gent, sint Amandsberg, Bèlgica, tel. 32-91-28.39.71.

L'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) va ser fundada el 1953 i comptava, el 1987, amb uns 2.000 membres. L'AIIC vetlla per la deontologia professional i pels estàndards de les instal·lacions tècniques, és part observadora en l'ensenyament (comitès d'examinadors) de moltes escoles d'intèrprets, i regula les condicions laborals dels seus afiliats.

Existeix, també, una Association Internationale des Traducteurs de Conférence (AITC) que concentra, sobretot, intèrprets i redactors d'actes de la Gran Bretanya, França i Suïssa.

La Conférence Internationale Permanente des Dirigeants d'Instituts Universitaires pour la Formation de Traducteurs et d'Interprètes (CIUTI) reuneix algunes de les antigues escoles i centres d'ensenyament de traductors i d'intèrprets europeus (Ginebra, Heidelberg, Mainz-Germersheim, ESIT, Saarbrücken, Trieste, Mons, ISIT, Heriot-Watt...). Els contactes de la CIUTI amb la FTI de la UAB han sovintejat.

L'European Society for Translation Studies (EST) reuneix els particulars i les institucions interessats pels estudis sobre la traducció. Adreça: Dr. M. Snell-hornby, Institut für Übersetzer und Dolmetscherausbildung der Universität Wien, Gymnasiumstr. 50, A-1190 Wien.

La CEALT (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires) reuneix gairebé totes les associacions de traductors literaris europees. Es reuenix de forma plenària un cop l'any i s'ocupa bàsicament de la defensa dels interessos professionals dels traductors literaris davant les instàncies administratives europees. Adreça de la secretaria: ISTI, c/o Françoise Wuilmart, 34 rue Joseph Hazard, 1180 Bruxelles, Bèlgica.

Organismes nacionals

Fins al curs 1991-92, a l'Estat espanyol els únics centres universitaris que expedien una titulació específica sobre traducció i interpretació eren les Escoles Universitàries de Traductors i d'Intèrprets, les anomenades EUTI (n'hi havia a Granada, Barcelona i Las Palmas). A la Universidad Complutense de Madrid es feien cursos de tercer cicle en Traducció literària,

però sense cap formació prèvia —que es continuen fent. Algunes altres universitats espanyoles organitzaven màsters i cursos diversos sobre traducció i el Ministerio de Asuntos Exteriores expedia el títol d'«intérprete jurado», que no tenia cap mena de relació amb la titulació de les FTI.

La situació va canviar radicalment, com veurem, a partir de l'aprovació de la llicenciatura en Traducció i Interpretació. Això a banda, hi ha diverses entitats associatives relacionades amb el món de la traducció, algunes de les quals, destinades a defensar els interessos professionals dels seus associats, són:

La Secció de Traducció de l'AELC (Associació d'Escriptors en Llengua Catalana), Canuda 6, 5è pis, (Ateneu Barcelonès), 08002 Barcelona, tel. 93-302 78 28. Per formar part d'aquesta Secció cal ser Diplomata o llicenciat en Traducció o acreditar haver exercit com a traductor. Agrupa traductors literaris, de doblatge, guionistes, etc. Publica un butlletí.

ACEC (Asociación Colegial de Escritores de Catalunya), Canuda 6, 08002 Barcelona, tel. 93-318 87 48. Publica un butlletí de notícies.

ATIC (Asociació de Traductors i Intèrprets de Catalunya), c/ Diputació, 215, entresol 2^a 08011 Barcelona. Telèfon: 93-218.15.10. Adressa: <http://www.maptel.es/atic> Correu electrònic: atic@maptel.es. Els serveis que ofereixen: Activitats periòdiques de formació. Butlletí bimensual. Assessorament jurídic específic. Centre de documentació. Llista de correu a Internet. Borsa de treball. Condicions especials en serveis i en productes informàtics. Condicions d'admissió: Tenir una titulació universitària de Traducció i/o d'Interpretació o ser estudiant de segon cicle d'una FTI.

TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro-Col·legi), c/ Ausiàs March, 60, 08010 Barcelona. Tel. 93-265.52.17/76, fax 93-265.51.58.

1. Creació del col·legi Professional de Traductors i Intèrprets.
2. Protecció dels drets dels traductors i intèrprets, orientació professional i altres assumptes relacionats amb aquest camp.

L'Associació de Traductors i d'Intèrprets Jurats de Catalunya, amb seu al carrer Av. Bogatell n° 21, 08005 Barcelona, tel. 93-221.10.55. Publica un butlletí.

La Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya té actualment les competències sobre la traducció jurada de les diferents llengües al català. En aquest sentit, ha establert un registre de traductors i d'intèrprets jurats al català (distingint entre ambdues disciplines), segons el decret 87/1994 publicat el 4 de maig de 1994, al número 1892 del DOGC en el qual es podran inscriure tots els diplomats i llicenciats de l'EUTI i de la FTI de la UAB i de les altres facultats de traducció catalanes que puguin certificar haver traduït al català.

ACE (Asociación Colegial de Escritores) té una Sección Autónoma de Traductores de Libros. Publica la revista Vasos comunicantes. Adreça: Sagasta 28, 5A, 28004 Madrid, tel. 91-446 70 47 i 91-446 29 61

APETI (Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes), Recoletos 5, 3º 1º, 28001 Madrid, tel. 91-576 31 42. Publica un butlletí informatiu

Hi ha una Associació de Traductors, Correctors i Intèrprets de Llengua Basca (EIZIE), Etxague Jenerala 6, 20003 Donostia, tel. 943-42 91 66.

Hi ha algunes altres ofertes estatals per als traductors, gairebé sempre mitjançant proves específiques d'habilitació. Cap d'elles no guarda cap relació amb les FTI, tot i que els candidats amb titulació específica solen ser candidats preferents per a aquests llocs de treball. Alguns governs civils, tribunals, estacions costaneres de la Guàrdia Civil, etc., ofereixen aquestes places als traductors.

Ressenya històrica de la Facultat de Traducció i d'Interpretació

L'Escola Universitària de Traductors i Intèrprets de la Universitat Autònoma de Barcelona va ser creada per Decret de 18 d'agost de 1972 (BOE del 22 de setembre de 1972). Fou el primer centre universitari d'aquestes característiques a tot l'Estat. Malgrat que la legislació no preveia cap altra modalitat que les escoles d'idiomes tradicionals, l'EUTI es perfilà des de bon començament com un centre d'ensenyament universitari de traducció, tal com ho demostren les assignatures que componien el primer pla d'estudis. No fou fins el 1980 que el Ministeri d'Educació publicà el pla d'estudis, i fins el 1984 no tingué el nom oficialment reconegut d'Escola Universitària de Traductors i Intèrprets.

Com a especialitat, la interpretació s'oferí a partir del curs 1979-80 amb un diploma de postgrau final expedit per la UAB. De 1984 a 1992, els estudis d'Intèrpret de Conferència Internacional oferts a titulats universitaris duraven dos anys, i actualment s'ofereixen en un curs d'un sol any de duració.

L'any 1992, l'EUTI de la UAB va ser la primera a convertir-se en Facultat de Traducció i d'Interpretació amb un pla d'estudis que ofereix la possibilitat als seus alumnes de llicenciar-se amb un títol general de Traducció i Interpretació o bé optar a tres especialitats diferents: Dues llengües C, Intèrpret de conferència internacional o Traducció especialitzada.

Des de la seva creació, l'objectiu del centre ha estat l'equiparació amb altres centres europeus de les mateixes característiques. En aquest sentit, s'ha treballat per aconseguir un ensenyament equivalent a l'europeu i així ha estat reconegut no solament pels experts que durant molts anys han supervisat els exàmens finals de carrera sinó també, i més recentment, pel fet que la FTI ha estat inclosa en molts programes Erasmus d'intercanvi i de titulació conjunta. Les relacions amb les altres FTI de Catalunya i de l'Estat espanyol són intenses i constants. El creixement rapidíssim d'aquests darrers anys han fet que la UAB hagi previst un nou edifici per a la FTI que inaugurarem enguany.

Els nostres llicenciats aconsegueixen, en general, un nivell prou elevat per a introduir-se en el mercat de treball. Segons unes estadístiques del mateix centre, un terç dels titulats es dediquen a l'ensenyament de llengües; un altre terç, a serveis de traducció com a personal administratiu en empreses amb relacions internacionals i en oficines de turisme, i el darrer terç, a exercir de traductors i intèrprets en organismes internacionals i estatals com a freelance. Segons les nostres dades, la gran majoria de diplomats en traducció i/o interpretació tenen feina i els casos de desocupació són pràcticament inexistents.

LES FTI

L'activitat capdavantera de les antigues EUTI dins de l'ordenament acadèmic espanyol i català va dur directament, els últims sis anys, a la creació de l'àrea de coneixement científic de «Lingüística aplicada a la traducció i a la interpretació», a la creació del Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB i a la transformació de l'EUTI de la UAB en una Facultat independent. Gràcies a això, les FTI i les llicenciatures en traducció a l'Estat espanyol són a Granada, Barcelona (UAB, UPF i Vic), Las Palmas de Gran Canària, Salamanca, Vigo, Màlaga, Castelló, Alacant, la Universidad Alfonso X i la Universidad Pontificia de Comillas (Madrid).

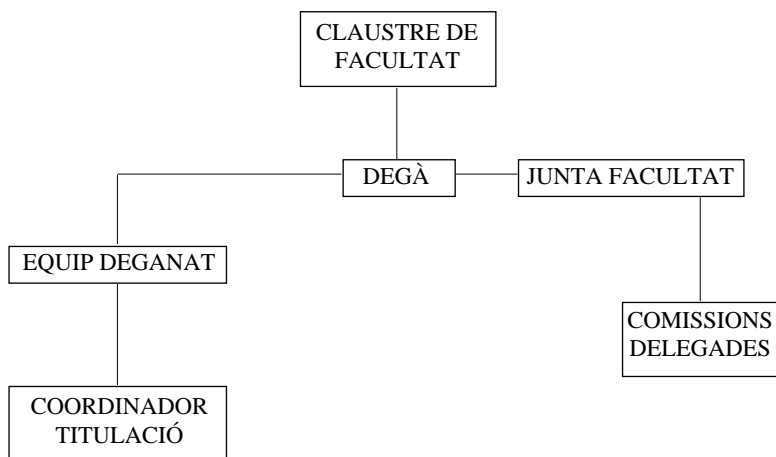
El prestigi que avui té la FTI de la UAB dins de l'ordenació acadèmica és considerable. N'hi ha prou amb observar quines són les notes d'entrada requerides per matricular-s'hi tot comparant-les amb les de la resta de facultats i escoles de les universitats.

El salt qualitatiu més notable d'aquests darrers anys en els ensenyaments de la FTI de la UAB i que l'ha duta a ocupar una plaça indiscutida dins dels centres del gènere a tot l'Estat ha estat originat —com sol ocórrer— per una confluència de factors. Cal destacar-ne els següents: el refermament de l'oferta de les principals llengües estrangeres (anglès, francès i alemany) amb traducció directa i inversa, i la introducció del desdoblament de la traducció al català i al castellà; la multiplicació de l'oferta de segones llengües estrangeres (llengües C) que ofereixen l'única possibilitat de titulació dins de la universitat espanyola (portuguès, italià, rus, àrab, xinès i japonès); el notabilíssim increment de programes d'intercanvi —alguns dels quals molt innovadors— amb moltes universitats estrangeres; l'oferta de cursos de post-grau i estudis de tercer cicle amb un programa de doctorat en Teoria de la traducció únic a l'Estat; l'increment del mercat laboral especialitzat; l'assoliment d'una plantilla de professorat altament especialitzat; els contactes internacionals d'Espanya amb l'entrada a la CE, l'aparició, l'engrandiment i la consolidació de l'administració autonòmica, etc.

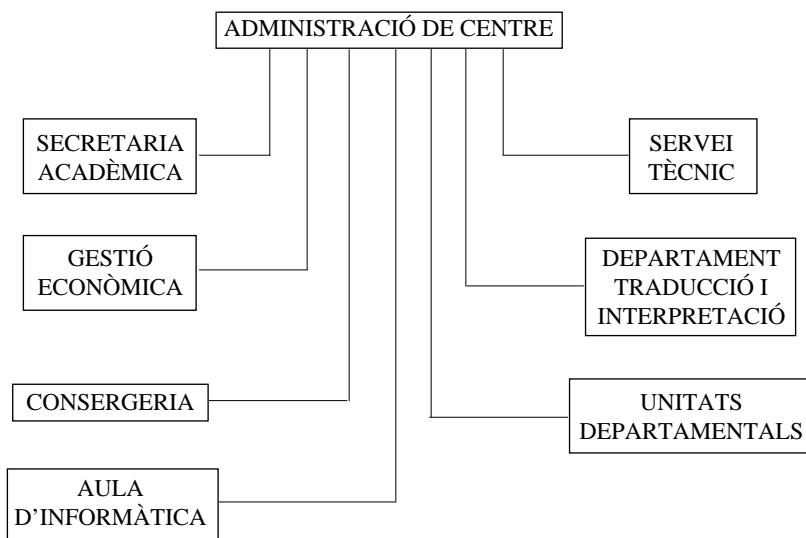
A principis de l'any 1995 es va constituir la Conferència de Centres i Departaments de Traducció i Interpretació de l'Estat Espanyol com a organisme institucional dedicat a la coordinació i desenvolupament dels estudis de traducció i interpretació.

1.1 Com s'organitza

Estructura Acadèmica de la Facultat



Estructura Administrativa



Equip de deganat

Degà	Seán Golden	93.581.13.74
Vice-degans	Laura Berenguer Estelles	93.581.12.75
	Mariano Solivellas Aznar	93.581.12.75
Secretària	Odile Ripoll	93.581.12.75
Coordinació Mobilitat d'Estudiants	Olivia Fox	93.581.24.63
Coordinació de Titulació	Michael Faber	93.581.12.75
	Pere Roqué	93.581.16.46
	Laura Santamaria	93.581.12.46
Coordinador Servei d'Informàtica		
Distribuida	Joan Parra	93.581.16.46

Personal d'Administració i Serveis de la Facultat

Secretaria Acadèmica

• Gestora Acadèmica	Matilde Roure	93 581 24 62
• Secretària del deganat	Julia Mateos	93 581 13 74
• Gestió acadèmica	José Antonio Pablos	93 581 18 76
	Josep L. Casanovas	93 581 13 57
	Natacha Estremera	93 581 18 76
• Professorat	Ascensión Gómez	93 581 28 55
• Gestió econòmica	Ma. Dolores Gutiérrez	93 581 13 57

Intercanvis 93 581 24 63

Àrea d'Informàtica

• Responsable de l'Àrea	Maribel Rodríguez	93 581 14 24
• Tècnica	Loli Marin	

Servei Tècnic

• Tècnics	Andreu Creus	93 581 24 64
	Javier Cercós	

Consergeria

• Porter major	Miquel Ortega	93 581 17 60
• Conserges	M.Teresa García	

Departament de Traducció i d'Interpretació

• Administratiu	David Hernández	93 581 27 61
• Auxiliar Administrativa	Montserrat Ruiz	

Associacions d'estudiants de la Facultat

Consell d'Estudiants de la FTI

Què és el Consell d'Estudiants?

El Reglament dels Estudiants de la FTI estableix una estructura de representació d'acord amb les nostres necessitats. Partim del Delegat de Classe, conegut de tothom. Paral·lelament hi ha l'Assemblea per a les decisions importants. També es necessita un nombre d'estudiants per al Claustre de Facultat igual al nombre de professors, i per damunt hi ha el Consell d'Estudiants, format per 30 estudiants que porten a terme la gestió diària dels estudiants: convocatòries d'assemblees, recull de les queixes dels estudiants (a través dels delegats), organització de conferències, seminaris i altres actes, coordinació de les activitats dels estudiants, representació dels estudiants davant del Deganat, la Junta de Facultat i el Departament, organització del Local d'Estudiants.

El Consell d'Estudiants està format per 30 estudiants que després es distribueixen en comissions, secretaria i tresoreria. Del funcionament del Consell d'Estudiants en depèn la possibilitat de mantenir la credibilitat dels estudiants i el poder d'incidir en els temes de la facultat (aulari, horaris, exàmens, professorat, temaris, etc.).

Història

El Consell d'Estudiants sempre ha estat present en l'activitat del centre. Tot i així, després de dos anys grisos, el curs 1988-89 es va aprovar un nou Estatut dels Estudiants de l'EUTI. Des d'aquell curs el Consell d'Estudiants va organitzar totes les activitats estudiantils de l'escola, des de les festes, els Sopars de Germanor i Versemblança, conferències, debats, assemblees, etc. El curs 89-90 es va celebrar la I Setmana de Llengües C. Posteriorment, amb la creació de Lexicó'n'feti el Consell s'ha dedicat a col·laborar o coordinar l'organització dels actes estudiantils que es realitzen a la Facultat.

La importància del Consell d'Estudiants es troba en la participació en les decisions acadèmiques del centre. Aquest fet es va demostrar en el pas d'escola universitària a facultat. Els estudiants van intervenir en l'elaboració del nou pla d'estudis, la seva força va permetre un Reglament de la FTI que dona molta més importància a l'estudiant, la pressió dels estudiants mitjançant el Consell accelera la incorporació a la plantilla de professors que fan falta. D'altra banda, el Consell coordina les valoracions sobre el professorat (amb els Delegats de Classe).

Estructura

Segons el nou Reglament dels Estudiants de la FTI, el Consell d'Estudiants el formen 30 alumnes. Els càrrecs principals són: President, Vicepresident, Delegat General i Representant a la Junta de Govern. La resta es reparteixen en comissions de 5 membres presidides pels 4 càrrecs principals i els altres ocupen la Tresoreria i la Secretaria.

Un cop fet l'organigrama, cadascú pot aportar les seves iniciatives, evitant que sigui una estructura rígida. Participant al Consell, es fan amistats que continuen en sortir de la FTI, es viu un bon ambient i això permet donar més sentit a la vida universitària.

És un fet: participar en l'organització de les activitats de la facultat enriqueix tant com seure davant d'un professor en una classe.

SIETI (Secretariat Internacional d'Estudiants de Traducció i d'Interpretació)

Què és SIETI

SIETI és una associació internacional d'estudiants de traducció i d'interpretació. Les sigles corresponen al nom "Secrétariat International des Étudiants en Traduction et en Inerprétation". És una associació sense afany de lucre a la qual poden accedir tots els estudiants d'Europa i la resta del món. SIETI pretén estendre i aprofundir els contactes entre estudiants de traducció i d'interpretació i ajudar-los a preparar-se per a la seva professió. SIETI promou i facilita intercanvis internacionals d'estudiants i organitza un congrés internacional anual (l'edició del curs 94-95 es va celebrar en aquesta facultat) i també trobades entre els membres.

Història

La idea de SIETI va concebre's a Copenhagen el 1974. Fins el 1981 els congressos es van celebrar cada any. Malauradament els sis anys següents SIETI no va organitzar cap tipus d'activitat. El 1986 Copenhagen pren de nou la iniciativa d'organitzar les jornades i l'èxit va donar una nova vida a SIETI. Innsbruck va acollir voluntàriament les jornades de 1987. En aquestes sessions es van canviar alguns articles de l'associació.

El congrés de 1989, celebrat a Viena, va ser sense cap mena de dubte el millor de la història de SIETI. Es va fer una crida als participants perquè creessin SIETI a nivell local. L'any següent es van constituir seus de SIETI a Amsterdam, Barcelona (UAB), Graz, Innsbruck i Viena. L'EUTI (nom anterior de la FTI) va acollir les jornades de 1990. El 1991 es va crear SIETI-Brussel-les.

Fins el 1990 els congressos es dedicaven a l'estructura i a l'organització de SIETI. A Barcelona es va decidir que cada congrés tindria un tema. En aquest sentit, el congrés de 1991 a Amsterdam es va dedicar al model de traducció del professor van Leuven d'Amsterdam. Les sessions eren obertes al públic. Evidentment, no es va oblidar SIETI: es va dedicar un dia als afers interns.

Aquesta fórmula es va utilitzar a Graz (1992), Brussel-les (1993) i Barcelona (1995). SIETI-Bellaterra va proposar unes Jornades sobre les llengües minoritzades.

SIETI organitza altres activitats. Cada any organitza una festa de benvinguda per als estudiants estrangers i sempre cau alguna sortida per a ells. El curs 1994-95 SIETI va organitzar un Taller de Llenguatge de Signes.

Estructura i activitats

SIETI no té una seu central. Cada SIETI local té autonomia i està fundat a partir de la legislació pròpia de cada país. Tot i això, els reglaments de cada SIETI es fonamenten en els articles de l'associació internacional.

Estudiants de Traducció i Interpretació (ETI)

Què és ETI?

Estudiants de Traducció i d'Interpretació (ETI) és una candidatura independent que es presenta a les eleccions per al Claustre de la UAB. Ens permetem destacar que som independents perquè en aquestes eleccions es presenten associacions/sindicats d'estudiants que tenen una clara tendència política: cadascuna representa un partit polític del panorama de Catalunya. Creiem que a la universitat no s'hi pot fer cap altra política que representar els estudiants de la nostra facultat, és a dir, els qui ens voten.

Si bé tenim clar que els objectius són la defensa dels projectes de la FTI, també és cert que no podem estar aïllats de la resta de facultats. En aquest sentit mantenim contactes constants amb les altres candidatures independents de la UAB.

La candidatura té un compromís directe amb els estudiants de la FTI mitjançant la participació i assumpció del Reglament de la FTI. Això significa que el representant a la Junta de Govern i els altres 2 claustrals entren al Consell d'Estudiants i comparteixen les decisions. Sempre que l'assumpte ho requereix convoquem una assemblea o un referèndum el resultat del qual assumim. És una de les diferències clau entre una associació o sindicat i la nostra candidatura independent.

Història

L'ETI és la successora de la candidatura Independents de l'EUTI que es va crear el curs 89-90 amb motiu de les primeres eleccions amb urnes per a cobrir les places de claustrals. Aquestes eleccions es fan cada dos anys. Independents de l'EUTI va obtenir els 3 representants possibles del centre. El primer bienni va servir per establir els primers contactes i donar-se a conèixer. En la composició del Consell d'Estudiants de la UAB la candidatura va tenir-hi un representant. En el segon període, també es van assolir els 3 claustrals. A més de representar l'EUTI a la Junta de Govern (hi ha un representant per centre), gràcies als

contactes amb les diverses candidatures independents la nostra cap de llista va ser una dels tres estudiants al Consell Social (òrgan superior) en representació de tots els estudiants de la UAB.

Els membres de la candidatura van ser presents a la facultat donant suport econòmic a les iniciatives que ho requerien (revista, equip de futbol sala, etc.), aprofitant l'assignació que rep la candidatura per al seu funcionament.

El curs 1993-94 hi ha noves eleccions. La situació ha canviat. L'EUTI ha esdevingut FTI. Per tant es creu convenient canviar el nom de la candidatura pel d'ETI. Tot i això, la filosofia és la mateixa. I així ho entenen els votants, que otorguen de nou els tres representants a ETI i els independents de la UAB, que donen suport a la representant de la Junta de Govern per part d'ETI i de nou entra al Consell Social.

ETI en aquests anys, fidel al seu compromís, ha convocat debats per a tots els estudiants sobre temes claus com el suport a Chiapas o la continuïtat de l'Objecció de Consciència a la UAB.

Estructura

ETI està format per 6 membres que confeccionen la candidatura. Tres són claustrals de la UAB i un d'ells representant de la FTI a la Junta de Govern. La resta donen suport als contactes amb els altres independents i associacions. Els recursos que rep es destinen a la FTI mitjançant les seves activitats.

Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT)

Què és l'AJUT?

L'Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT) és una associació d'estudiants de la FTI que vol arribar a esdevenir Júnior Empresa, és a dir, pretén donar l'oportunitat als seus socis d'adquirir experiència en el camp professional que estudien mentre encara són estudiants i tot això en el marc de la Federació Catalana de Júnior Empresa.

L'AJUT té dos nivells d'actuació. D'una banda el programa de traducció al Campus de la UAB, que facilita als estudiants de l'Autònoma un servei de traduccions ràpid i econòmic. D'altra banda l'AJUT també ofereix un servei de traducció i d'interpretació al món de la indústria, la investigació, les comunicacions, el turisme, l'ensenyament, etc., en els següents idiomes: català, castellà, anglès, francès, alemany, japonès, italià, xinès, rus, àrab i portuguès.

Història

La idea sorgeix el 1992. Després de múltiples intents es troba el bon camí a principis de 1994. Es constitueix l'Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT) amb l'aprovació dels estatuts, la constitució de la Junta, la inscripció en el registre de la Generalitat de Catalunya, etc.

El següent pas va ser establir contacte amb la Federació Catalana de Júnior Empresa i començar els tràmits per esdevenir una Júnior més del moviment.

En aquests anys de funcionament l'AJUT ha aconseguit que alguns estudiants (socis de l'associació) hagin pogut conèixer el món laboral de la nostra professió.

En aquests moments té diversos projectes ja començats com és el "Projecte Agenda" que, bàsicament, consisteix a elaborar una guia amb tot de coses interessants per als futurs traductors com són informacions sobre bases de dades documentals, adreces d'interès, organitzacions, etc.

L'AJUT també s'ha implicat en la vida de la facultat mitjançant l'organització d'un concurs de traducció.

Estructura

L'estructura d'AJUT és molt simple. Els socis en assemblea escullen una Junta formada pel President, el Vicepresident, el Secretari i el Tresorer.

D'altra banda també s'escullen els coordinadors de cada llengua la funció dels quals és agilitzar el procés arribada i entrega de traduccions.

Com a associació d'estudiants tothom té el dret de dir-hi la seva i fer i desfer. A més, es respon obertament a tot tipus de dubtes i preguntes de qualsevol mena.

Esteu tots convidats a participar en el nostre projecte

Professorat de la Facultat

Professor/a

Equip Directiu del Departament de Traducció i d'Interpretació

Direcció	Marisa Presas
Secretaria	Dolors Cinca
Coordinadora de Recerca	Adriana Pintori
Coordinació Tercer Cicle	Allison Beeby

Departament de Traducció i d'Interpretació

Abu Sharar, Hisham
 Adsuara, Manel
 Aguilar-Amat, Anna
 Altimir, Mercè
 Bacardí, Montserrat
 Baulies, Jordi
 Beeby, Allison
 Berenguer, Laura
 Butterfield, Eamon
 Castellanos, Carles
 Cinca, Dolors
 Conill, Montserrat
 De Asprer, Nuria
 Edo, Miguel
 Ensinger, Doris
 Estremera, Elena
 Faber, Michael
 Ferriz, María del Carmen
 Fons, M^a Sara
 Fontcuberta, Joan
 Fontcuberta, Judit
 Forteza, Assumpta
 Fox, Olivia
 Gerhold, Sebastian
 Golden, Seán
 Hanawa, Takatoshi
 Hunziger, Sibylle
 Hurtado, Amparo
 Jardel, Barbara
 Keady, Sthepen
 Lenoir, Françoise

Liu, Xirong
López, Gabriel
Lladó, Ramón
Mac Gabhann, Carl
Marín, Marta
Martínez, Nicole
Matthews, John
Metcalf, Karen
Minett, Jacqueline
Molina, Lucía
Neunzig, Willy
Novosilzov, Natalia
O'brate, Renée
Orero, Pilar
Orozco, Mariana
Ortega, Neus
Orzeszek, Agata
Pearson, Roland
Pintori, Adriana
Piqué, Ramon
Piqué, Josep M.
Pitta, Jose Paulo
Presas, Marisa
Ramírez, Laureano
Ripoll, Odile
Romero, Mercè
Roqué, Pere
Rovira, Sara
Sala, Joaquim
Sanchez, Pilar
Santamaria, Laura
Saraiva, Regina
Sellent, Joan
Sesmero, Isidro
Shiraishi, Minoru
Solivellas, Mariano
Stampa, Guiomar
Suzuki, Shigeko
Tanqueiro, Helena Maria
Tintoré, Adela
Vico, Javier
Wegscheider, Wolfgang
Zhou, Minkang

Filologia catalana

Barenys, Teresa
Branchadell, Albert
Cabré, Teresa
Cid, Pilar
Espinal, Teresa
Hernández, Caterina
Martí, Joaquim
Mateu, Jaume
Recoder, Maria J.
Solà, Jaume
Vilarnau, Joan

Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana (Unitat de Rus)

Paños, Natacha

Filologia espanyola

Aguilar, Lourdes
Bosch, Inma
Carbó, Carme
Gargatagli, Marieta
Huerta, Fernando
Jofre, Montserrat
Poch, Dolors
Prat, Marta
Requena, Miguel
Rios, Antonio
Roas, David
Valbuena, Maite
Valls, Fernando

Filologia francesa

Andreu, Maribel
Benda, Roberto
Blas, Ana de
Chaïb, Marian
Mestreit, Claude
Michel, Geneviève
Salceda, Hermes

Filologia alemanya

Farrés, Ramón
Kàlasz, Claudia
Parra, Joan
Seca, Jorge

En el moment de la confecció d'aquesta "Guia" encara no han acabat les obres de l'edifici nou de la Facultat de Traducció i d'Interpretació. Quan l'esmentat edifici estigui en funcionament es facilitarà un llistat de despatxos i telèfons ocupats pels diferents estaments.

1.2. Els estudis

Accés a la Facultat de Traducció i d'Interpretació

Accés a primer curs

Condicions:

- 1.-Haver aprovat o convalidat el COU i les proves d'aptitud per a l'accés a facultats, escoles tècniques superiors i col·legis universitaris.
- 2.-Haver superat el COU abans del curs acadèmic 1974-75.
- 3.- Haver superat les proves d'accés per a més grans de 25 anys al centre respectiu (estan exempts de preinscripció).
- 4.-Estar en possessió del títol de llicenciat de qualsevol facultat o equivalent.
- 5.-Estar en possessió del títol de diplomat d'escola universitària o equivalent.
- 6.-Els alumnes que hagin accedit a la universitat per la via 07 (alumnes que estan o han estat matriculats a la universitat i vulguin canviar de centre) hauran de portar el resguard d'haver abonat les taxes de trasllat.

A més, s'haurà de superar una prova d'accés a la Facultat de Traducció. Aquesta prova consisteix en una avaluació dels coneixements lingüístics dels alumnes i la seva aptitud per a la traducció.

Contingut de les proves:

L'examen d'entrada consta de dues proves:

* Una prova de comprensió escrita a partir d'un text en la llengua estrangera triada per l'alumne. L'alumne haurà de respondre a una sèrie de preguntes d'aquest text en català o en castellà (durada: 1 hora).

* Es farà una conferència d'aproximadament 5 minuts sobre un tema concret. Posteriorment, l'alumne haurà de fer un resum d'aquesta conferència, tot en la llengua estrangera triada. (durada: 1 hora).

En el cas de superar aquestes proves, però, si per altres motius no es pot accedir als estudis de Traducció i d'Interpretació, la Facultat guardarà aquesta nota fins a la convocatòria del curs següent.

Com són

Les noves llicenciatures

La necessitat d'adequar els estudis de Traducció i d'Interpretació a un cicle llarg de quatre anys i de transformar les diplomatures existents en llicenciatures plenes, va sorgir de la insatisfacció de professors i alumnes davant la concentració i la intensitat dels estudis en un període excessivament curt i de les dificultats d'homologació de l'especialitat a l'Estat espanyol amb els estudis de les escoles arreu d'Europa. Gairebé totes les escoles europees, que, de fet, havien servit de model per a la creació i funcionament de l'EUTI, estaven estructurades en dos cicles de dos anys cadascun i atorgaven als seus graduats un títol de llicenciat que els permetia optar a molts llocs en el mercat laboral, en igualtat de condicions amb els llicenciats d'altres carreres.

El fet que les EUTI espanyoles impartissin els mateixos ensenyaments concentrats en tres anys, en lloc dels quatre habituals, feia que la situació dels nostres estudiants fos considerada inferior no sols al mercat internacional, sinó fins i tot a l'hora d'optar a places concretes de l'administració de l'Estat, com ara als concursos de professorat o a places de lectors en escoles i universitats estrangeres. Aquesta situació d'injustícia manifesta venia reblada pel fet que l'èxit acadèmic i l'alt grau d'exigència de les EUTI estava produint, de fet, graduats amb una preparació laboral superior i més competitiva que la d'altres ensenyaments universitaris més tradicionals.

L'EUTI de la UAB, gràcies als seus nombrosos contactes internacionals, va ser pionera a reclamar amb insistència aquesta nova titulació. La història, llarga i tortuosa –i massa sovint plena d'incomprensions–, d'aquesta reclamació és pràcticament idèntica a la que, els anys 50, van haver de passar les escoles de Traducció de França i d'Alemanya creades com a ens independents d'altres centres universitaris. Les propostes, les alternatives i els suggeriments al títol de llicenciat en Traducció i Interpretació es troben aplegades a la publicació del Consejo de Universidades de 1988, que recull l'informe tècnic destinat a la informació i al debat públic. Les discrepàncies llavors recollides als informes tramesos al Consejo de Universidades contrasten, avui, a només cinc anys vista, amb l'amplíssima demanda de la llicenciatura per part de moltes universitats espanyoles, algunes de les quals semblava que, aleshores, s'oposaven fèrriment a la creació d'aquest títol.

La discussió i l'aprovació de la nova llicenciatura en Traducció i Interpretació va ser finalment publicada al BOE del 30 de setembre de 1991, i, seguint aquestes directrius, la Junta de Govern de la UAB va aprovar, amb data de 3 de març de 1991, el pla d'estudis que donarà lloc a la llicenciatura en Traducció i Interpretació.

La nova llicenciatura reuneix el tipus d'assignatures i la distribució de càrrega lectiva que caracteritza gran part de les escoles de Traducció europees. La distribució de la troncalitat, l'obligatorietat i l'optativitat permet una flexibilitat que no existia als plans d'estudi antics.

La introducció d'assignatures instrumentals –assignatures que atorguen als alumnes recursos de treball (informàtica, documentació i terminologia)–, tal com és pregonat des d'universitats tan prestigioses en la matèria com la d'Ottawa (Canadà), proporcionarà als alumnes eines de treball molt superiors a les que tenien abans. El sistema de semestralització i de seminaris agilita –també segons el model estranger– la possibilitat d'especialització canviant (seminaris que van alternant el seu contingut i que s'adapten a les necessitats de la investigació).

A propòsit de l'adequació del nou pla d'estudis de la llicenciatura en Traducció i Interpretació als estudis d'altres centres europeus, cal dir que l'Euti ha participat directament, i des dels seus inicis, en la creació de programes tan ambiciosos com l'Eurolink (Bordeus, Bristol, Rennes, Germansheim, Barcelona), primer programa de reconeixement íntegre de dos cursos a l'estranger, en dos països diferents (corresponents a les dues llengües estrangeres de l'alumne), i que proporciona tres títols universitaris europeus cursant una sola carrera de tres o quatre anys gràcies al currículum especialment dissenyat amb aquesta finalitat. Aquesta mena de programes haurien estat del tot impossibles si el pla d'estudis dels nostres alumnes no s'hagués adaptat al dels centres europeus que són socis de l'EUTI.

Els nostres estudis. Llicenciatura en Traducció i Interpretació; Anglès, Francès i Alemany

La Llicenciatura en Traducció i Interpretació va ser publicada al BOE el 30 de setembre de 1991. L'aprovació definitiva d'aquesta llicenciatura suposava el reconeixement definitiu, tantes vegades reivindicat, que es mereixien els estudis de Traducció i d'Interpretació.

El «Título de Licenciado en Traducción e Interpretación» fou dissenyat en la línia de les noves titulacions universitàries que s'engegaven arreu de l'Estat espanyol. És a dir, una llicenciatura de quatre anys, dividida en dos cicles estructurats per cursos.

Les directrius marcades pel Ministeri, afegides a la normativa de la Universitat Autònoma de Barcelona pel que fa a la distribució dels crèdits que ha de cursar l'alumne, portaren a la configuració definitiva del pla d'estudis que detallarem tot seguit.

L'alumne, en el moment de formalitzar la seva matrícula de primer curs, ha d'escollir una llengua C, que seguirà durant els quatre anys de la llicenciatura, i cal que tingui present que hi ha un nombre de places limitat per cada una de les llengües C.

Així mateix, l'alumne haurà d'escollir la llengua materna (castellà o català) a la qual farà les traduccions de la llengua B. La normativa vigent no permet canviar les llengües escollides.

L'alumne podrà decidir de quina forma vol cursar els seus estudis. El centre ofereix la possibilitat de cursar la titulació amb una durada de quatre cursos.

Tot i així, els alumnes podran cursar els seus estudis amb una durada superior a quatre cursos. En aquest cas el centre recomana una configuració dels estudis amb una durada de cinc cursos.

En qualsevol cas, l'alumne, en el seu primer curs, haurà de matricular-se com a mínim de les assignatures de primer curs incloses a l'opció B.

Les llengües que es poden estudiar a la FTI són les següents:

Llengua A: Català, Castellà (se'n cursarà una)

Llengua B: Anglès, Francès, Alemany (se'n cursarà una)

Llengua C: Anglès, Francès, Alemany, Rus, Italià, Àrab, Portuguès, Japonès, Xinès (se'n cursarà una).

A continuació es detallen totes dues fòrmules:

Opció A (estudis de quatre anys)

Primer cicle

El primer cicle es caracteritza, bàsicament, per la consolidació de la formació lingüística i la introducció a les tècniques de la traducció.

A la taula corresponent al primer cicle es pot veure quines són les assignatures que farà l'estudiant cada semestre.

ASSIGNATURES PRIMER CURS

Primer semestre

Català A1 (6 crèdits)

Castellà A1 (6 crèdits)

Llengua B1 (6 crèdits)

Llengua C1 (10 crèdits)

Traducció Directa de la llengua B1 a la llengua A (4 crèdits)

Segon semestre

Català A2 (6 crèdits)

Castellà A2 (6 crèdits)

Llengua B2 (6 crèdits)

Llengua C2 (10 crèdits)

Traducció Directa de la llengua B2 a la llengua A (4 crèdits)

Assignatures a cursar a qualsevol semestre de 1r curs:

Lingüística Aplicada a la Traducció (6 crèdits)

Seminari Llengua B (6 crèdits)

Introducció a la Informàtica aplicada a la Traducció (4 crèdits)

Documentació aplicada a la Traducció (4 crèdits)

Total crèdits primer curs: 84

ASSIGNATURES SEGON CURS

Primer semestre

Llengua A3 (6 crèdits)

Llengua B3 (6 crèdits)

Llengua C3 (8 crèdits)

Segon semestre

Llengua A4 (6 crèdits)

Llengua B4 (6 crèdits)

Llengua C4 (8 crèdits)

Assignatures a cursar a qualsevol semestre de 2n curs:

Traducció Directa de la llengua B3 a la llengua A	(8 crèdits)
Traducció Inversa de la llengua A a la llengua B	(8 crèdits)
Traducció Català-Castellà *	(6 crèdits)
Seminari llengua C	(6 crèdits)
Seminari en Traducció de la llengua B a la llengua A	(6 crèdits)
Introducció a la Terminologia aplicada a la Traducció	(4 crèdits)

* D'acord amb les directrius publicades al BOE, els alumnes que no tinguin uns coneixements suficients de llengua catalana cursaran en comptes d'aquesta assignatura l'assignatura de Cultura i Societat Catalanes

Total crèdits segon curs: 78 crèdits

Segon cicle

El segon cicle es caracteritza, bàsicament, per la consolidació de la capacitat de traduir de l'alumne i la introducció a les tècniques de la interpretació.

L'organització dels estudis de segon cicle difereix de la del primer cicle per dos aspectes:

1.- El ventall de possibilitats que té l'alumne, ja que totes les assignatures optatives i totes les assignatures de lliure elecció (30 crèdits) les ha de cursar en aquest segon cicle.

2.- El títol de Llicenciat en Traducció i Interpretació contempla la possibilitat de fer una especialitat dins de la mateixa Llicenciatura, especialitat que es reflectirà en el títol. El Pla d'Estudis ofereix 3 itineraris diferents que l'alumne farà entre 3r i 4t cursos; és requisit indispensable, però, fer unes assignatures prèviament fixades a cada itinerari.

No és necessari cursar una especialitat. En aquest cas, s'obtindrà el títol genèric de Llicenciat en Traducció i Interpretació.

ASSIGNATURES TRONCALS DE TERCER CURS

Primer semestre

Traducció especialitzada de la llengua B1 a la llengua A	(4 crèdits)
Llengua C5	(6 o 4 crèdits)*
Traducció Directa de la llengua C1	(6 o 4 crèdits)*

Segon semestre

Traducció especialitzada de la llengua B2 a la llengua A	(4 crèdits)
Llengua C6	(6 o 4 crèdits)*
Traducció Directa de la llengua C2	(6 o 4 crèdits)*

* A les llengües Anglès, Francès, Alemany, Italià i Portuguès la llengua C5 i C6 constarà de 4 crèdits i la Traducció C1 i C2 constarà de 6 crèdits.

A les llengües Àrab, Rus, Japonès i Xinès la llengua C5 i C6 constarà de 6 crèdits i la Traducció C1 i C2 constarà de 4 crèdits.

ASSIGNATURES TRONCALS DE QUART CURS*Primer semestre*

(Alumnes amb llengua C: Anglès, Francès, Alemany, Italià o Portuguès)	
Traducció Directa de la llengua C3	(8 crèdits)
(Alumnes amb llengua C: Àrab, Rus, Japonès o Xinès)	
Llengua C7	(4 crèdits)
Traducció Directa de la llengua C3	(4 crèdits)

Segon semestre

(Alumnes amb llengua C: Anglès, Francès, Alemany, Italià o Portuguès)	
Traducció Directa de la llengua C4	(8 crèdits)
(Alumnes amb llengua C: Àrab, Rus, Japonès o Xinès)	
Llengua C8	(4 crèdits)
Traducció Directa de la llengua C4	(4 crèdits)

ASSIGNATURES OBLIGATÒRIES DE SEGON CICL*(s'han de cursar en qualsevol curs de segon cicle)*

Terminologia aplicada a la Traducció	(8 crèdits)
Informàtica aplicada a la Traducció	(4 crèdits)
Tècniques d'Interpretació Consecutiva	(4 crèdits)
Tècniques d'Interpretació Simultània	(4 crèdits)
Pràctiques d'Interpretació Consecutiva de la llengua B	(4 crèdits)
Pràctiques d'Interpretació Simultània de la llengua B	(4 crèdits)
Seminari de Traducció especialitzada directa de la llengua B a la llengua A	(6 crèdits)
Seminari de Traducció especialitzada inversa de la llengua A a la llengua B	(6 crèdits)
Teoria de la Traducció	(4 crèdits)

A més de les assignatures troncal i obligatòries, l'alumne haurà de cursar en el 2n cicle 50 crèdits més, 30 d'aquests crèdits seran de lliure elecció que es podran cursar amb assignatures del mateix Centre o assignatures de qualsevol altre Centre de la UAB, o de fora sempre que hi hagi un conveni previ. Els 20 crèdits d'assignatures optatives hauran de cursar-se amb assignatures optatives del pla d'estudis del mateix centre.

ASSIGNATURES OPTATIVES

Literatura A	(6 crèdits)
Literatura B	(6 crèdits)
Literatura C	(6 crèdits)

Cultura i Societat A	(6 crèdits)
Pràctiques (Primer Cicle)	(6 crèdits)
Pràctiques (Segon Cicle)	(6 crèdits)
Introducció als Estudis Literaris	(6 crèdits)
Seminari de Llengua A	(6 crèdits)
Seminari de Llengua B	(6 crèdits)
Seminari de Traducció C	(4 crèdits)
Pràctiques d'Interpretació de Conferència	(10 crèdits)
Literatura Comparada	(6 crèdits)
Traducció Literària	(6 crèdits)
Seminari de Lingüística	(6 crèdits)
Lingüística Computacional	(6 crèdits)
Lingüística Contrastiva	(6 crèdits)
Teoria de la Literatura	(6 crèdits)
Memòria de Traducció	(10 crèdits)

Opció B (estudis en cinc anys)

L'alumne té la possibilitat de matricular-se d'un nombre més reduït de crèdits de primer curs. Aquesta decisió té l'efecte inevitable d'allargar la carrera, però podria servir per a alleugerir la càrrega lectiva del primer curs del nou alumne. A continuació es proposa una organització dels estudis que permetria fer la carrera al llarg de 5 cursos acadèmics, d'una manera racional i pedagògicament correcta. La decisió de cursar els estudis per aquesta via lenta ha de ser una decisió individual, i no comporta l'obligació per part del Centre de garantir que l'horari o el pla docent en permetin sempre el compliment.

Primer Curs

1r Semestre	CR	2n Semestre	CR
Llengua A1	6	Llengua A2	6
2a Llengua A1	6	2a Llengua A2	6
Llengua B1	6	Llengua B2	6
Llengua C1	10	Llengua C2	10
Trad Gen Dir B1	4	Trad Gen Dir B2	4

Total 1r Curs 64 crèdits

Segon Curs

1r Semestre	CR	2n Semestre	CR
Llengua A3	6	Llengua A4	6
Llengua B3	6	Llengua B4	6
Llengua C2	8	Llengua C4	8

Sense prelatió en el temps

Trad Gen Directa B3	8
Lingüística aplicada a la trad	6
Documentació aplicada a la trad	4
Informàtica aplicada a la trad	4

Total 2n Curs 64 crèdits

Tercer Curs

1r Semestre		2n Semestre	
*Trad Gen C1	10	*Trad Gen C2	10
Trad Especialitzada Directa B1	4	Trad Especialitzada Directa B2	4

Sense prelatió en el temps

Seminari Llengua C	6
Seminari Llengua B	6
Seminari Traducció B	6
Trad Gen Inversa B	8
Traducció A<—>A	6
Introducció a la terminologia	4

Total 3r Curs 64 crèdits

Quart Curs

1r Semestre		2n Semestre	
*Trad Gen C3	8	*Trad Gen C4	8

Sense prelatió en el temps

Seminari Trad Especialitzada Dir B	6
Terminologia aplicada a la trad	8
Informàtica aplicada a la trad	4
Tècniques interpretació consec	4
Pràctiques interpretació consec	4

Optatives pròpies del pla d'estudis 20

Total 4t Curs 62 crèdits

Cinquè Curs

Sense prelació en el temps

Seminari Trad Especialitzada Inv B	6
Teoria de la traducció	4
Tècniques interpretació simul	4
Pràctiques interpretació simul	4
Optatives de lliure elecció	30

Total 5è Curs 48 crèdits

*Trad Gen C es desglossa de dues maneres diferents:

Anglès, Francès, Alemany, Italià i Portuguès:

Llengua C5	4	Llengua C6	4
Trad Dir C1	6	Trad Dir C2	6
Trad Dir C3	8	Trad Dir C4	8

Rus, Àrab, Japonès i Xinès:

Llengua C5	4	Llengua C6	4
Trad Dir C1	6	Trad Dir C2	6
Llengua C7	4	Llengua C8	4
Trad Dir C3	4	Trad Dir C4	4

ESPECIALITATS QUE ES PODEN CURSAR A SEGON CICLE

2 LENGÜES C

2a Llengua C1 (10 crèdits)

2a Llengua C2 (10 crèdits)

INTÈRPRET DE CONFERÈNCIA INTERNACIONAL

Seminari de Llengua A (6 crèdits)

Seminari de Traducció C (4 crèdits)

Pràctiques d'Interpretació de Conferència (10 crèdits)

TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA

Seminari de Llengua A (6 crèdits)

Seminari de Traducció C (4 crèdits)

Memòria de Traducció (10 crèdits)

Total crèdits TR+OB+OT+Lliure elecció que cursa l'alumne a 2n cicle, en tots els itineraris: 138

Total crèdits que cursa l'alumne a Primer cicle+Segon cicle: 162+138=300

El nombre de crèdits oferts a la Llicenciatura és el següent:

1r cicle:	162 TR+OB
2n cicle:	88 TR+OB
Optatives:	114
TOTAL:	364

NOTES INFORMATIVES DELS ITINERARIS

Itinerari segona llengua C

Els alumnes que vulguin seguir l'opció d'itinerari de segona llengua C han de completar els 20 crèdits, que corresponen a Llengua C1 i Llengua C2. Cal que tinguin present que aquestes classes són de primer curs de llicenciatura i que hi ha un nombre limitat de places assignades per a alumnes de segon cicle, per tant, no es pot garantir l'elecció d'aquest itinerari, ni de la llengua C disponible.

El centre recomana a l'alumne que es matriculi d'aquest itinerari a 3r curs per a poder dedicar una part dels seus crèdits de lliure elecció a consolidar la formació lingüística d'aquesta nova llengua.

Pràctiques

Les assignatures de pràctiques tenen la funció de posar l'alumne en contacte amb un entorn laboral relacionat amb el món de la traducció i la interpretació.

Aquestes assignatures s'han de realitzar durant el curs acadèmic en què s'està matriculat (de setembre a agost).

La feina pot ser de traducció o d'interpretació en qualsevol de les combinacions lingüístiques de la Llicenciatura.

La tasca ha de ser supervisada per un professor del Centre.

Des del Vicedeganat es buscarà el lloc adient (institucions, centres amb conveni, empreses, etc.), tenint en compte les possibles combinacions lingüístiques, el temps disponible, el període de l'any i temes d'interès.

També es pot realitzar mitjançant contactes personals i posant-se en contacte amb el Vicedeganat per informar del lloc i de la feina que es preten realitzar.

Les entitats s'han de comprometre a lliurar un informe oficial segons un model preestablert. L'alumne haurà de presentar un informe de la seva feina al professor tutor on expliqui el treball dut a terme i doni les seves apreciacions personals.

La qualificació de l'assignatura es farà tenint en compte l'informe del professor i l'informe de l'entitat.

Memòria de traducció

Normativa aprovada per la Junta de Facultat de 14-2-1996.

1. La Memòria de Traducció és una assignatura de 10 crèdits. La Facultat ha encomanat al Departament de Traducció la realització de la docència corresponent però, com per a qualsevol assignatura, correspon en darrer terme a la Facultat, a través de la Coordinació de Titulació,

vetllar pel bon funcionament d'aquesta assignatura pel que fa als seus continguts i a l'organització de la lectura.

La direcció de memòries correspon fonamentalment als professors del Departament de Traducció, sense que això signifiqui l'exclusió de professors d'altres departaments amb docència a la Facultat.

Per això, qualsevol projecte de Memòria haurà de comptar amb l'aprovació de la Coordinació de Titulació, previ informe preceptiu del Departament de Traducció i d'Interpretació.

2. La direcció de memòries forma part de les tasques ordinàries dels professors amb dedicació completa, per tant no suposarà cap reducció horària ni cap compensació d'altra mena. Amb tot, atès que per terme mig el temps dedicat a la direcció d'una memòria és de 10 hores, cap professor no estarà obligat a dirigir més de dues memòries en un curs. En qualsevol cas, un professor no podrà dirigir més de cinc memòries.

En el cas que un alumne no trobi per ell mateix un director per a la seva Memòria es dirigirà a la Coordinació de Titulació, que consultarà amb els diferents departaments per tal d'assignar la tasca a un professor. En darrera instància serà un professor del Departament de Traducció qui es farà càrrec d'aquesta docència.

3. L'assignatura Memòria de Traducció pertany al segon semestre i es pot presentar en dues convocatòries: juny i setembre. Però per tal que l'alumne tingui més temps per a la seva preparació i pugui presentar el treball per a la seva lectura durant el període d'exàmens del mes de juny, haurà d'haver dipositat a la Secretaria de la Facultat la seva proposta de treball, firmada pel director, abans del 30 de novembre. En el cas que tingui previst presentar-la a la convocatòria de setembre, el termini de presentació de propostes de treball serà el 31 de gener.

4. Per a la convocatòria de juny, la Memòria, en tres exemplars, es lliurarà abans del 15 de maig a la Secretaria de la Facultat juntament amb la proposta de tribunal firmada pel Director. Un professor no podrà ser membre de més de cinc tribunals.

El Vicedegà d'Estudis establirà un calendari de lectures de memòries compatible amb les obligacions de professors i alumnes durant el període d'exàmens.

5. Per a la convocatòria de setembre es lliuraran els exemplars de la Memòria i la proposta de tribunal abans del 15 de juliol.

El Vicedegà d'Estudis fixarà el calendari de lectures abans del 31 de juliol.

6. El tribunal avaluador de la Memòria de Traducció emetrà la seva qualificació després d'haver escoltat l'exposició i defensa del treball per part de l'alumne. Aquestes sessions seran públiques.

7. Excepcionalment, el director de la Memòria de Traducció podrà acceptar dos o més alumnes com a autors de la memòria. En aquests casos caldrà justificar la necessitat de l'autoria múltiple i l'excepcionalitat dels resultats que hom n'espera obtenir.

8. Un cop qualificada la Memòria de Traducció, un exemplar quedarà obligatòriament en dipòsit a la Biblioteca de Traducció i d'Interpretació.

ANNEX

Contingut i objectius de la Memòria de Traducció

La Memòria de Traducció és un treball original d'anàlisi o de recerca sobre traducció.

Una Memòria de Traducció implicarà un treball contrastiu entre dues o més llengües. Aquest treball pot tractar aspectes morfològics, glossaris, anàlisi de textos originals i llurs diferents traduccions a una mateixa llengua, comparació de traduccions a diferents llengües, dificultats entre llengües, etc. La traducció justificada d'obres literàries o no literàries s'adequa igualment als objectius de la memòria de traducció. També poden ser objecte de la Memòria estudis d'història de la traducció.

A la Memòria s'hauran d'explicitar els objectius del treball i el mètode emprat. Haurà de contenir l'elaboració del material traduït i la reflexió sobre el procés de la traducció, de manera explícita o en notes detallades. Haurà de dur bibliografia, índex i paginació.

A la portadella hi constarà:

- el nom de l'alumne
- el títol de la Memòria
- el curs
- el nom del director del treball.

L'extensió recomanable d'una Memòria és de 50 a 75 fulls DIN A4 mecanografiats a doble espai.

Tot i que la propietat intel·lectual del treball pertany a l'autor de cada Memòria, s'entén que la UAB queda autoritzada a fer-ne ús per tal de corregir, ampliar i completar bancs de dades, traduccions en curs, materials d'aula, etc., sense cap càrrega econòmica i sempre que se'n citi la procedència.

Interpretació

Tots els alumnes han de cursar les matèries obligatòries d'interpretació consecutiva i simultània. Aquest itinerari permet que els estudiants amb les aptituds adients puguin aprofundir en les tècniques de la interpretació simultània.

Notes informatives per a la matrícula del curs 1998-99

Matrícula de Primer Curs

Els alumnes de primer curs rebran una tutoria individualitzada per a formalitzar la seva matrícula completa, d'acord amb el calendari publicat al Centre.

Consells sobre l'elecció d'una llengua C

L'alumne accedeix a la Facultat per una via determinada per la seva elecció d'una llengua "B" (classificació internacional que representa un nivell de coneixement "actiu" d'una llengua estrangera: domini de la comprensió de la llengua escrita i parlada, domini de l'expressió escrita i oral de la llengua). A més, els recursos de professorat disponible li permeten l'elecció d'una llengua "A" (classificació internacional que representa un nivell de llengua "materna"). Aquest no és el cas, però, amb l'elecció d'una llengua C. El Centre no pot garantir l'elecció d'una llengua C (classificació internacional que representa un nivell de coneixement "passiu" d'una llengua: domini de la comprensió de la llengua escrita i parlada, certa capacitat d'expressió escrita i oral de la llengua), perquè l'alumnat ha de distribuir-se d'una manera racional entre els grups de llengua C disponibles, d'acord amb els recursos de professorat disponibles.

La demanda dels últims anys s'ha concentrat en les llengües C alemany i italià. La impossibilitat de multiplicar el nombre de grups d'aquestes dues llengües, i la necessitat d'evitar una massificació que només serviria per desvirtuar la docència corresponent, fa que no tothom pugui cursar aquestes llengües C.

És per aquesta raó que s'han d'introduir normes de selecció en l'assignació de les llengües C. Per acord de la Junta de Facultat, aquestes normatives prioritzen les notes COU/PAAU i/o l'ordre de presentació (quan les notes no siguin disponibles). Tot i així, el Centre intenta respectar l'interès que l'alumne pot tenir per cursar una llengua C en particular, quan sigui possible.

En l'elecció d'una llengua C cal ponderar diversos factors. Al mercat professional la combinació lingüística que pot oferir el traductor/intèrpret és molt important. No és tan difícil trobar traductors de l'anglès o del francès, per exemple, i la proliferació de Facultats de Traducció amb una oferta limitada bàsicament a l'anglès i al francès, perpetuarà possiblement la situació actual. Com més llengües de treball es tenen, més possibilitats de treball hi ha. Això vol dir que és molt important dominar les llengües "majoritàries", però és igualment important poder oferir una combinació lingüística àmplia. És evident, també, que hi ha llengües "minoritàries" o "exòtiques" que no són freqüents en les combinacions lingüístiques del mercat professional.

L'elecció d'una llengua no europea podria significar un esforç afegit (sistema d'escriptura, manca de lèxic comú, diferències culturals, etc.), però garantirà una oferta lingüística més inusual. Hi ha llengües C que tenen importància pel fet de ser llengües "oficials" de l'ONU o de la UE. N'hi ha d'altres que la tenen perquè pentanyen a una regió del món amb un fort poder econòmic o amb un futur poder econòmic garantit, com pot ser per exemple el cas de l'àrab, del japonès, del portuguès, del rus o del xinès. És evident que hi ha més demanda per a algunes llengües C que no pas per a altres, i que no podrà cursar-les tothom que vol fer-ho, però no hi ha una llengua C que no té importància en el mercat professional actual o futur. I cal recordar que el traductor/intèrpret professional ha de dedicar-se a l'autoformació permanent per tal d'ampliar els seus coneixements de les seves llengües de treball, i per afegir-ne més.

Ja que es tracta d'una carrera de traducció i d'interpretació, la capacitat d'aprendre idiomes ha de ser un requisit previ per a qualsevol professional d'aquest camp.

Matrícula de 2n, de 3r i de 4rt curs:

Organització del pla docent del curs 1998-99

Segon curs

Assignació d'assignatures als semestres

Llengua A3	6 crèdits	1r semestre
Llengua A4	6 crèdits	2n semestre
Llengua B3	6 crèdits	1r semestre
Llengua B4	6 crèdits	2n semestre
Llengua C3	8 crèdits	1r semestre
Llengua C4	8 crèdits	2n semestre
Traducció directa B3	8 crèdits	1r semestre
Seminari Traducció B	6 crèdits	2n semestre
Traducció A-A*	6 crèdits	Segons ordre alfabètic
Introducció a la Terminologia	4 crèdits	Segons ordre alfabètic
Traducció Inversa B	8 crèdits	En el full de matrícula l'assignatura estarà assignada al 2n semestre, però la docència es repartirà en 2 hores al primer semestre i 2 hores al segon semestre.
Seminari Llengua C	6 crèdits	“ “ “

* Els alumnes que no han de cursar aquesta assignatura, s'han de matricular de l'assignatura Cultura i Societat Catalanes al segon semestre.

L'ordre alfabètic per assignar el semestre es farà públic abans del període de matrícula.

Tercer curs

Assignació d'assignatures als semestres

Traducció Especialitzada B1	4 crèdits	1r semestre
Traducció Especialitzada B2	4 crèdits	2n semestre
Llengua C5 (Alemany, Anglès, Francès, Italià, Portuguès)	4 crèdits	1r semestre
Llengua C5 (Rus, Xinès, Àrab, Japonès)	6 crèdits	1r semestre
Llengua C6 (Alemany, Anglès, Francès, Italià, Portuguès)	4 crèdits	2n semestre
Llengua C6 (Rus, Xinès, Àrab, Japonès)	6 crèdits	2n semestre
Traducció C1 (Alemany, Anglès, Francès, Italià, Portuguès)	6 crèdits	1r semestre
Traducció C1 (Rus, Xinès, Àrab, Japonès)	4 crèdits	1r semestre
Traducció C2 (Alemany, Anglès, Francès, Italià, Portuguès)	6 crèdits	2n semestre
Traducció C2 (Rus, Xinès, Àrab, Japonès)	4 crèdits	2n semestre
Tècniques d'Interpretació consecutiva	4 crèdits	1r semestre
Tècniques d'Interpretació simultània	4 crèdits	2n semestre
Pràctiques d'Interpretació consecutiva	4 crèdits	1r semestre
Pràctiques d'Interpretació simultània	4 crèdits	2n semestre
Teoria de la Traducció	4 crèdits	Segons ordre alfabètic

Total crèdits d'assignatures obligatòries a tercer curs: 48

Quart curs

Assignació d'assignatures als semestres:

Seminari de Traducció especialitzada B directa	6 crèdits	1r semestre
Seminari de Traducció especialitzada B inversa	6 crèdits	2n semestre
Llengua C7 (Rus, Xinès, Àrab, Japonès)	4 crèdits	1r semestre
Llengua C8 (Rus, Xinès, Àrab, Japonès)	4 crèdits	2n semestre
Traducció C3 (Alemany, Anglès, Francès, Italià, Portuguès)	8 crèdits	1r semestre
Traducció C3 (Rus, Xinès, Àrab, Japonès)	4 crèdits	1r semestre
Traducció C4 (Alemany, Anglès, Francès, Italià, Portuguès)	8 crèdits	2n semestre
Traducció C4 (Rus, Xinès, Àrab, Japonès)	4 crèdits	2n semestre
Terminologia aplicada a la traducció (*)	8 crèdits	Segons ordre alfabètic
Informàtica aplicada a la traducció	4 crèdits	Segons ordre alfabètic

(*) Terminologia aplicada a la traducció s'impartirà anualment.

Comptabilitat de crèdits de l'expedient

Cal recordar que el títol de Llicenciat en Traducció i Interpretació es concedeix en el moment que l'alumne tingui 300 crèdits, dels quals 250 han de ser d'assignatures troncal i obligatòries. No es pot atorgar el títol a un expedient de menys de 300 crèdits, o de 300 crèdits que no incloguin els 250 crèdits troncal i obligatoris. Ni Secretaria ni el Deganat no pot portar la comptabilitat de crèdits de cada expedient en el moment de formalitzar la matrícula. Per tant, és la responsabilitat de cada alumne comprovar aquesta comptabilitat, per tal d'evitar "sorpreses" desagradables al final de 4rt curs, o en el moment de demanar el títol.

CONSELLS SOBRE L'ELECCIÓ D'OPTATIVES, D'ITINERARIS I DE LLIURE ELECCIÓ

A més dels 250 crèdits troncal i obligatoris, cada alumne ha de cursar, en el segon cycle, 50 crèdits d'optatives. D'aquests 50 crèdits d'optatives, n'hi ha 30 que són de "lliure elecció", que poden ser assignatures pròpies del pla d'estudis del Centre, o bé amb assignatures dels plans d'estudis de les altres Facultats, o fins i tot d'altres estudis aliens a la UAB. Tot i així, cada alumne ha de cursar 20 crèdits, com a mínim, de les optatives que són pròpies del pla d'estudis de Traducció i d'Interpretació. En cap cas podran computar els 50 crèdits que no segueixin la pauta de 20 crèdits optatius (itinerari o no itinerari) i 30 crèdits de lliure elecció. Per exemple: no completaran els 50 crèdits distribucions com... 18 cr. Optatius + 32 cr. de lliure elecció, o bé 22 cr. Optatius + 28 cr. de lliure elecció... entre altres.

Els tres "itineraris" propis del pla d'estudis de Traducció i d'Interpretació contemplen precisament un total de 20 crèdits d'optatives pròpies del Centre per a cadascun, però no és necessari ni obligatori seguir un itinerari formal del pla d'estudis. Tampoc no hi ha cap impediment a cursar més de 20 crèdits d'optatives pròpies del Centre.

Es recomana als alumnes que, al començament de cada curs acadèmic, s'informin de les noves ofertes de cursos externs que poden formar part del seu expedient com a crèdits de lliure elecció.

L'esperit de la reforma dels plans d'estudis va ser de permetre a l'alumne dissenyar un pla d'estudis propi i individualitzat, mitjançant la seva elecció d'optatives. Per aquesta raó, valdria la pena que cada alumne consideri quins són els seus interessos particulars, i que es matriculi de les optatives en conseqüència. Per a fer això, cal fer volar la imaginació, tot i que el Centre i el seu professorat poden oferir alguns consells.

Els itineraris són conjunts d'optatives preseleccionades pel pla d'estudis, però cada alumne pot fer una selecció diferent, "a mida", que no correspon a cap itinerari.

L'itinerari d'Intèrpret de Conferència Internacional és un cas molt particular. Per la seva naturalesa, exigeix unes aptituds psicolingüístiques especials, un domini excepcional de la llengua materna i de les llengües estrangeres, i coneixements generals molt amplis. No tots

els alumnes reuneixen aquests requisits. Per aquesta raó és molt important demanar l'assessorament del professorat corresponent, després d'haver cursat les matèries troncal·s d'interpretació consecutiva i simultània i abans d'elegir aquest itinerari.

L'itinerari de traducció és l'itinerari més assequible perquè no té cap limit del nombre d'estudiants que pot elegir-lo. L'itinerari de 3 llengües C sí que té un limit i, per tant, no es pot garantir que cada alumne pugui elegir-lo. En canvi, hi ha alternatives, com ara els programes d'intercanvi o la convalidació d'assignatures equivalents d'altres plans d'estudis, que permetrien, en alguns casos, cursar aquest itinerari fora d'aquest Centre.

Cal recordar, però, que no és obligatori cursar un itinerari, i que l'elecció d'optatives es pot fer "a mida".

A tall d'exemple, la persona que té un interès especial en la traducció literària, i que té l'anglès com a llengua B i el català com a llengua A, podria considerar la possibilitat de cursar una sèrie d'optatives que li permetrien aprofundir en aquest tema, com ara el Seminari de català de 2n cicle, el Seminari d'anglès B de 2n cicle, l'assignatura de Traducció literària de l'anglès al català, l'assignatura de Literatura catalana, l'assignatura de Literatura anglesa, l'assignatura de Teoria de la literatura i l'assignatura de Literatura comparada (un total de 42 crèdits). Podria, a més a més, fer una Memòria de Traducció en relació amb la traducció literària (10 crèdits més). Igualment, podria cursar assignatures dels plans d'estudis de les diverses Filologies de llengües modernes, d'Humanitats o de Teoria de la literatura de la Facultat de Lletres, o podria cursar les assignatures de literatura de la seva llengua C. Hi ha moltes possibilitats de combinacions perfectament racionals i prou interessants en aquest sentit.

La persona que té un interès especial en la Lingüística podria cursar les optatives de Lingüística en oferta a la nostra Facultat i/o a la Facultat de Lletres. La persona interessada a dedicar-se a la Lingüística computacional podria cursar l'optativa corresponent i fer una Memòria sobre el mateix tema. I no cal dir que es poden cursar matèries de "contingut" (Dret, Ciències Econòmiques, Polítiques, Sociologia, Història, Història de l'art, Ciències experimentals, etc.) dels plans d'estudis de les altres Facultats, o bé les anomenades "Assignatures de Campus" que s'ofereixen cada curs acadèmic.

Cal recordar igualment que no és necessari ser alumne d'una llengua A, B o C en particular per poder cursar les optatives de literatura o de cultura d'aquesta llengua A, B o C. I les persones que hagin cursat les assignatures de traducció directa a una llengua A podrien cursar les assignatures a l'altra llengua A com a optatives.

A més, hi ha optatives que poden tenir un interès general per a l'alumnat. No totes les assignatures de literatura de les llengües C requereixen coneixements profunds de la seva llengua C. Aquest és el cas de l'assignatura de Literatura xinesa, per exemple (i d'altres), on es fan les classes en llengua catalana i on es treballa amb textos traduïts a l'anglès, al francès, a l'alemany, al català o a l'espanyol.

L'alumnat de les llengües C "exòtiques" podria considerar la possibilitat de matricular-se en l'assignatura de Pràctiques per poder completar amb un treball pràctic els seus

coneixements de la llengua C, i de fer una Memòria de traducció amb la seva llengua C, a més de les optatives de Seminari de Traducció C i de Literatura C corresponents, per tal de poder aprofundir els seus coneixements d'aquesta llengua C.

La seva llengua materna és l'eina principal d'un traductor/intèrpret. Per tant, no s'hauria de descuidar la possibilitat de treballar-la més amb les optatives directament relacionades amb la llengua A.

L'assignatura de Pràctiques permet una màxima flexibilitat en el moment de buscar una situació que permet que l'alumne pogui fer ús de la seva formació acadèmica en una tasca concreta i en condicions reals.

En definitiva, cal que cada persona ponderi bé la combinació d'assignatures optatives, tant pròpies com de lliure elecció, que més li convindria cursar per tal de completar la seva formació en aquest Centre a nivell de Llicenciatura.

Hi ha algunes optatives que s'haurien de cursar al final de la carrera (4t curs) perquè demanen el nivell més alt de coneixements lingüístics, com poden ser els Seminaris de Traducció Directa C o les assignatures de Traducció Literària B, per exemple.

Cal recordar també que un alumne no pot cursar com a optativa de lliure elecció una assignatura que coincideixi en el seu contingut amb una assignatura troncal o obligatòria de la seva carrera.

Accés al segon cicle

Qui hi pot accedir?

- Qui tingui aprovat el primer cicle de qualsevol carrera universitària.
- Qui tingui una carrera universitària aprovada, ja sigui llicenciatura o diplomatura.

Dates de pre-inscripció per al curs 1998-99

Del 18 de juny fins al 3 de juliol de 1.998.

Documentació a presentar en la preinscripció

- Imprès de preinscripció.
- Certificat d'estudis o fotocòpia compulsada de l'expedient acadèmic dels estudis pels quals l'alumne accedeix al 2n cicle.

En el cas de diplomats i/o llicenciats cal aportar fotocòpia compulsada del resguard del títol o del títol original.

En el cas d'alumnes que hagin superat el primer cicle d'una llicenciatura al certificat hi haurà de constar menció expressa d'aquesta situació.

Proves d'accés

Els alumnes preinscrits hauran de superar una prova de nivell tant de la llengua B com de la llengua C.

Els alumnes que estiguin en possessió de la diplomatura en Traducció i Interpretació estaran exempts de realitzar aquesta prova si desitgen cursar la mateixa combinació lingüística amb què es van diplomar.

Les proves de nivell tindran lloc el dia 7 de juliol a la Facultat de Traducció i d'Interpretació.

L'examen consistirà en:

1. Una prova de comprensió escrita d'un text en la llengua B a reexpressar en llengua A (català o castellà) (equiparable a una traducció directa).
2. Una prova d'expressió en llengua B, a partir d'un text en català o castellà a reexpressar en llengua B (equiparable a una traducció inversa).
3. Una prova de llengua C, equivalent al nivell de final de segon curs (C4):
 - resum d'un text i/o un text lingüístic (gramatical i lèxic).
 - redacció d'unes 300 paraules.

Complements de formació

A més del segon cicle de la titulació, els alumnes que hi accedeixin hauran de cursar com a complements de formació les assignatures de primer cicle:

Lingüística general aplicada a la traducció	6 crèdits
Seminari de traducció directa de la llengua B	6 crèdits

Tots els que tinguin cursats continguts equivalents a aquestes assignatures, podran sol·licitar la convalidació presentant a la secretaria del centre la documentació següent:

- Certificat d'estudis.
- Programa de les assignatures cursades que es volen convalidar (segellat pel centre on s'han cursat).

Convalidacions

No es podran convalidar assignatures corresponents a segon cicle per assignatures cursades en el primer cicle que dona accés al 2n cicle.

Els diplomats en Traducció per aquest centre podran convalidar continguts troncalis i obligatoris de segon cicle per assignatures cursades en el tercer curs de la diplomatura en Traducció i Interpretació. En cap cas no podran convalidar assignatures optatives de segon cicle.

El termini per sol·licitar convalidacions començarà el dia 18 de juny i finalitzarà el dia 31 d'agost.

1.3. Les Beques i els programes d'intercanvi

Programes d'intercanvi d'estudiants

Programes d'intercanvi amb països que no pertanyen a la CE

La Facultat de Traducció i d'Interpretació té signats convenis de col·laboració amb centres de països que no pertanyen a la CE. Aquests convenis i acords d'intercanvi cultural i científic faciliten estades de curta durada tant als nostres estudiants com als nostres professors, i el nostre centre acull també estudiants estrangers procedents d'aquests altres centres.

A aquests convenis es poden acollir tots els estudiants que estudien rus, japonès, xinès i àrab. Pel que fa al rus, la Facultat té signat, des de fa temps, un conveni de col·laboració, dins el marc del programa de cooperació cultural i científica entre Rússia i Espanya, amb l'Institut Pushkin de Moscou.

Al Japó, s'estableixen intercanvis amb la Universitat d'Estudis Estrangers de Kyoto i amb la Universitat Sofia de Tòquio, als quals s'acullen cada any un bon nombre d'estudiants.

A la República Popular de la Xina, es fan intercanvis de professors i alumnes amb la Universitat d'Idiomes de Pequín.

Sòcrates

A fi de facilitar als alumnes les estades d'estudi a l'estranger, la Facultat de Traducció i d'Interpretació té diversos acords d'intercanvi d'estudiants amb centres homòlegs d'altres països europeus. D'aquesta manera, els estudiants tenen l'oportunitat de fer una estada de cinc a nou mesos o més, durant el segon, tercer o quart curs de la carrera, d'assistir a cursos de llengua, de traducció i de cultura i societat a la Gran Bretanya, Bèlgica, Alemanya, França, Irlanda, Itàlia, Grècia, Finlàndia, Noruega, Portugal, Àustria, Dinamarca i Països Baixos.

Els requisits per sol·licitar un intercanvi són: estar matriculat/ada a la UAB i haver superat 60 crèdits.

Abans de sortir cap a la Universitat de destinació l'alumne/a ha d'acordar amb el Coordinador d'intercanvis una taula d'equiparacions dels estudis que farà a l'estranger.

Posteriorment obtindrà el reconeixement de les assignatures cursades que constin en aquesta taula.

En el cas d'assignatures cursades a l'estranger que no s'imparteixin a la UAB s'haurà de sol·licitar a la Secretaria del Centre que se li incorporin en el seu expedient com a crèdits de lliure elecció.

No es reconeixeran aquelles assignatures que en l'expedient de la UAB constin com a no superades o no presentades.

Tampoc es reconeixeran assignatures troncal i obligatòries de segon cicle si l'estudiant es troba a primer cicle, ni assignatures de traducció directa ni de llengua A.

La gestió dels intercanvis, i de les beques corresponents (quan n'hi ha), queda sotmesa a una sèrie de factors que poden modificar-se en qualsevol moment. La Unió Europea i l'Estat espanyol intervenen en la definició dels criteris i dels barems, als quals la UAB i el centre han d'adaptar-se. Cada intercanvi queda sotmes als criteris pactats entre els diferents "partners" implicats. La demanda estudiantil per a participar en el programa d'intercanvis excedeix la seva capacitat i, per tant, hi ha d'haver un procés de selecció. Els criteris per a la selecció dels estudiants han estat aprovats per la Junta de Facultat (13 de març de 1996) i es fa sobre la base de la nota mitjana de l'expedient de l'alumne i de la nota mitjana de les assignatures de la llengua de l'intercanvi. Una comissió de professors adjudica les places per ordre de nota i tenint en compte el perfil de l'estudiant i del centre de destinació. Si queden places vacants s'ofereixen en una segona convocatòria.

Els ajuts ERASMUS consten actualment d'un ajut de viatge i de 100 ecus per mes. Per rebre aquest ajut econòmic, cal no haver-lo rebut anteriorment. Però també és possible sol·licitar intercanvis posteriors sense rebre l'ajut.

Al llarg del curs acadèmic, l'alumne rep la informació necessària per a poder accedir al programa d'intercanvis, i l'Oficina ERASMUS de la Facultat ofereix un servei permanent d'informació i de suport.

Igualment la Facultat de Traducció i d'Interpretació acull estudiants procedents de les universitats d'aquests països: Gran Bretanya, Bèlgica, Alemanya, França, Irlanda, Itàlia, Grècia, Finlàndia, Noruega, Portugal, Àustria, Dinamarca i Països Baixos.

Els intercanvis previstos per al curs 98-99 són amb les universitats següents:

Irlanda i Regne Unit

	Places	Mesos
Belfast	3	10
Birmingham	4	9
Bristol	5	9
Dublin	4	9
Edimburg	1	9
Glasgow	2	9
Kent	1	10
Limerick	2	9
Londres	4	9
Luton	2	10
Salford	2	5
Sheffield	1	9
Swansea	4	9
Ulster	2	10
Wolverhampton	10	9

Alemanya i Àustria

	Places	Mesos
Berlín-Freie	3	9
Berlín- Humbolt	3	9
Heidelberg	3	9
Hildesheim	4	9
Colònia	5	9
Leipzig	1	9
Mainz (Germensh.)	7	10
Saarbrücken	4	9
Linz	3	9
Viena	4	9

França i Bèlgica

	Places	Mesos
Bordeus	4	10
Clermont	5	6
Lió	3	9
Marsella (Ais)	4	9
Mulhouse	5	9
Poitiers	5	9
Rennes	5	9
Tolosa	2	9
Brussel·les (MH)	2	9
Bruxel·les ©	2	9
Lieja	2	9

Itàlia

	Places	Mesos
Bolonya	3	9
Milà	3	9

Portugal

	Places	Mesos
Lisboa (ISLA)	3	10
Lisboa (UC)	3	9

Finlàndia

	Places	Mesos
Helsinki	2	9
Joensuu	2	9
Tampere	1	9

Bèlgica i Països Baixos

	Places	Mesos
Gent	3	9
Maastricht	2	9

Dinamarca

	Places	Mesos
Copenhaguen	4	5

Noruega

	Places	Mesos
Bergen	2	9

1.4. Els Serveis de la Facultat

Secretaria

La secretaria de la Facultat de Traducció i d'Interpretació té cura de les tasques relatives a les qüestions administratives i acadèmiques que afecten tant el professorat com els alumnes.

Serveis al públic i tramitació de documents

- Matriculació
- Ampliació de matrícula
- Anul·lació de matrícula
- Canvis d'assignatures
- Canvis de grup
- Certificació acadèmica personal i altres tipus de certificacions (pròrroga militar, renovació del carnet de família nombrosa, etc)
- Compulsació de documents
- Justificants d'examen
- Convalidacions d'estudis
- Informació del pla d'estudis
- Tramitació d'instàncies
- Permis de presentació a convocatòries extraordinàries d'examen
- Rebuts de pagament de l'assegurança escolar
- Sol·licituds de trasllats d'expedient
- Tramitació de títols

Horari d'atenció al públic

De les 10 a les 13 hores i de les 15.15 a les 16.30 hores.

Horari d'estiu –juliol i agost–, de les 10 a les 13 hores.

Consergeria

A part de les funcions pròpies, la Consergeria ofereix els serveis de:

- Fotocòpies
- Consigna
- Servei d'objectes perduts
- Informació d'aules i d'exàmens
- Bústia per al Consell d'Estudiants i per als representants dels alumnes a la Junta de Centre i al Claustre

Servei d'Informàtica

El Servei d'Informàtica de la FTI és un servei adreçat als i les usuàries de la Facultat, alumnes i professorat. L'objectiu principal és oferir el suport necessari sobre els programes d'aplicació més directa en la traducció i els d'ús general, i el suport adequat en la realització de projectes de recerca.

La Facultat disposa de cinc aules informatitzades destinades bàsicament a l'alumnat, equipades amb ordinadors del tipus PC, on s'imparteixen les classes de les assignatures d'informàtica del pla d'estudis i d'altres assignatures que han anat incorporant l'ús d'eines informàtiques; aquestes aules també es poden utilitzar per a la realització de les pràctiques. A més dels ordinadors disposem d'impressores làser, d'injecció de tinta i matricials, unitats lectores de CD-ROM, gravadora de CD-ROM, escàner i OCR. Tots aquests aparells s'integren en una xarxa local i, alhora, en la xarxa general de la UAB.

Està prevista l'existència de dos espais informatitzats addicionals per a usos específics. Una Aula d'Autoaprenentatge, amb 16 ordinadors connectats amb la xarxa informàtica, on es podrà experimentar amb els programes d'autoaprenentatge creats a la FTI, la majoria en el marc de projectes europeus, i el Laboratori de Traducció, que disposarà de 6 ordinadors connectats amb els quals es podrà complementar la consulta d'algunes obres en dipòsit amb la documentació telemàtica.

Juntament amb la matrícula s'entrega un tríptic amb informació bàsica de les aules informatitzades; aquest tríptic també es pot trobar als punts habituals d'informació de la Facultat (consergeria, secretaria...). Una informació més detallada sobre utilització, serveis, horaris, tarifes, aplicacions disponibles, etc. es pot consultar a la Web de l'aula, a l'adreça:

<http://blues.uab.es/AulaFTI>

Des d'aquesta Web també es poden consultar les normatives que reglamenten la utilització de les aules informatitzades i que totes les persones que en facin ús estan obligades a conèixer:

“Normes d'ús de les aules informatitzades de la UAB”

“Normativa de seguretat per als usuaris dels recursos informàtics de la UAB”

Servei Tècnic

La Facultat té diversos equips tècnics i instal·lacions especials en concepte d'infraestructura docent, que permeten d'aplicar la metodologia escaient a l'ensenyament pràctic de la llengua, de la traducció i de la interpretació. La facultat posseeix, destinades a aquesta finalitat, cinc aules multimedia equipades com a laboratori d'idiomes i aula d'informàtica amb un sistema de gravació digital d'àudio i de vídeo per dur a terme exercicis de llengua, de traducció i

d'interpretació simultània; tres sales d'interpretació amb 54 cabines insonoritzades i equipades amb els més moderns sistemes per a la interpretació; aparells portàtils d'informàtica multimèdia; aparells portàtils de vídeo i monitors per a la docència audiovisual de les classes; equip d'enregistrament i postproducció digital per a la realització de material audiovisual docent propi i per a la recerca i la investigació; retroprojectors portàtils, projectors de vídeo, magnetòfons, equips de gravació d'àudio i copiat de vídeo i projector de cossos opacs.

Biblioteca d'Humanitats

La Biblioteca d'Humanitats està destinada al suport de la docència i la investigació en els següents camps: art, antropologia, educació, geografia, història, filologia, filosofia, literatura, psicologia, traducció i interpretació.

Espais i horaris:

La Biblioteca d'Humanitats té dos edificis:

- Edifici L: Conté les monografies, els documents audiovisuals, les microformes i les bases de dades en suport informàtic. En aquest edifici també podeu trobar la Cartoteca General de la UAB, el Servei de Documentació d'Història Local de Catalunya i la Sala d'Instruments d'Avaluació Psicològica

Sala de Lectura: de dilluns a divendres, de 8,30 a 21 h.

Prèstec: de dilluns a divendres, de 9 a 20,30 h.

Mediateca: de dilluns a divendres, de 9,30 a 20,30 h.

Sala d'Informació Electrònica: de dilluns a divendres, de 9,30 a 14 h. i de 14,30 a 21 h.

- Edifici B: Conté les publicacions periòdiques
Sala de Lectura: de dilluns a divendres, de 8,30 a 21 h.
Durant els períodes de vacances l'horari es modifica

Serveis

- **Consulta:**

Tot el fons documental de la Biblioteca d'Humanitats és de lliure accés a les Sales de Lectura, llevat del material que es troba al Dipòsit i a la Mediateca. La seva ordenació és segons la classificació decimal universal (CDU), que els agrupa per temes.

- **Catàleg:**

Per localitzar els documents que us interessin, podeu consultar el catàleg col·lectiu informatitzat des dels diferents ordinadors que hi ha a totes les biblioteques de la

UAB, i també des de casa si disposeu d'un ordinador connectat a la xarxa informàtica de la UAB o des d'Internet (<http://www.bib.uab.es/>). Les cerques es poden fer per: autors, matèries, títols, topogràfics, paraules clau, combinacions de paraules.

També es poden consultar els catàlegs de les biblioteques de les universitats públiques catalanes des dels ordinadors que hi ha a totes les biblioteques de la UAB o des d'Internet (<http://www.cbuc.es/>)

- **Préstec**

Es considera usuari de préstec qualsevol persona que sigui membre de la comunitat universitària.

- **Informació**

Per a qualsevol consulta o per demanar ajuda, adreceu-vos al personal de la biblioteca que trobareu als taulells d'informació.

- **Sessions informatives:**

Durant els mesos d'octubre i novembre es fan sessions informatives sobre el funcionament de la biblioteca i del catàleg automatitzat en horaris de matí i tarda. Cada dimecres de 12 a 13 h. i de 16 a 17 h., durant tot el curs, es fan sessions sobre els diferents serveis de la biblioteca i sobre la consulta del catàleg.

Per a més informació sobre els diferents cursos us podeu dirigir al taulell d'informació de la planta baixa de la biblioteca.

- **Sala d'Informació Electrònica:**

Permet la connexió i la consulta d'informació en suport informàtic (bases de dades en CD-ROM, Internet, etc.). També permet la consulta directa de les bases de dades en CD-ROM que estan en xarxa.

Si voleu més informació podeu consultar la web de la biblioteca:

<http://www.bib.uab.es/human/human.htm>

S'hi informa de qüestions relacionades amb la biblioteca, els seus serveis i el seu fons.

ADREÇA I TELÈFONS:

Biblioteca d'Humanitats
Universitat Autònoma de Barcelona
08913 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Telèfons:

Edifici L:

93 581 2992 (préstec)
93 581 2972 (informació)
93 581 2585 (mediateca)
93 581 2184 (informació electrònica)

Edifici B:

93 581 1344 (informació)

Fax

93 581 2900

Correu electrònic

iybl2@cc.uab.es

Està previst que al nou edifici de la Facultat de Traducció i d'Interpretació hi hagi un laboratori de traducció amb llibres de consulta per facilitar als alumnes la realització dels treballs de classe.

1.5. L'Agenda

Calendari administratiu de la Facultat de Traducció i d'Interpretació

Accés 1r curs

Preinscripció:	26, 27 i 28 de maig.
Proves d'accés:	6 de juny (Anglès B, Francès B i Alemany B)
Publicació notes:	18 de juny
Revisions d'exàmens:	18, 19, 22, 23 i 25 de juny.
Reunió informativa alumnes de nou ingrés:	20 de juliol a les 11 hores a l'aula 9

Accés 2n cicle

Preinscripció:	del 18 de juny al 3 de juliol
Proves nivell llengües B i C:	7 de juliol Anglès B: 9,30 hores Francès i Alemany: 12,30 hores Llengües C: 16 hores
Sol·licituds de convalidacions:	fins al dia 31 d'agost
Matrícula:	
Anglès B:	5 d'octubre
Francès B:	5 d'octubre
Alemany B:	5 d'octubre

Juliol

Reunió informativa per als alumnes de nou ingrés: Dia 20 a les 11 h. a l'Aula 9

Matrícula més grans de 25 anys: Dia 21

Matrícula 2n, 3r i 4t curs:

becaris i alumnes sense assignatures pendents:

Llicenciatura (Anglès B):	Dies 24 i 27
Llicenciatura (Francès B):	Dies 28
Llicenciatura (Alemany B):	Dia 21

Matrícula alumnes 1r curs:

Anglès B:	Dia 22 i 23
Francès B:	Dia 23
Alemany B:	Dia 24

Reassignacions: Dia 27

Setembre

Reunió informativa per als alumnes de primer curs: Dia 2 a les 11 h. a l'Aula 1.

Matrícula reassignacions de preinscripció

1r curs:

Anglès B: Dia 4

Francès B: Dia 4

Alemany B: Dia 4

Sol·licituds de convalidacions: Fins al dia 2

Sol·licituds d'equiparació al Pla d'estudis de llicenciatura: Fins al dia 10

Matrícula alumnes de 1r (repetidors), 2n, 3r i 4t curs

de Pla d'estudis de llicenciatura:

Anglès B: 21, 22, 23 i 25

Francès B: 28, 29 i 30

Alemany B: 1 i 2 d'octubre

Octubre

Matrícula alumnes amb accés per convalidació d'estudis estrangers:

Matrícula alumnes accés al 2n cicle Dia 5

Horari de matriculació

Juliol de 9 a 14 hores

Setembre i octubre de 9 a 13,30 hores

de 15 a 17 hores




- **En tots els casos s'ha de demanar a consergeria dia i hora amb antelació per formalitzar la matrícula.**

Sol·licituds de canvis i d'anulacions de 1r i 2n cicles: Del 19 al 30.10.98

Sol·licituds d'examen de la convocatòria extraordinària de febrer: Del 7 al 18.12.98

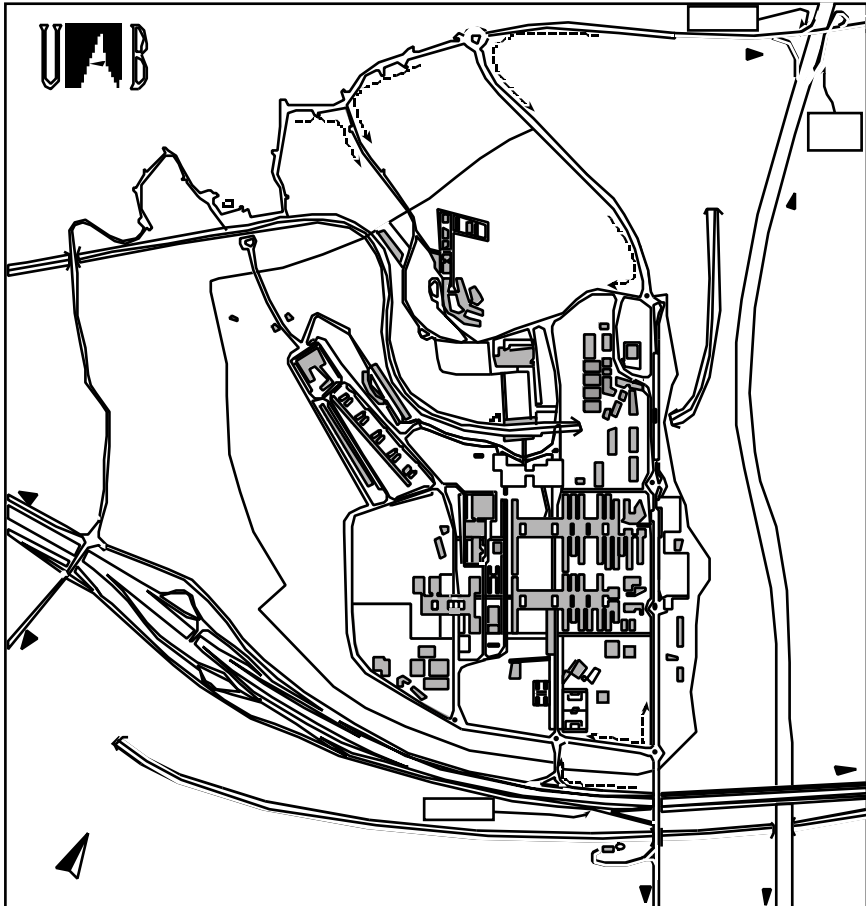
Calendari Acadèmic de la Facultat de Traducció i d'Interpretació 1998/1999

SETEMBRE							OCTUBRE							NOVEMBRE							
Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	
	1	2	3	4	5	6				1	2	3	4							1	
7	8	9	10	11	12	13	5	6	7	8	9	10	11	2	3	4	5	6	7	8	
14	15	16	17	18	19	20	12	13	14	15	16	17	18	9	10	11	12	13	14	15	
21	22	23	24	25	26	27	19	20	21	22	23	24	25	16	17	18	19	20	21	22	
28	29	30					26	27	28	29	30	31		23	24	25	26	27	28	29	
														30							
DESEMBRE							GENER							FEBRER							
Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	
	1	2	3	4	5	6					1	2	3	1	2	3	4	5	6	7	
7	8	9	10	11	12	13	4	5	6	7	8	9	10	8	9	10	11	12	13	14	
14	15	16	17	18	19	20	11	12	13	14	15	16	17	15	16	17	18	19	20	21	
21	22	23	24	25	26	27	18	19	20	21	22	23	24	22	23	24	25	26	27	28	
28	29	30	31				25	26	27	28	29	30	31								
MARÇ							ABRIL							MAIG							
Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	
1	2	3	4	5	6	7				1	2	3	4							1	2
8	9	10	11	12	13	14	5	6	7	8	9	10	11	3	4	5	6	7	8	9	
15	16	17	18	19	20	21	12	13	14	15	16	17	18	10	11	12	13	14	15	16	
22	23	24	25	26	27	28	19	20	21	22	23	24	25	17	18	19	20	21	22	23	
29	30	31					26	27	28	29	30			24	25	26	27	28	29	30	
														31							
JUNY							JULIOL														
Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dm	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm								
	1	2	3	4	5	6				1	2	3	4								
7	8	9	10	11	12	13	5	6	7	8	9	10	11								
14	15	16	17	18	19	20	12	13	14	15	16	17	18								
21	22	23	24	25	26	27	19	20	21	22	23	24	25								
28	29	30					26	27	28	29	30	31									

Negreta	Dies de classe
	Setmana prèvia als exàmens
	Exàmens
	Festius i vacances, inclosa la festa patronal

- Festa patronal: el 3 de maig del 1999
- Exàmens primera convocatòria, primer semestre: del 25 de gener al 13 de febrer del 1999
- Exàmens primera convocatòria, segon semestre: del 7 de juny al 25 de juny del 1999
- Exàmens segona convocatòria, primer semestre: del 28 de juny al 9 de juliol del 1999
- Exàmens segona convocatòria, segon semestre: de l'1 de setembre al 13 de setembre del 1999

Plànol del campus de Bellaterra



2. L'Autònoma

Informar-se

Estudiar: informació acadèmica i suport a l'estudi

Viure

Participar

Informar-se

Centres docents i guia de l'estudiant

Els centres docents, facultats i escoles universitàries us ofereixen informació detallada sobre diferents temes del vostre interès o bé us orienten cap a on adreçar la vostra consulta en cada cas.

D'altra banda, cada centre docent edita anualment *La guia de l'estudiant*, on podreu trobar també informació detallada sobre els temes següents: estructura i organització del centre, plans d'estudis, informació acadèmica i serveis.

Aquesta guia la podeu adquirir en el moment de fer la matrícula. També podeu consultar-la al Punt d'Informació de la Plaça Cívica.

Oficina d'Informació

Tel.: 93 581 11 11

Fax: 93 581 20 00

Correu electrònic: informacio@uab.es

Adreça Internet: <http://www.uab.es>

L'Oficina d'Informació disposa d'un punt d'informació situat a la Plaça Cívica. El punt us ofereix informació sobre els aspectes següents:

- Totes les qüestions relacionades amb l'Autònoma: estudis, informació acadèmica, organismes i activitats culturals.
- El món universitari en general: altres universitats catalanes, de la resta de l'Estat i estrangeres.

Al punt d'informació hi ha instal·lats ordinadors a disposició dels usuaris. Aquests terminals ofereixen tota la informació de la UAB i totes les possibilitats informatives de la xarxa Internet.

Campus virtual

La Universitat Autònoma de Barcelona circula per les autopistes de la comunicació perquè està oberta al món i per facilitar la connexió amb altres realitats i altres fonts i serveis d'informació.

Els alumnes de la UAB accedeixen a Internet des de casa o des del campus, mitjançant les aules informàtiques i tenen accés als serveis següents:

- Web de la UAB i altres de tot el món
- Tutories electròniques
- Adreça pròpia de correu electrònic
- Serveis Internet: participació en grups de notícies (News), magatzem electrònic de programes gratuïts...

Autònoma oberta

L'Autònoma és una universitat tecnològicament capdavantera en la seva gestió, cosa que facilita l'accés a la informació i la immediatesa dels serveis.

Els alumnes de la UAB poden consultar les qualificacions, els expedients acadèmics complets i automatricular-se als terminals d'autoservei distribuïts per les facultats.

També poden accedir a aquests serveis des de terminals d'autoservei financers, en virtut d'un acord entre la UAB i l'entitat financera emissora del carnet d'estudiant.

Mitjançant la xarxa Internet, i gràcies al projecte CESAR, els estudiants poden accedir als serveis com la consulta de qualificacions i d'expedient acadèmic, a la seva bústia de correu electrònic i altres que s'hi poden anar incorporant.

Estudiar

Informació acadèmica

Reincorporacions

La reincorporació al centre cal demanar-la al degà o director del centre corresponent. Per demanar-la cal tenir present el següent:

- si es volen continuar els mateixos estudis que s'havien abandonat, i no s'han iniciat altres estudis, l'únic requisit necessari és no tenir el règim de permanència exhaurit.
- si s'havien abandonat uns estudis per iniciar-ne uns altres s'haurà d'haver superat, com a mínim, 60 crèdits, o el nombre de crèdits mínims exigits en la primera matrícula, i no haver exhaurit el règim de permanència respecte dels estudis als quals es vol la reincorporació.

Matrícula

Tant les persones admeses per primera vegada en un centre universitari com els estudiants dels altres cursos han de formalitzar la matrícula a la secretaria del centre corresponent o mitjançant l'automatrícula, als terminals propis de la Universitat o als terminals Servicaixa, per a aquells centres que hagin adaptat aquesta modalitat, durant els dies i els mesos establerts en el calendari específic de cada centre.

Documentació

Alumnes de nou ingrés

Presentació de l'imprès a la secretaria acompanyat de:

- original i fotocòpia del document que doni dret a matrícula reduïda o gratuïta, si escau (credencial de becari condicional, carnet de família nombrosa, certificat de ser funcionari o personal laboral). Si s'ha obtingut matrícula d'honor global de COU, cal presentar original i fotocòpia del llibre de qualificacions
- original i fotocòpia del DNI o passaport
- dues fotografies actuals en color
- original del document que doni accés a la universitat: targeta de selectivitat, certificat de FP
- justificant del trasllat d'expedient i fotocòpia compulsada de l'expedient (accés per les vies 7 i 8)

- certificat acadèmic personal i fotocòpia compulsada del títol (accés per la via 2)
- resguard del pagament del trasllat d'expedient (accés per la via de trasllat d'expedient).
- els alumnes que accedeixen a uns estudis de només segon cicle o al segon cicle d'uns estudis de 1r i 2n cicle des d'una titulació prèvia hauran de presentar, si no ho han lliurat abans, fotocòpia compulsada del títol que li ha donat accés als nous estudis i de l'expedient.
- els alumnes admesos per cursar uns estudis a la UAB perquè tenen convalidats 70 o més crèdits d'uns estudis universitaris realitzats a l'estranger hauran de presentar la resolució d'admissió.
- autorització del Rector en el cas de simultaneïtat d'estudis.
- original i fotocòpia de la resolució de convalidació d'estudis anteriors, si escau.

Resta d'alumnes

Presentació de l'imprès a la secretaria acompanyat de:

- original i fotocòpia del document que doni dret a matrícula reduïda o gratuïta, si escau (credencial de becarí condicional, carnet de família nombrosa, certificat de ser funcionari o personal laboral).
- els alumnes que es reincorporen a uns estudis i que n'havien començat uns altres hauran de presentar: fotocòpia compulsada del títol dels altres estudis si els han finalitzat o resguard del pagament del trasllat d'expedient si no han finalitzat els estudis que van iniciar posteriorment als abandonats.
- original i fotocòpia de la resolució de convalidació d'estudis anteriors, si escau.

Matrícula gratuïta

D'acord amb l'Ordre de 17 d'agost de 1982, s'aplicaran les gratuïtats següents:

- a) Les famílies nombroses de segona categoria i d'honor.
- b) Els becaris del règim general d'ajuts a l'estudi. Altres becaris a càrrec dels Pressupostos Generals de l'Estat.
- c) Els qui tinguin matrícula d'honor global de COU.

Tindran dret al 50% de descompte de l'import de la matrícula:

- Les famílies nombroses de primera categoria.

Els alumnes que hagin obtingut matrícula d'honor en alguna assignatura tindran dret a matrícula gratuïta del mateix nombre d'assignatures o crèdits en el curs següent.

En cap cas s'aplicarà un nombre de matrícules d'honor superior al d'assignatures de què s'hagi matriculat l'alumne, ni la quantitat total de la deducció podrà sobrepassar l'import de les taxes acadèmiques.

Cost. Principals conceptes del pressupost de la UAB

Ingressos

Subvenció pública	66,30%
Preus públics per matrícules	16,80%
Publicacions i prestació de serveis	2,24%
Convenis d'investigació	5,60%
Ingressos patrimonials	0,57%
Ingressos públics per a investigació	6,78%
Altres ingressos	1,72%

Despeses

Personal docent	41,20%
Personal d'administració i serveis	20,63%
Funcionament	12,91%
Investigació	11,90%
Inversions	8,72%
Despeses financeres	3,18%
Beques i subvencions	1,36%
Altres despeses	0,11%

Exàmens

Plans d'estudis antics

Convocatòria ordinària

La matrícula dóna dret a dues convocatòries d'exàmens finals, una al juny i l'altra al setembre.

Convocatòria extraordinària de febrer (final de carrera)

Cada curs acadèmic es fa una altra convocatòria al mes de febrer, a la qual poden acollir-se els alumnes als quals falti un nombre determinat d'assignatures, segons el que estableix cada centre.

Per optar a aquesta convocatòria, caldrà presentar una sol·licitud a la secretaria durant les dates que el centre estableixi.

Serà obligatori presentar-se a la totalitat de les assignatures pendents.

La convocatòria del febrer no podrà anul·lar-se i constarà a l'expedient, encara que l'alumne no s'hi presenti.

L'examen de febrer consumeix convocatòria, per tant, l'alumne, en el moment de fer la sol·licitud, haurà d'optar per una de les dues convocatòries restants (juny o setembre).

Plans d'estudis nous

La matrícula dona dret a dues convocatòries d'exàmens finals; les del primer semestre són la de febrer i la de juny, i les del segon semestre, la de juny i la de setembre.

Convocatòria extraordinària de febrer

Els centres poden establir la forma d'aplicació d'aquesta normativa que creguin més convenient.

1. Poden demanar aquesta convocatòria:
 - Els alumnes a qui quedí un màxim de 40 crèdits per finalitzar els estudis.
 - Els alumnes que vulguin accedir a una titulació de segon cicle i tinguin pendents fins a 20 crèdits del primer cicle de la titulació que els dona accés.
2. Dels 40 crèdits a què fa referència el punt 1, podrà haver-hi un màxim de 20 la docència dels quals s'imparteixi en el segon semestre. Aquests 20 crèdits han de ser crèdits repetits.
3. Serà obligatòria la sol·licitud d'aquesta convocatòria extraordinària per a totes les assignatures pendents.
4. Els alumnes disposaran de dues convocatòries i, si no superen la de febrer, podran escollir entre una sola de les altres dues en el moment de realitzar la sol·licitud.
5. Atesa l'estructura semestral de la docència, només caldrà sol·licitar la convocatòria extraordinària per a les assignatures pendents del segon semestre.
6. Una vegada concedida la convocatòria extraordinària, serà obligatòria la presentació a l'examen.

En cas de no presentació a l'examen, aquesta convocatòria es considerarà exhaurida.

Revisió d'exàmens

L'avaluació és el conjunt de proves que, de forma continuada, es fan al llarg del curs per a una formació millor de l'alumnat. L'alumnat té dret a conèixer el sistema d'avaluació de cada assignatura al començament del curs. Els programes de les assignatures contindran els sistemes d'avaluació i s'hi indicaran les proves que s'hauran de realitzar.

Les avaluacions poden ser parcials, quan només informin respecte del coneixement d'una o diverses parts d'una assignatura, o finals, quan la seva finalitat és constatar el coneixement total de l'assignatura. **En tots els casos ha d'existir una avaluació final a la qual l'alumne es pugui presentar.** Les avaluacions es reflecteixen mitjançant les notes.

L'avaluació final serà la que constarà a l'acta corresponent i s'anotarà a l'expedient acadèmic personal de l'alumnat.

Els mitjans habituals per a l'avaluació són les proves escrites i els treballs o les pràctiques realitzades durant el curs.

Procés

Per demanar una revisió extraordinària:

- Sol·licitud dirigida al degà o director del centre.
- El degà o director proposarà a la junta de facultat o d'escola el nomenament d'un tribunal en el termini màxim d'un mes. En cas d'urgència, podrà nomenar-lo directament.
- El tribunal el formaran 3 professors del centre, un dels quals ha de ser del departament responsable de la matèria objecte de revisió, que actuarà com a ponent. En cap cas pot formar part del tribunal el professor directament responsable de la prova.
- El ponent notificarà a l'interessat la constitució del tribunal i el requerirà per tal que pugui presentar, per escrit o en audiència, les al·legacions que consideri. Així mateix demanarà les proves i l'informe corresponent al professor responsable. En el cas de proves orals, els centres establiran mecanismes per garantir els drets de l'alumnat.
- En cas de produir-se diverses sol·licituds de revisió d'una mateixa assignatura, la direcció del centre, el deganat o la junta de facultat nomenaran un únic tribunal revisor. També podrà optar-se per un sol tribunal quan hi hagi diverses sol·licituds de revisió de diferents assignatures. En aquest supòsit, el nombre de membres del tribunal serà de cinc, dos dels quals actuaran com a ponents, i s'adoptarà la denominació de "comissió".
- El tribunal resoldrà en el termini màxim d'un mes des de la data de constitució. En el cas que sigui revisada una avaluació, el mateix tribunal s'encarregarà de posar-li la nota corresponent.
- De la resolució del tribunal, se n'informarà el degà o director, que l'executarà i la notificarà a l'interessat.
- Les decisions del tribunal són recorribles al Rector en el termini d'un mes.

Terminis

- Revisió ordinària: començarà com a mínim vint-i-quatre hores després de la publicació de notes o el mateix dia si s'ha anunciat públicament amb anterioritat.
- Revisió extraordinària: 12 dies a partir del dia que el calendari aprovat per la Junta de Govern fixi com a darrer dia per a la introducció de notes per a cada convocatòria.

Observacions

- En cas que l'alumne tingui pendent la resolució d'una revisió extraordinària, no queda exonerat de presentar-se a la convocatòria que pugui estar en curs o dels procediments d'anul·lació previstos a la normativa.
- Realitzada una avaluació final d'una assignatura, les proves corresponents hauran d'estar en custòdia del professorat als departaments fins a la convocatòria següent dins el mateix curs. I, en tot cas, fins a tres mesos després de l'última convocatòria en què hagi participat l'alumne aquell curs.
- Les proves revisades pel procediment extraordinari quedaran en custòdia del degà o director. S'hauran de guardar durant un any.

Convalidacions

Convalidacions d'estudis parcials cursats a l'Estat espanyol

És competència del rector de la Universitat resoldre els expedients de convalidació d'estudis parcials efectuats a l'Estat espanyol en facultats universitàries, escoles tècniques superiors de grau mitjà i centres anàlegs.

Les sol·licituds de convalidació es presentaran a la secretaria corresponent i aniran acompanyades d'una certificació acadèmica personal o d'una fotocòpia compulsada en què es consignaran les assignatures aprovades i la qualificació de cadascuna d'aquestes, i també del pla d'estudis i dels programes de les assignatures, que es presentaran, com correspon, segellats pel centre d'origen.

La Comissió de Convalidacions de la UAB s'encarregarà de la resolució pertinent, a proposta del vocal de convalidació del centre.

Per tramitar una sol·licitud de convalidació cal que l'alumne hagi estat admès al centre i per la titulació corresponent, excepte per al cas dels alumnes amb estudis estrangers parcials.

Convalidació d'estudis parcials cursats a l'estranger

Per l'acord del Consell d'Universitats del 28 de novembre de 1989 (BOE del 30 de desembre de 1989), correspon al rector de la Universitat acordar la convalidació dels estudis cursats en centres estrangers pels equivalents espanyols.

La convalidació d'aquests estudis implicarà el reconeixement dels estudis de grau inferior previs i necessaris per accedir als estudis convalidats.

Aquests alumnes tenen accés directe a la Universitat sempre que convalidin un mínim de 70 crèdits, dels quals només 15 podran ser de lliure elecció; en cas contrari, hauran de formalitzar la preinscripció.

És requisit indispensable per acceptar la sol·licitud de convalidació que l'alumne acreditat no tenir acabats al seu país d'origen els estudis que cal convalidar.

Documentació que cal presentar

- a) Instància de sol·licitud.
- b) Títol, diploma o certificat oficial acreditatiu del nivell i tipus d'estudis que es volen convalidar.
- c) Pla d'estudis o quadre de matèries cursades, expedit o publicat pel centre corresponent.
- d) Programes de les assignatures en què figurin els continguts i l'amplitud amb què han estat cursades.
- e) Certificat de naixement, expedit pel Registre Civil corresponent, que acrediti la nacionalitat del sol·licitant. Aquest certificat pot ser substituït per un testimoni o una certificació expedida pels serveis consulars del seu país a Espanya o, si és espanyol, per una fotocòpia compulsada del DNI.

Tots els documents que es presentin hauran de ser oficials, expedits per les autoritats competents i legalitzats per via diplomàtica, acompanyats, si escau, per la traducció (al català o al castellà) realitzada per traductor jurat.

La Comissió de Convalidacions de la Universitat Autònoma de Barcelona s'encarregarà de la resolució pertinent, a proposta del vocal de convalidacions del centre.

Homologació de títols estrangers d'ensenyament superior

L'homologació de títols de grau superior, universitaris o tècnics, correspondrà en la seva tramitació i resolució al Ministeri d'Educació i Cultura (RD 86/1987 de 16 de gener, BOE del 23.1.1987).

D'acord amb l'Ordre del 5 de juny de 1982, la convalidació d'estudis totals i de títols obtinguts en centres estrangers d'ensenyament superior, universitaris o tècnics, com també els de qualsevol altre grau que habiliti per a l'exercici professional, requerirà, en els casos que es determinin, una prova de conjunt que es farà al centre espanyol en què la persona interessada pretengui formalitzar la seva matrícula i situació acadèmica, excepte en els casos de plena equivalència establerts en els tractats o els convenis internacionals.

La documentació que s'ha de presentar és la mateixa que s'ha consignat per a la convalidació d'estudis parcials.

Trasllats

La Comissió d'Ordenació Acadèmica, delegada de la Junta de Govern va aprovar els criteris per resoldre les sol·licituds de trasllats d'altres universitats cap a centres de la UAB. Aquests criteris són:

- S'ha de tenir aprovat un mínim de 60 crèdits.
- Tots els trasllats hauran d'estar degudament motivats i justificats.
- En cap cas no es podran fer adaptacions procedents d'expedients de trasllats a plans d'estudi actuals dels quals no s'ofereixi la docència.
- Els centres podran acceptar com a màxim un nombre de trasllats, per a cada estudi, igual al 5% de les places ofertes el primer curs. Aquest 5% s'ha d'entendre per sobre de la capacitat autoritzada.
- L'adjudicació de les places es farà d'acord amb la qualitat dels expedients acadèmics i comprovant, també, que compleixen els requisits d'accés.
- En casos excepcionals, els centres podran sol·licitar al vicerector d'Ordenació Acadèmica l'ampliació del 5% establert, i al·legaran les raons que la motivin.

Procediment que cal seguir

Els alumnes procedents d'altres centres que desitgin continuar els mateixos estudis a la Universitat Autònoma de Barcelona hauran de lliurar la sol·licitud a la secretaria corresponent entre l'1 i el 31 de juliol, acompanyada d'una fotocòpia compulsada de l'expedient acadèmic. La sol·licitud serà resolta pel rector a proposta del degà o director, i serà comunicada a l'alumne interessat per la secretaria del centre.

En cas que la persona sol·licitant sigui acceptada, haurà d'abonar al centre de procedència l'import de les taxes corresponents al dret de trasllat.

Als alumnes que continuïn els mateixos ensenyaments iniciats en una altra universitat, se'ls computaran les convocatòries exhaurides, segons els criteris de la normativa sobre règim de permanència d'aquesta universitat.

En cap cas no s'acceptaran trasllats d'alumnes que hagin exhaurit el règim de permanència establert per aquesta universitat.

Simultaneïtat d'estudis

1. La simultaneïtat d'estudis a la UAB requereix l'autorització prèvia del rector o del vicerector en qui hagi delegat aquesta funció i l'obtenció de plaça per mitjà de preinscripció.
2. La simultaneïtat d'estudis requereix tenir un mínim de 60 crèdits superats en el pla d'estudis d'origen.
3. S'autoritzarà la simultaneïtat de manera excepcional en el cas que la segona matrícula es faci en estudis amb places vacants una vegada finalitzat el procés de preinscripció.
4. Per concedir la simultaneïtat d'estudis, es farà una valoració de l'expedient de l'alumne.
5. Excepcionalment, quan l'alumne presenti 45 crèdits convalidats i, per tant, no ocupi plaça a primer curs, es valorarà la possibilitat de concedir la simultaneïtat d'estudis sense tenir en compte el punt número 3 d'aquesta normativa.
6. Quan l'alumne realitzi la seva darrera matrícula d'uns estudis a la universitat, entenent com a tal la que es fa quan li queden fins a 40 crèdits per finalitzar els estudis, no podrà presentar la sol·licitud de simultaneïtat d'estudis per a uns altres estudis.

Simultaneïtat d'estudis de segon cicle

1. La simultaneïtat d'estudis per realitzar una titulació de segon cicle al mateix temps que una altra titulació a la UAB requereix l'autorització prèvia del rector o del vicerector en qui hagi delegat aquesta funció.
2. Per concedir la simultaneïtat d'estudis es farà una valoració de l'expedient acadèmic de l'alumne.

Règim de permanència

És competència del Consell Social de la Universitat l'elaboració del règim de permanència dels estudiants universitaris. Actualment, la Universitat Autònoma de Barcelona té vigents dos règims de permanència: un, aprovat pel Consell Social a l'abril de 1987, que és d'aplicació a tots els alumnes matriculats en plans d'estudis anteriors a la reforma, i l'altre, aprovat al maig de 1992 i modificat al juny de 1994, que és d'aplicació als alumnes matriculats en estudis nous o reformats d'acord amb les directrius generals comunes per a l'elaboració dels plans d'estudis.

Normativa de permanència per als alumnes que cursen els nous plans d'estudis

Article 1. Àmbit d'aplicació

- 1.1. Aquesta normativa s'aplicarà als alumnes que cursin els estudis de primer i de segon cicle als centres integrats i als adscrits d'aquesta universitat a què fan referència els articles 84 i 85.1 dels Estatuts de la UAB, segons els nous plans d'estudis elaborats d'acord amb el Reial Decret 1497/1987, de 27 de novembre, sobre directrius generals comunes dels plans d'estudis dels títols universitaris, i els corresponents reials decrets de directrius generals propis de cada titulació.
- 1.2. Al primer cicle de qualsevol estudi i a les diplomatures, es procurarà que els professors, amb la direcció expressa del coordinador d'estudis, avaluin conjuntament l'alumnat. En aquest marc s'hauria de poder garantir a l'alumne un sistema de tutories prèvies efectives.
- 1.3. S'estableix en 90 el nombre de màxim crèdits de què un alumne es pot matricular per primera vegada.
- 1.4. El límit de matriculació per als alumnes amb crèdits pendents de semestres anteriors s'estableix en una matrícula màxima anual en crèdits equivalent a:

$$\frac{\text{Càrrega total del títol}}{\text{Nombre d'anys previstos}} + 20\% = N$$

S'ha d'arrodonir N fins a la xifra d'unitats 0 o 5 més alta.

- 1.5. En tot cas, l'alumne s'haurà de matricular obligatòriament de les assignatures no superades.

Article 2. Alumnes de primer curs

- 2.1. Els alumnes de primer curs hauran d'aprovar, entre totes les convocatòries dels dos semestres, dues o més assignatures semestrals amb un valor total, com a mínim, de 12 crèdits. En cas contrari, l'alumne no podrà continuar els mateixos estudis.
- 2.2. Quan un estudiant hagi de deixar els estudis que ha iniciat segons aquesta normativa, podrà tornar a fer la preinscripció al cap de dos cursos acadèmics, per una única vegada.
- 2.3. Els alumnes que hagin accedit a la UAB per mitjà de la prova per a més grans de vint-i-cinc anys i que estiguin en la situació prevista en l'article 2.1 podran tornar a matricular-se d'aquells estudis al cap de dos cursos acadèmics.

Article 3. Convocatòries per assignatura

Els alumnes es podran presentar a sis convocatòries, com a màxim, per superar cada assignatura.

Els que tinguin cinc convocatòries esgotades d'una assignatura podran demanar que a l'última convocatòria es constitueixi un tribunal format per tres professors de la matèria de què estiguin matriculats, nomenats pel degà o pel director del centre de comú acord amb el departament corresponent, els quals elevaran l'acta del resultat de l'avaluació feta i la qualificació al deganat o a la direcció del centre.

Article 4. Anul·lació de matrícula i de convocatòries

- 4.1. L'anul·lació de matrícula no requereix cap justificació i caldrà sol·licitar-la al llarg del primer trimestre del curs acadèmic. La concessió o denegació correspon als degans o als directors de centre, les resolucions dels quals es poden recórrer davant el rector. Pel que fa a la permanència, l'anul·lació de la matrícula té la mateixa consideració que si l'alumne no s'hagués matriculat.
- 4.2. L'anul·lació de convocatòria no requereix cap tràmit administratiu i funciona de forma automàtica si l'alumne no es presenta als exàmens. El «no presentat», per tant, no farà córrer convocatòria.
- 4.3. El centre i els departaments implicats hauran de definir els criteris d'avaluació de cada assignatura, ja que en els nous plans d'estudis hi ha assignatures que són eminentment pràctiques i que no tindran una avaluació amb examen tradicional. Aquests criteris sempre s'hauran de fer públics a l'inici del període lectiu en què estigui programada l'assignatura corresponent.
- 4.4. En el cas d'assignatures optatives o de lliure elecció, l'alumne també disposarà de sis convocatòries per superar-les. En cas que el pla d'estudis permeti el canvi d'alguna d'aquestes assignatures, es comptaran les convocatòries exhaurides. Després d'haver-ne exhaurit cinc, no es podrà canviar l'assignatura.

Article 5. Trasllats d'alumnes procedents d'una altra universitat

- 5.1. Als alumnes que continuïn els mateixos estudis iniciats en una altra universitat, se'ls comptaran les convocatòries esgotades segons els criteris d'aquesta normativa.
- 5.2. Els alumnes que abandonin els estudis en una altra universitat per haver esgotat el seu règim de permanència no podran iniciar ni continuar els mateixos estudis a la Universitat Autònoma de Barcelona.

Article 6. Actes derivats de l'aplicació d'aquesta normativa

- 6.1. La Comissió Acadèmica del Consell Social vetllarà pel compliment adequat d'aquesta normativa i elevarà al rector les propostes de resolució dels actes derivats d'aplicar-la i que siguin de la seva competència.
- 6.2. Contra les resolucions del rector a què fa referència l'apartat anterior, podrà interposar-se recurs contenciós administratiu i, si escau, recurs de reposició potestatiu, en els terminis legalment establerts.

Disposició addicional

El Consell Social farà anualment una avaluació de l'aplicació del punt 1.2 de l'article 1 i, en general, dels resultats d'aplicació de la Normativa de Permanència.

Disposicions transitòries

Primera. Als alumnes que continuïn fent els seus estudis d'acord amb el pla d'estudis antic, se'ls aplicarà el règim de permanència aprovat pel Consell Social en data 28 d'abril de 1987. Segona. Als alumnes que facin l'adaptació del pla d'estudis antic al nou pla d'estudis que es va posar en funcionament el curs 1992-1993, se'ls aplicarà aquest règim de permanència

aprovat pel Consell Social, tenint en compte que, una vegada feta l'adaptació, els quedarà el nombre de convocatòries que resulti de l'aplicació del quadre següent:

Pla d'estudis actual: convocatòries que l'alumne ha exhaurit	Pla d'estudis nou: convocatòries que li resten
1	6
2	6
3	6
4	5
5	4

Normativa de permanència per als alumnes que cursen els plans d'estudis antics

Als alumnes que cursin els estudis de primer i de segon cicle esmentats a l'article 64 dels Estatuts, se'ls aplicarà el règim de permanència següent (el terme «estudis» equival al conjunt d'assignatures encaminades a l'obtenció d'una titulació dins d'una mateixa facultat sempre que aquestes no siguin considerades cursos comuns, a criteri del degà o del director):

1. Alumnes de primer curs

Els alumnes de primer curs, si no han anul·lat la matrícula o totes les assignatures en els terminis que es fixen en aquesta normativa, hauran de superar, com a mínim, una assignatura entre les convocatòries de juny i de setembre.

En cas contrari, no podran seguir els mateixos estudis.

L'anul·lació de matrícula o de les convocatòries de totes les assignatures només aplicarà reserva de plaça per a l'any acadèmic següent, sempre que l'alumne hagi fet efectiu l'import de la matrícula, i aquest benefici només podrà aplicar-se una sola vegada.

Quan un estudiant hagi d'abandonar els estudis que ha iniciat d'acord amb aquesta normativa, podrà tornar a fer-ne la preinscripció al cap de dos anys acadèmics.

2. Convocatòries per assignatura

Els alumnes disposaran de sis convocatòries per a cada assignatura. Les dues últimes convocatòries podran realitzar-se, si l'alumne ho demana, mitjançant un tribunal format per tres professors del departament, un dels quals serà el responsable de l'assignatura, nomenats pel director del departament. Tots els professors signaran l'acta corresponent.

3. Anul·lació de matrícula i de convocatòries

- 1) L'anul·lació de matrícula no requereix cap justificació per mitjà de documents. Caldrà sol·licitar-la al llarg del primer trimestre acadèmic, i la seva concessió, que correspondrà als degans o als directors, tindrà, a efecte de permanència, la mateixa consideració que si l'alumne no s'hagués matriculat.

- 2) L'anul·lació de convocatòries tampoc no necessita cap justificació; se sol·licitarà a la secretaria del centre corresponent com a mínim dos dies hàbils abans de l'examen, que tindrà lloc dins els terminis que assenyali, per a cada curs, la Junta de Govern.
- 3) Les anul·lacions extraordinàries s'hauran de justificar. La sol·licitud es presentarà en el termini d'una setmana a partir del mateix dia de l'examen. El centre haurà de resoldre la petició una setmana després d'haver rebut la sol·licitud.

La concessió de tots aquests tipus d'anul·lacions interromp el règim de permanència.

4. Trasllats d'alumnes procedents d'una altra universitat

Als alumnes que continuïn els mateixos ensenyaments iniciats en una altra universitat, se'ls computaran les convocatòries exhaurides, segons els criteris d'aquesta normativa.

Els alumnes que abandonin els estudis en una altra universitat per haver esgotat el règim de permanència no podran iniciar ni continuar els mateixos estudis a la Universitat Autònoma de Barcelona.

Les resolucions dictades en aplicació d'aquesta normativa podran impugnar-se davant el Consell Social, el qual n'emetrà una proposta al rector de la Universitat.

Premis extraordinaris de les titulacions

1. L'adjudicació dels premis extraordinaris es farà, com a màxim, una vegada cada curs acadèmic, dins del període establert amb aquesta finalitat en el calendari academicoadministratiu aprovat per la Junta de Govern.
2. El premi extraordinari s'atorgarà entre aquells alumnes que hagin finalitzat els seus estudis el curs anterior i que hagin obtingut una nota mitjana global del seu expedient acadèmic igual o superior a 2,3. Aquesta mitjana s'obindrà de la manera següent:
 - el nombre de crèdits que correspon a cada assignatura es multiplicarà per la qualificació que l'alumne hagi obtingut en la darrera convocatòria;
 - es farà el mateix per a cada assignatura;
 - se sumaran tots aquests resultats;
 - aquest resultat total es dividirà per la suma del nombre de crèdits de totes les assignatures que l'alumne hagi fet, cadascun d'ells multiplicat pel nombre de convocatòries que l'alumne hagi utilitzat.

Per obtenir-la, s'aplicarà a les qualificacions dels alumnes l'equivalència següent, d'acord amb la taula d'equivalències que regula l'apartat 4 de l'annex I del Decret 1267/1994, de 10 de juny, i que és la que s'indica tot seguit:

Suspens	0
Aprovat	1
Notable	2
Excel·lent	3
Matrícula d'honor	4
No presentat o convocatòria anul·lada	No es comptabilitza

3. Per a cada titulació, i en cada curs acadèmic, es podran concedir com a màxim dos premis quan el nombre d'alumnes que hagin acabat la titulació sigui igual o inferior a cent. Si és superior a cent, es podrà concedir un premi addicional per cada cinquanta alumnes o fracció que superin aquesta quantitat. No es podran acumular els d'una titulació a una altra, ni els d'un curs acadèmic a un altre. Els premis podran quedar deserts.
4. En cas que el nombre d'alumnes que es trobin en situació d'obtenir premi extraordinari excedeixi del nombre autoritzat, el tribunal podrà fer realitzar als candidats una única prova sobre un tema específic de cada titulació. Els candidats hauran d'estar assabentats de la realització d'aquesta prova quinze dies abans com a mínim, mitjançant una comunicació personalitzada, signada pel secretari del tribunal i tramesa amb acusament de recepció. Aquesta comunicació haurà d'incloure la data, l'hora i el lloc de realització de la prova i el tema elegit.
5. Les propostes de tribunal, elaborades pel deganat del centre, seran aprovades per la Junta de Centre, un cop escoltada la Comissió de Docència del centre o de la titulació. Es constituirà un tribunal per a cada titulació. Els tribunals estaran formats per tres professors d'universitat que siguin doctors i que imparteixin docència a la titulació; a la proposta hi ha de figurar un membre suplent. El tribunal que aprovi la Junta de Centre s'eleva a la Comissió d'Ordenació Acadèmica.
6. La proposta de concessió de premi extraordinari que faci el tribunal serà lliurada a la Junta de Centre perquè l'aprovi.
7. Un cop aprovada la proposta per la Junta de Centre, serà elevada a la Junta de Govern perquè en faci l'aprovació definitiva.

Sol·licituds de títols

Quan un alumne hagi acabat els estudis universitaris, podrà demanar el títol corresponent adreçant-se a la secretaria del seu centre, on l'informaran de la documentació necessària i de les taxes fixades per formalitzar aquest tràmit.

L'alumne haurà de recollir el títol oficial personalment; en cas contrari, la persona designada haurà d'aportar un poder notarial atorgat per l'alumne que l'autoritzi a efectuar aquesta gestió. Si l'alumne interessat resideix en una altra localitat o en un altre país, pot sol·licitar per escrit al degà o al director de centre la remissió del títol a la Direcció Provincial d'Educació i Ciència, Oficina d'Educació, o a l'oficina consular més propera al seu lloc de residència.

Crèdits de lliure elecció i assignatures d'universitat

De tots els crèdits que l'alumne ha de cursar per acabar una carrera, un 70% s'obté fent assignatures obligatòries; un 20%, assignatures optatives i el 10% restant, assignatures de lliure elecció.

L'alumne podrà obtenir el nombre de crèdits de lliure elecció fixat pel seu pla d'estudis de la manera següent:

- Té la possibilitat de triar tant d'entre les matèries optatives del propi pla d'estudis com d'entre la resta d'assignatures ofertes per la UAB en els plans d'estudis nous, amb algunes excepcions.
- A més, per facilitar l'elecció dels crèdits de lliure elecció, la UAB ofereix unes assignatures d'universitat, amb contingut, professorat i horaris pensats precisament per complementar coneixements d'altres carreres.
- La UAB també reconeix com a crèdits de lliure elecció ensenyaments i activitats impartits per altres universitats i institucions.
- L'alumne també pot sol·licitar el reconeixement de crèdits de lliure elecció mitjançant l'acreditació d'uns estudis previs.

Aquests estudis hauran de ser estudis universitaris homologats o propis de la UAB de 1r, de 2n o de 1r i 2n cicle.

El nombre màxim de crèdits que es podrà reconèixer a un estudiant serà de 12 crèdits per a les diplomatures i de 20 per a les llicenciatures. Únicament es poden incorporar 10 crèdits per curs acadèmic.

En tot cas, atès que aquesta normativa pot canviar a mitjà termini, cal adreçar-se a la secretaria del centre per demanar més informació.

Accés al segon cycle dels estudis

Normativa d'accés a segon cycle des de titulacions prèvies

Títol I. Disposicions generals

Article 1

La present normativa serà d'aplicació a aquells alumnes que vulguin accedir a uns estudis de segon cycle o al segon cycle d'uns estudis de primer i segon cycle des d'una titulació prèvia, que s'imparteixen als centres integrats i als centres adscrits d'aquesta universitat a què fan referència els articles 84 i 85.1 dels Estatuts de la UAB, segons els nous plans d'estudis elaborats d'acord amb el RD 1497/87, de 27 de novembre.

Article 2

Els alumnes que hagin superat el primer cycle d'uns estudis en una altra universitat i que vulguin cursar el segon cycle de la mateixa titulació a la UAB, hauran d'accedir-hi per la via de trasllat d'expedient.

Article 3

Només podran accedir directament al segon cycle dels estudis que en les directrius generals pròpies dels seus plans d'estudis, o les ordres ministerials que les desenvolupen, així ho estableixen, els alumnes que compleixin els requisits de titulació establerts.

Article 4

Podran accedir als estudis de segon cycle o al segon cycle d'uns estudis de primer i segon cycle els alumnes que hagin superat el primer cycle d'un pla d'estudis no reformat, sempre i quan existeixi l'equivalència corresponent, d'acord amb el Reial decret 1954/1994, de 30 de setembre, sobre homologació de títols als del Catàleg de títols universitaris oficials creat pel Reial decret 1497/1987, de 27 de novembre.

Article 5

Anualment la Junta de Govern de la Universitat Autònoma de Barcelona fixarà el nombre d'alumnes que poden accedir als estudis de segon cycle i al segon cycle d'estudis de primer i segon cycle que ho tinguin previst.

Títol II. Preinscripció i adjudicació de les places

Article 6

L'òrgan competent per a resoldre les sol·licituds d'accés a uns estudis de segon cycle o al segon cycle d'uns estudis de primer i segon cycle serà el rector a proposta del degà o del director del centre responsable de l'organització dels estudis.

Article 7

La Junta de Govern, a proposta de cada centre, aprovarà el període de preinscripció i els criteris per a l'ordenació de les sol·licituds presentades per accedir a cadascun d'aquests estudis.

Article 8

El període de preinscripció i els criteris esmentats s'hauran de fer públics a cada centre, pels mitjans habituals, abans del moment de la preinscripció.

Article 9

Els criteris que cada centre proposi per a la seva aprovació a la Junta de Govern s'hauran d'ajustar a les directrius següents:

- a) Els centres podran exigir la realització d'una prova específica, que pot tenir caràcter eliminatori.
- b) La baremació de l'expedient acadèmic es farà tenint en compte només el primer cicle dels estudis d'origen.
- c) La baremació de l'expedient acadèmic s'haurà d'ajustar a la taula d'equivalències que estableix l'apartat 4 de l'annex I del Reial decret 1267/1994, de 10 de juny, i que s'indica tot seguit:

• suspès	0
• aprovat	1
• notable	2
• excel·lent	3
• matrícula d'honor	4

 - no presentat o convocatòria anul·lada, no es comptabilitza.
- d) La mitjana de l'expedient acadèmic s'obtindrà de la manera següent:
 - El nombre de crèdits que correspon a cada assignatura es multiplicarà per la qualificació que l'alumne hagi obtingut en la darrera convocatòria.
 - Se sumaran tots aquests resultats i es dividirà per la suma total dels crèdits corresponents a aquestes assignatures.
- e) El centre podrà tenir en compte altres mèrits per a l'ordenació de les sol·licituds d'accés a aquests estudis.

Article 10

Per a l'adjudicació de les places dels estudis esmentats les sol·licituds seran ordenades de major a menor per la suma de cadascuna de les puntuacions obtingudes segons els criteris abans exposats.

Article 11

La proposta dels degans i dels directors de centre per a l'adjudicació de les places dels estudis corresponents haurà de contenir tots els sol·licitants ordenats de major a menor puntuació, incloent els alumnes per als quals es proposa l'admissió, els alumnes que queden en llista d'espera, si fos el cas, i els alumnes que es proposa que no siguin admesos.

Els centres notificaran la resolució del rector als interessats i faran pública la llista d'admesos i exclosos pels mitjans habituals.

Article 12

Es podrà convenir amb la resta d'universitats públiques catalanes l'establiment de criteris conjunts per a l'admissió d'alumnes a alguns dels estudis esmentats.

Aquests criteris d'avaluació i adjudicació hauran de ser publicats prèviament al període de preinscripció.

Títol III. Accés directe al segon cycle d'uns estudis de primer i segon cycle amb una titulació prèvia

Article 13

Els alumnes que vulguin accedir al segon cycle d'uns estudis de primer i segon cycle diferents dels estudis cursats amb anterioritat hauran de fer-ho a través del procediment establert en aquesta normativa.

Article 14

En el cas que un alumne sol·liciti també en el mateix curs acadèmic l'admissió al primer curs dels mateixos estudis a través de l'Oficina de Preinscripció, no podrà formalitzar la sol·licitud de matrícula fins que estiguin resoltes ambdues vies. Si per una de les vies l'interessat obté una plaça, però està pendent de resolució de l'altra via, la Universitat li farà una reserva de plaça. En el cas que l'alumne accedís als estudis per les dues vies haurà d'optar per una de les dues.

Article 15

Si l'alumne opta per accedir als estudis des del primer curs haurà de continuar-los d'acord amb el pla d'estudis vigent.

Títol IV. Complementos de formació

Article 16

El centre que imparteix els estudis de segon cycle o el segon cycle d'estudis de primer i segon cycle fixarà les assignatures i els criteris per a superar els complementos de formació establerts per les respectives ordres ministerials.

Article 17

Els complementos de formació podran ser cursats atenent a alguns dels criteris següents:

- a) Assignatures superades dintre del pla d'estudis d'origen que siguin idèntiques, amb la mateixa codificació, que les fixades com a complementos de formació. Aquests crèdits s'adaptaran en l'expedient acadèmic de l'alumne dels estudis de segon cycle o del segon cycle dels estudis de primer i segon cycle.
- b) Com a crèdits de lliure elecció de la titulació que li doni accés als estudis de segon cycle o al segon cycle d'uns estudis de primer i segon cycle. Aquests crèdits s'adaptaran en l'expedient acadèmic de l'alumne dels estudis de segon cycle o del segon cycle dels estudis de primer i segon cycle.
- c) Si l'alumne ha superat assignatures en el pla d'estudis per mitjà del qual ha accedit al segon cycle que tenen un contingut equivalent als complementos de formació, podrà sol·licitar-ne la convalidació.
- d) Les matèries que configuren els complementos de formació podran ser superades simultàniament al segon cycle que cursa l'alumne. No obstant això, el centre que imparteix els estudis pot fixar els complementos de formació que, per constituir prerequisits de les matèries del segon cycle corresponent, han de ser superats amb anterioritat a les mateixes.

- e) Els alumnes que hagin obtingut una plaça en uns estudis de segon cycle o al segon cycle d'uns estudis de primer i segon cycle, podran cursar els complements de formació simultàniament amb la titulació d'origen. En aquest cas l'autorització de simultaneïtat serà automàtica.

Títol V. Condicions acadèmiques

Article 18

Els expedients dels alumnes que accedeixin a uns estudis de segon cycle o al segon cycle d'uns estudis de primer i segon cycle des de una titulació prèvia, quedaran subjectes a les condicions següents:

- a) Per continuar cursant els estudis previs que li han permès l'accés als estudis de segon cycle o al segon cycle d'uns estudis de primer i segon cycle, haurà de sol·licitar la simultaneïtat d'estudis, excepte que només vulgui cursar els complements de formació necessaris.
- b) Si l'alumne en el primer cycle dels estudis d'origen ha superat assignatures que en els estudis de segon cycle o al segon cycle dels estudis de primer i segon cycle tenen la consideració d'assignatures optatives haurà de cursar altres assignatures optatives diferents fins a completar la càrrega lectiva exigida al pla d'estudis.
- c) Si l'alumne en el primer cycle dels estudis d'origen ha superat assignatures que en els estudis de segon cycle o al segon cycle dels estudis de primer i segon cycle tenen la consideració d'assignatures troncal i/o obligatòries, la Universitat fixarà les assignatures que l'alumne haurà de superar, amb la finalitat d'obtenir-ne els crèdits necessaris per a l'obtenció del títol. Les matèries escollides hauran d'ajustar-se, per ser superades, a les restriccions que el mateix pla d'estudis fixi.
- d) Si l'alumne ha cursat, parcialment o totalment, el segon cycle d'uns estudis que li dona accés als estudis de segon cycle o al segon cycle d'uns estudis de primer i segon cycle, podrà sol·licitar la convalidació d'assignatures ja superades en aquest segon cycle per altres de segon cycle dels estudis als quals ha accedit.

Títol VI. Alumnes amb estudis estrangers

Article 19

L'alumne amb estudis estrangers superats totalment que sol·liciti accedir a uns estudis de segon cycle o al segon cycle d'uns estudis de primer i segon cycle haurà de tenir homologat el seu títol pel Ministeri d'Educació i Cultura per una titulació de les que donen accés als estudis per als quals l'interessat sol·licita l'accés.

Article 20

Si l'alumne té superats estudis estrangers parcials, o el Ministeri d'Educació i Cultura li ha denegat l'homologació dels estudis estrangers superats totalment, haurà de sol·licitar la convalidació d'estudis d'una titulació de les que imparteix la UAB i que donen accés als estudis de segon cycle o al segon cycle d'uns estudis de primer i segon cycle, la qual s'ajustarà als criteris següents:

- a) Presentació de la sol·licitud de convalidació a la secretaria del centre que imparteix els estudis que vol convalidar, acompanyada de la documentació que acrediti la superació

d'estudis estrangers i la resolució denegatòria de l'homologació del títol estranger, si escau.

- b) Per poder accedir als estudis de segon cycle o al segon cycle d'uns estudis de primer i segon cycle, la convalidació haurà d'incloure, com a mínim, tot el primer cycle dels estudis per als quals ha sol·licitat la convalidació.
- c) Per accedir als estudis de segon cycle o al segon cycle d'uns estudis de primer i segon cycle, l'alumne, prèviament, formalitzarà la matrícula dels estudis convalidats i abonarà el preu corresponent a les assignatures convalidades.

Article 21

Els alumnes compresos en l'article anterior hauran de sol·licitar la simultaneïtat d'estudis en els casos següents:

- a) Quan l'alumne vulgui formalitzar la matrícula dels estudis de segon cycle o del segon cycle d'uns estudis de primer i segon cycle en el mateix curs acadèmic que formalitza la matrícula dels estudis convalidats.

En aquest cas, la concessió de la simultaneïtat d'estudis serà automàtica però només es concedirà per matricular les assignatures convalidades i les dels estudis als quals ha accedit.

- b) Quan l'alumne vulgui continuar els estudis per als qual se li ha concedit la convalidació i els estudis de segon cycle o el segon cycle d'uns estudis de primer i segon cycle.

En aquest cas, la sol·licitud de simultaneïtat d'estudis serà resolta d'acord amb els criteris generals establerts.

Estudis amb accés al segon cycle

ESTUDIS	ACCÉS DES DE
Administració i Direcció d'Empreses	<ul style="list-style-type: none"> • Diplomatura de Ciències Empresarials • 1r cycle d'Economia
Antropologia Social i Cultural	<ul style="list-style-type: none"> • Diplomatura de: Educació Social; Infermeria; Mestre de qualsevol especialitat; Treball Social • 1r cycle de: Administració i Direcció d'Empreses; Belles Arts; Ciències Polítiques i de l'Administració; Comunicació Audiovisual; Dret; Economia; Filosofia; qualsevol filologia; Geografia; Història; Història de l'Art; Humanitats; Pedagogia; Periodisme; Psicologia; Publicitat i Relacions Públiques; Sociologia

ESTUDIS	ACCÉS DES DE
Biologia	<ul style="list-style-type: none"> • 1r cicle de Ciències del Mar
Bioquímica	<ul style="list-style-type: none"> • 1r cicle de: Biologia; Farmàcia; Química; Medicina; Veterinària
Ciència i Tecnologia dels Aliments	<ul style="list-style-type: none"> • ET Agrícola. Especialitat de: Explotacions Agropecuàries; Hortofruticultura i Jardineria; Indústries Agràries i Alimentàries • ET Industrial. Especialitat de Química Industrial • ET Forestal. Especialitat d'Indústries Forestals • 1r cicle de: Biologia; Enginyeria Agrònoma; Enginyeria Química; Enginyeria de Monts; Farmàcia; Medicina; Química; Veterinària
Ciències Ambientals	<ul style="list-style-type: none"> • ET Agrícola. Especialitat de: Explotacions Agropecuàries; Hortofruticultura i Jardineria; Indústries Agràries i Alimentàries; Mecanització i Construccions Rurals • ET Forestal. Especialitat de: Explotacions Forestals; Indústries Forestals • ET Industrial. Especialitat de Química Industrial • ET de Mines. Especialitat de: Explotació de Mines; Instal·lacions Electromecàniques Mineres; Mineralúrgia i Metal·lúrgia; Recursos Energètics; Combustibles i Explosius; Sondeigs i Prospeccions Mineres • ET d'Obres Públiques. Especialitat de: Hidrologia; Transports i Serveis Urbans • 1r cicle de: Enginyeria Agrònoma; Enginyeria de Camins, Canals i Ports; Enginyeria Química; Enginyeria de Mines; Enginyeria de Monts; Biologia; Ciències del Mar; Geologia; Química
Ciències Polítiques i de l'Administració	<ul style="list-style-type: none"> • Diplomatura de Gestió i Administració Pública • 1r cicle de: Sociologia; Dret

ESTUDIS	ACCÉS DES DE
Comunicació Audiovisual	<ul style="list-style-type: none"> • 1r cicle d'estudis universitaris oficials
Economia	<ul style="list-style-type: none"> • Diplomatura de Ciències Empresarials • 1r cicle d'Administració i Direcció d'Empreses
Enginyeria Electrònica	<ul style="list-style-type: none"> • ET Industrial. Especialitat de: Electrònica Industrial; Electricitat • ET d'Informàtica de Sistemes • ET de Telecomunicació. Especialitat de: Sistemes de Telecomunicació; Sistemes Electrònics; So i Imatge; Telemàtica • 1r cicle de: Enginyeria Industrial; Enginyeria Informàtica; Enginyeria de Telecomunicacions; Física
Enginyeria Informàtica	<ul style="list-style-type: none"> • ET de: Informàtica de Gestió; Informàtica de Sistemes
Enginyeria Química	<ul style="list-style-type: none"> • ET Industrial. Especialitat de Química Industrial • 1r cicle de Química
Filologia Anglesa	<ul style="list-style-type: none"> • 1r cicle de qualsevol filologia
Filologia Catalana	<ul style="list-style-type: none"> • 1r cicle de qualsevol filologia
Filologia Clàssica	<ul style="list-style-type: none"> • 1r cicle de qualsevol filologia
Filologia Francesa	<ul style="list-style-type: none"> • 1r cicle de qualsevol filologia
Filologia Hispànica	<ul style="list-style-type: none"> • 1r cicle de qualsevol filologia
Geologia	<ul style="list-style-type: none"> • 1r cicle d'Enginyeria de Mines
Història i Ciències de la Música	<ul style="list-style-type: none"> • 1r cicle d'estudis universitaris oficials • tres primers cursos del grau superior del Conservatori
Humanitats	<ul style="list-style-type: none"> • 1r cicle d'estudis universitaris oficials
Matemàtiques	<ul style="list-style-type: none"> • Diplomatura d'Estadística
Pedagogia	<ul style="list-style-type: none"> • Diplomatura d'Educació Social • Mestre de qualsevol especialitat

ESTUDIS	ACCÉS DES DE
Periodisme	<ul style="list-style-type: none"> • 1r cicle d'estudis universitaris oficials
Psicopedagogia	<ul style="list-style-type: none"> • Diplomatura d'Educació Social • Mestre de qualsevol especialitat • 1r cicle de: Pedagogia; Psicologia
Publicitat i Relacions Públiques	<ul style="list-style-type: none"> • 1r cicle d'estudis universitaris oficials
Química	<ul style="list-style-type: none"> • ET Industrial. Especialitat de Química Industrial • 1r cicle de: Enginyeria Química; Farmàcia
Sociologia	<ul style="list-style-type: none"> • Diplomatura de Treball Social • 1r cicle de Ciències Polítiques i de l'Administració
Teoria de la Literatura i Literatura Comparada	<ul style="list-style-type: none"> • 1r cicle de qualsevol filologia
Traducció i Interpretació	<ul style="list-style-type: none"> • 1r cicle d'estudis universitaris oficials

Suport a l'estudi

Beques i programes d'intercanvi

Beques i ajuts de primer i segon cicle

Àrea d'Alumnes-Beques

Tel.: 93 581 11 10

Fax: 93 581 20 00

Des de l'Àrea d'Alumnes-Beques es gestionen les beques i els ajuts següents:

Beques que convoca el Ministeri d'Educació i Cultura (MEC)

Beques de la convocatòria general del Ministeri d'Educació i Cultura

Per obtenir una beca o un ajut s'hauran de complir aquells requisits de caràcter acadèmic i econòmic que demana la convocatòria.

Les sol·licituds de beca s'hauran de presentar abans de formalitzar la matrícula, al lloc i centre en què l'alumne s'hagi de matricular (recopilació i control de la documentació Beques). L'imprès de sol·licitud de beca s'haurà d'adquirir a l'estanc, l'imprès complementari, i la borsa-carpeta s'haurà de recollir al lloc i centre en què l'alumne s'hagi de matricular (recopilació i control de la documentació Beques).

A l'imprès de sol·licitud caldrà adjuntar-hi els documents que demostrin la situació socioeconòmica (renda, patrimoni, etc.).

Beques de col·laboració en departaments convocades pel MEC

Aquesta convocatòria s'adreça a estudiants de l'últim curs del segon cicle. Són beques vinculades a recerca.

Per gaudir de la beca l'estudiant haurà de complir tots els requisits acadèmics que es demanen a la convocatòria i presentar un projecte de col·laboració avaluat i valorat pel consell del departament corresponent.

Les sol·licituds es presentaran durant el mes de juliol, després d'haver formalitzat la matrícula, excepte els estudiants d'informàtica, que podran presentar la sol·licitud durant els mesos de juliol i setembre.

Totes les sol·licituds s'hauran de presentar a l'Àrea d'Alumnes-Beques i Ajuts.

Beques i ajuts que convoca la Universitat Autònoma de Barcelona

Els terminis de presentació de les sol·licituds que figuren a continuació són orientatius. Caldrà consultar les convocatòries 1998-99 aprovades per la Comissió d'Ajuts a l'Estudi per saber els terminis, les condicions i requisits que cal complir i la documentació que cal adjuntar a les sol·licituds. Les sol·licituds es recolliran i es presentaran a l'Àrea d'Alumnes-Beques i Ajuts.

Beques per fer cursos d'idiomes a l'estiu

OBJECTIU: Facilitar l'intercanvi i la circulació internacional dels estudiants de la UAB, mitjançant la participació en cursos intensius d'idiomes durant l'estiu.

TERMINI DE SOL·LICITUD: Del 2 al 12 de juny de 1998.

REQUISITS:

- Ser estudiant de la UAB de primer o segon cicles o de doctorat i haver estat matriculat durant el curs 1997-98 d'un mínim de 60 crèdits.
- Demostrar un coneixement previ de la llengua estrangera elegida.
- Estar en possessió d'una nota mitjana de l'expedient que el situï en l'ordre de prelación per obtenir l'ajut.

BEQUES CONVOCADES: 70 beques

DOTACIÓ DE LA BECA: 50.000 pessetes.

Beques per fer estudis al Servei d'Idiomes Moderns

OBJECTIU: Aquestes beques fan la funció d'ajudar l'estudiant de la UAB que vol aprendre o perfeccionar un idioma estranger i que no disposa d'una renda familiar elevada.

TERMINI DE SOL·LICITUD: Del 15 al 30 de juny de 1998.

REQUISITS: Cal complir requisits acadèmics i econòmics.

- Les persones interessades hauran de ser estudiants de la UAB matriculats d'una diplomatura, llicenciatura o de doctorat durant el curs 1998-99.
- Demostrar una renda familiar situada en el llindar de renda que figura a la convocatòria i no superar els llindars de patrimoni.
- La renda familiar ha de situar el sol·licitant en l'ordre de prelación per obtenir l'ajut.

BEQUES CONVOCADES: 90 beques

DOTACIÓ DE LA BECA: Reducció del 50% de la taxa de matrícula d'un curs reglat al Servei d'Idiomes Moderns.

Ajuts per participar en la Universitat Catalana d'Estiu

OBJECTIU: Facilitar l'ampliació de coneixements als estudiants de la UAB, mitjançant la participació en els cursos que organitza la UCE.

TERMINI DE SOL·LICITUD: De l'1 al 8 de juliol de 1998

REQUISITS:

- Ser estudiant de la UAB de primer o segon cicles o de doctorat durant el període acadèmic 1997-98.
- Estar en possessió d'una nota mitjana de l'expedient que el situï en l'ordre de prelación per obtenir l'ajut.
- Indicar el nombre de seminaris en què participarà a la UCE.

AJUTS CONVOCATS: 13 ajuts

DOTACIÓ DE L'AJUT: 20.000 pessetes.

Ajuts econòmics per col·laborar a la UAB, sense perfil i amb perfil del lloc de col·laboració

OBJECTIU: Ajudar l'estudiant de la UAB que no disposa d'una renda familiar elevada i que demostra un bon rendiment acadèmic.

TERMINI DE SOL·LICITUD: De l'1 al 30 de juliol de 1998

REQUISITS: Cal complir requisits acadèmics i econòmics.

- Estar matriculat a la UAB durant el curs 1998-99 a qualsevol facultat o escola universitària de la UAB en estudis de primer cicle, segon cicle o doctorat d'almenys 40 crèdits.
- Haver estat matriculat i haver fet, l'any anterior, estudis de primer cicle, segon cicle o doctorat a qualsevol facultat o escola universitària pròpia de la UAB.
- En cas d'haver fet primer curs durant el període 1997-98, caldrà haver-lo aprovat tot al juny. Per a segon curs o posteriors, caldrà haver aprovat el 60% dels crèdits matriculats el curs anterior o el 40% en cas d'ensenyaments tècnics.
- Demostrar documentalment la renda familiar.
- Obtenir una prelatió entre la nota mitjana de l'expedient, la renda per càpita i l'horari per a col·laborar que el situï entre el nombre d'ajuts convocats. Els sol·licitants que optin per la modalitat d'ajut amb perfil del lloc de col·laboració hauran de presentar-se a la prova de nivell. El resultat de la prova de nivell formarà part de la prelatió.

CONTRAPRESTACIÓ: Col·laborar tres o quatre hores diàries segons la destinació, des de l'1 d'octubre 1998 al 30 de juny de 1999.

AJUTS CONVOCATS: 107 ajuts sense perfil i 18 amb perfil del lloc de col·laboració.

DOTACIÓ DE L'AJUT: 358.938 pessetes per a col·laboració de 3 hores i 478.584 pessetes per a col·laboració de 4 hores. Si el beneficiari de l'ajut col·labora fins al 30 de juny i l'informe del responsable és favorable, se li retorna l'import de la taxa de matrícula d'aquelles assignatures/crèdits de què s'hagi matriculat per primera vegada i que corresponguin a l'especialitat que cursa.

DATA DE REALITZACIÓ DE LA PROVA DE NIVELL, per als sol·licitants que optin als ajuts amb perfil del lloc de col·laboració: 9 de setembre de 1998

Ajuts econòmics per col·laborar al Servei d'Informàtica de la UAB, amb prova de nivell

OBJECTIU: Ajudar econòmicament l'estudiant de la UAB que demostra un bon rendiment acadèmic i que té experiència en ordinadors compatibles PC i com usuari d'aplicacions informàtiques.

TERMINI DE SOL·LICITUD: De l'1 al 30 de juny de 1998

REQUISITS:

- Estar matriculat a la UAB en el curs 1997-98 i acreditar haver superat dos cursos en el moment de formalitzar la sol·licitud.
- Estar matriculat a la UAB durant el curs 1998-99 d'almenys 48 crèdits de primer o segon cicles o del 50% dels crèdits del programa de doctorat i, gaudir de l'assegurança escolar.
- Conèixer, a nivell d'usuari, almenys tres de les aplicacions informàtiques següents: *MS Word, MS Power Point, Netscape Navigator, Netscape Mail, MS Access, MS Excel*,
- Tenir experiència en l'ús d'ordinadors compatibles PC.

- Presentar el currículum.
- Superar una prova de nivell.
- Obtenir una prelatió entre la nota mitjana de l'expedient, l'horari per col·laborar, el coneixement d'aplicacions informàtiques acreditat en la prova de nivell i el currículum, que el situï entre el nombre d'ajuts convocats.

DATA DE REALITZACIÓ DE LA PROVA DE NIVELL: 14 de juliol de 1998.

CONTRAPRESTACIÓ: Col·laborar tres o quatre hores diàries des de l'1 de setembre de 1998 fins el 30 de juny de 1999 o des de l'1 d'octubre de 1998 fins al 31 de juliol de 1999, segons l'ajut assignat.

AJUTS CONVOCATS: 14 ajuts, dels quals 5 són de tres hores de col·laboració i 9 són de quatre hores de col·laboració. 7 dels beneficiaris iniciaran la col·laboració al mes de setembre i 7 al mes d'octubre.

DOTACIÓ DE L'AJUT: 625.714 pessetes per quatre hores de col·laboració i, 469.285 pessetes per tres hores de col·laboració.

Ajuts econòmics per col·laborar en programes d'intercanvi

OBJECTIU: Ajudar econòmicament l'estudiant de la UAB que demostra un bon rendiment acadèmic i que té un coneixement profund d'idiomes estrangers a més del català i/o castellà.

TERMINI DE SOL·LICITUD: Del 18 de juny al 10 de juliol de 1998

REQUISITS:

1. Estar matriculat a la UAB i gaudir de l'assegurança escolar durant el curs 1998-99 i
 - haver gaudit de l'ajut durant més de la meitat del curs 1997-98 o
 - haver superat la meitat dels crèdits d'una llicenciatura o enginyeria de la UAB en el moment de la convocatòria.
2. Tenir un coneixement profund de la llengua anglesa i d'almenys una altra llengua estrangera, a més del català i/o castellà.
3. No haver gaudit anteriorment d'aquest ajut durant 4 cursos.
4. Superar la prova de nivell d'idiomes, si es dona el cas.
5. Obtenir una prelatió entre la nota mitjana de l'expedient i el resultat de la prova de nivell que el situï entre el nombre d'ajuts convocats.

CONTRAPRESTACIÓ: Col·laborar quatre hores diàries, des de l'1 de setembre de 1998 fins al 31 de juliol de 1999.

AJUTS CONVOCATS: 15 ajuts

DOTACIÓ DE L'AJUT: 702.052 pessetes.

Ajuts econòmics per a col·laborar en les enquestes per a l'avaluació de l'actuació docent del professorat de la UAB (OSD)

OBJECTIU: Ajudar econòmicament l'estudiant de la UAB que demostra un bon rendiment acadèmic.

TERMINI DE SOL·LICITUD: De l'1 al 15 d'octubre de 1998

REQUISITS: Cal complir requisits acadèmics.

1. Estar matriculat a la UAB durant el curs 1998-99 a qualsevol facultat o escola universitària en estudis de primer cicle, segon cicle o doctorat.
2. Haver estat matriculat i haver fet, l'any anterior, estudis de primer cicle, segon cicle o doctorat a qualsevol facultat o escola universitària pròpia de la UAB.
3. Obtenir una prelatió entre els barems acadèmics, el nombre d'ajuts per horari i l'oferta d'horaris per col·laborar.

CONTRAPRESTACIÓ: En les tasques d'enquestador, els beneficiaris prestaran els seus serveis durant 70 hores. En les tasques d'organització i coordinació, els beneficiaris prestaran els seus serveis durant 82 hores.

AJUTS CONVOCATS: 100 són per a tasques d'enquestador i 24 són per a tasques d'organització i coordinació.

DOTACIÓ DE L'AJUT: Serà de 50.000 pessetes per a les tasques d'enquestador, i de 80.000 pessetes per a les tasques d'organització i coordinació.

Ajuts per al desplaçament dels estudiants que fan estudis al campus de Bellaterra de la UAB

OBJECTIU: Proporcionar un ajut econòmic a l'estudiant que utilitza la Renfe, Sarbus o els Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya per desplaçar-se a fer estudis al campus de Bellaterra de la UAB.

TERMINI DE SOL·LICITUD: Del 7 al 29 de gener de 1999.

REQUISITS: Gaudir d'una beca del Règim General-MEC i no rebre l'ajut corresponent al desplaçament i/o transport.

AJUTS CONVOCATS: 70 ajuts

DOTACIÓ DE L'AJUT: 20.000 pessetes

Programes d'intercanvi

Normativa dels programes d'intercanvi

Els estudiants dels programes d'intercanvi

Capítol I. Els estudiants de la UAB

Article 7

Es consideren inclosos en la present normativa tots els estudiants de la UAB que participin en un programa d'intercanvi, tant si gaudeixen de l'ajut corresponent com si no. Els estudiants seran requerits per signar un document d'acceptació de les condicions de participació en el programa.

Secció I. Condicions per accedir a un programa d'intercanvi

Article 8

Els estudiants de la UAB, per poder ésser inclosos en un programa d'intercanvi, hauran d'estar matriculats en el centre corresponent el curs en què hagin de fer l'intercanvi. En la matrícula s'hi farà constar la condició d'estudiant d'un programa d'intercanvi, amb un codi especial reservat.

Article 9

En cas d'adjudicar-se l'ajut o la participació en el programa, quan l'estudiant ja hagi

formalitzat la matrícula, el coordinador d'intercanvi notificarà a la secretaria del centre la necessitat de modificar-la en aquest punt.

Article 10

El coordinador d'intercanvi actuarà com a tutor de la matrícula de l'estudiant que participi en un programa d'intercanvi, per tal d'assegurar que aquest s'inscriu en les matèries equiparables.

Article 11

L'estudiant inscrit en un programa d'intercanvi no podrà cursar a l'estranger cap matèria de la qual estigui matriculat i no hagi superat en semestres anteriors. No obstant això, l'estudiant podrà sol·licitar autorització expressa al degà o al director del centre, qui resoldrà a la vista de l'informe del coordinador d'intercanvi i el vistiplau del coordinador de titulació.

Article 12

Per accedir a un programa d'intercanvi, els estudiants de diplomatura, de llicenciatura o d'enginyeries hauran de tenir superats, com a mínim, el nombre de crèdits determinats, com a primer curs, per la Comissió d'Ordenació Acadèmica i hauran de poder ser reconeguts un mínim de vint crèdits a la UAB. Per a estades d'un semestre s'aplica la meitat d'aquest nombre de crèdits.

Article 13

Per a estudis de tercer cicle, podran optar als programes d'intercanvi els alumnes que estiguin matriculats d'un programa d'aquest nivell o que acreditin estar en procés d'elaboració de la tesi doctoral o del treball de recerca.

Article 14

El nombre total de crèdits fets a l'estranger no podrà ser superior a l'autoritzat per al mateix període fets a la UAB.

Secció II. Actes de qualificació

Article 15

La qualificació de les matèries cursades a la universitat de destinació equiparades a assignatures de la UAB constarà en actes diferents a les dels estudiants oficials que cursen les assignatures a la UAB. La qualificació es consignarà en el moment de l'arribada de les certificacions de la universitat de destinació.

Article 16

Les actes de les matèries equiparades segons el procediment de la secció III seran signades pel fedatari del centre, en el cas de llicenciatures, enginyeries, diplomatures i estudis propis de la UAB d'aquells nivells, o de postgrau dependents del centre, o pel director del departament responsable, en el cas del tercer cicle i dels estudis propis de postgrau.

Article 17

En el cas de matèries anuals que no s'hagin cursat enterament a l'estranger, el professor de la matèria qualificarà la part realitzada a la UAB i el coordinador d'intercanvi en farà una nota mitjana, ponderada en funció de l'estada, amb l'obtinguda a l'estranger. La qualificació es consignarà en una acta separada que signaran ambdós professors.

Article 18

Les qualificacions obtingudes pels estudiants de la UAB a la universitat estrangera, com també les matèries cursades, figuraran a l'expedient acadèmic de l'alumne. En tot cas, a l'alumne se li lliurarà una certificació on s'hi consignarà aquesta equiparació.

Secció III. Equiparació d'estudis

Article 19

La UAB expressa la voluntat d'equiparar els estudis cursats en el marc d'un programa d'intercanvi per tal de complir el que preveu aquesta normativa.

Article 20

1. S'haurà de formalitzar el document Taula d'equiparació d'assignatures del programa d'intercanvi, per a cada estudiant, en el qual s'ha de fer constar les matèries de les quals s'ha matriculat a la UAB i les que farà a l'estranger.
2. El document esmentat el signaran:
 - a) El coordinador d'intercanvi, el coordinador de titulació (o persona delegada pel centre en els casos en què no existeixi) i l'estudiant en els casos de l'article 2.a.
 - b) El coordinador d'intercanvi, el coordinador del programa de tercer cicle i l'estudiant, amb el vistiplau de l'Escola de Doctorat i de Formació Continuada, en els casos de l'article 2.b.
3. Aquest document serà lliurat a l'Oficina d'Intercanvi del centre.

Article 21

1. L'equiparació haurà d'ésser aprovada abans que l'estudiant marxi. En el supòsit que algun programa d'intercanvi no tingui el conveni de col·laboració signat, es garantirà que l'alumne pugui marxar a la universitat corresponent i el coordinador d'intercanvi s'encarregarà d'aprovar definitivament la seva equiparació.
2. Posteriorment a l'aprovació de l'equiparació, l'estudiant podrà sol·licitar, per escrit, al coordinador d'intercanvi la modificació, per tal d'introduir canvis o completar l'equiparació, en el termini màxim de sis setmanes. El coordinador d'intercanvi haurà de resoldre la sol·licitud esmentada en el termini de tres setmanes.
3. La taula d'equiparacions definitiva amb les modificacions abans esmentades, la signarà el coordinador d'intercanvi dintre dels terminis següents:
 - a) Per a estades anuals: la primera quinzena de desembre.
 - b) Per a estades o matrícula semestral:
 - per al primer semestre: la primera quinzena de desembre
 - per al segon semestre: la primera quinzena d'abril
 - c) Per a estades o matrícula trimestral:
 - quatre setmanes després de la matrícula en la universitat de destinació.

4. En el cas d'estudis de llicenciatura, de diplomatura, d'enginyeries i/o d'estudis propis d'aquests nivells de la UAB la proposta d'equiparació haurà d'ésser autoritzada pel coordinador de titulació corresponent (o persona delegada pel centre en els casos en què no existeixi) a proposta del coordinador d'intercanvi. La manca d'acord serà resolta pel vicedegà d'Ordenació Acadèmica.
5. Per a estudis de tercer cicle o mestratges i diplomatures de postgrau, la proposta la farà el director del programa i el coordinador del programa d'intercanvi. La manca d'acord serà resolta pel director del departament responsable. En tot cas, caldrà el vistiplau de l'Escola de Doctorat i de Formació Continuada.

Article 22

Podrà crear-se una comissió especial per estudiar les equiparacions conflictives, a petició del centre implicat, que estarà formada pel vicerector de Relacions Internacionals, el vicerector d'Ordenació Acadèmica i el cap de l'Àrea d'Alumnes.

Article 23

L'equiparació es pot fer assignatura per assignatura, per blocs d'assignatures que tinguin la mateixa càrrega docent o bé per una fórmula mixta entre ambdues.

Ajuts als estudiants per a la participació en un programa d'intercanvi

Article 41

Anualment, i en convocatòria comuna de tota la UAB, els centres o els departaments (segons els programes) faran la convocatòria dels ajuts i indicaran els requisits específics que hagin de complir els aspirants i els criteris de selecció. Els alumnes interessats presentaran una única sol·licitud per participar en un programa d'intercanvi i per a l'adjudicació dels ajuts esmentats.

Article 42

A partir de la convocatòria, el coordinador d'intercanvi recollirà les sol·licituds i tindrà una entrevista amb els aspirants en el termini establert.

Article 43

Un cop acabat el termini, el coordinador d'intercanvi farà una proposta d'adjudicació prioritzada. En aquesta llista s'inclouran tots els estudiants que compleixin els requisits establerts a la convocatòria, per als quals es proposa l'adjudicació d'un ajut, i els que s'inclouguin en el programa sense ajut, i es deixaran en llista d'espera els candidats per als quals no es disposi de fons suficients en el programa.

Article 44

El coordinador d'intercanvi trametrà al responsable de centre, en el termini previst, la seva proposta d'adjudicació dels ajuts, la documentació de totes les sol·licituds rebudes i l'explicació dels requisits particulars i dels criteris emprats per a la selecció, per a l'elaboració de la proposta definitiva d'adjudicació dels ajuts.

Article 45

1. La Comissió de Programes d'Intercanvi, delegada de la Comissió de Relacions Internacionals de la UAB, estarà formada pel vicedirector de Relacions Internacionals, el cap de l'Àrea d'Alumnes, el responsable de Relacions Internacionals i quatre dels responsables de centre dels programes d'intercanvi: un dels responsables de la Facultat de Filosofia i Lletres, un dels responsables de la Facultat de Traducció i d'Interpretació, un responsable de l'àrea de Ciències Socials i de Ciències Humanes i un responsable de les àrees de Ciències Experimentals i Tecnologies i de Ciències de la Salut.
2. La Comissió de Programes d'Intercanvi es reunirà, com a mínim, tres cops a l'any.

Article 46

1. La Comissió de Programes d'Intercanvi acordarà l'adjudicació dels ajuts i el termini durant el qual es podran presentar reclamacions, segons les normes de la convocatòria, les del programa corresponent i les pròpies de la UAB.
2. La Comissió acordarà els criteris de prioritat de repartiment d'ajuts en el cas dels estudiants en llista d'espera i la redistribució de fons sobrants.

L'àmbit d'aplicació de la present normativa inclou tots els programes d'intercanvi existents en el moment de la seva aprovació i els futurs als quals s'adhereixi aquesta universitat, així com el programa de mobilitat de la UAB.

Oficina de Relacions Internacionals

Tel.: 93 581 22 10

Fax: 93 581 20 00 / 581 32 64

Correu electrònic: rosamaria.vila@uab.es

monica.leiva@uab.es (Erasmus i Tempus)

L'Oficina de Relacions Internacionals s'encarrega de la gestió acadèmica i administrativa dels programes d'intercanvi i dels projectes de cooperació, així com de proporcionar allotjament i informacions pràctiques als estudiants estrangers que arriben a la UAB.

Beques de l'acció Erasmus del Programa Sòcrates

Erasmus permet als estudiants universitaris (preferentment de segon o de tercer cicle) fer una part dels seus estudis en una altra universitat d'un país membre de la CEE, de l'AELC (EFTA) o dels països associats a la Unió Europea (Hongria, República Txeca, Polònia, Romania i Eslovàquia). Concedeix beques individuals per a estudiants i professors, per a la realització de cursos intensius i per al desenvolupament de nous plans d'estudis, entre altres activitats. Per participar-hi, cal estar matriculat a la Universitat Autònoma de Barcelona i pertànyer al centre o departament que ha acordat l'intercanvi.

La beca ofereix a l'estudiant un ajut mensual de 100 euros i una quantitat addicional, que oscil·la entre els 100 i els 250 euros, en funció de la destinació. Les estades són per a un període d'entre tres mesos i un any, i a la tornada s'equiparen els estudis fets a l'estranger. Les beques es convoquen als mesos de març o abril.

Programa Tempus

El programa Tempus va començar a funcionar el curs 1990-1991 per desenvolupar les relacions amb les universitats de Polònia i Hongria. Actualment inclou, també, els països següents: República Txeca, Eslovàquia, Bulgària, Romania, Eslovènia, Lituània, Letònia, Estònia i Albània. Alguns d'ells ja han passat a l'acció Erasmus per a beques a estudiants. Té un funcionament semblant a l'Erasmus, i prioritza la vinguda de professors i d'estudiants dels països no comunitaris.

Tempus-Tacis permet la col·laboració amb les repúbliques de l'antiga Unió Soviètica i amb Mongòlia.

Programa de mobilitat de la UAB

Permet la convocatòria d'ajuts per a estudiants de la UAB de segon i de tercer cicle, majoritàriament.

L'ajut consisteix en la matrícula gratuïta a la universitat de destinació i un ajut de 250.000 ptes. El curs 1997-1998 ha inclòs universitats dels EUA, de Mèxic, del Japó, l'Argentina, Xile, la Xina, Equador, Costa Rica, Canadà, Austràlia i Brasil. La convocatòria es fa entre els mesos de febrer i març.

Programa de Cooperació Interuniversitària

Creat per l'Institut de Cooperació Iberoamericana l'any 1994, permet de fer estades de sis a dotze setmanes de durada a les universitats de l'Amèrica Llatina. S'adreça a estudiants de l'últim curs de llicenciatura i de tercer cicle i a professors, i es convoca entre els mesos de març i maig.

Servei d'Intercanvi Acadèmic Alemany (DAAD)

Tel.: 93 581 17 79

Aquest servei està situat al Departament de Filologia anglesa i de Germanística i facilita informació sobre intercanvis acadèmics per a estudiants i professors en l'àmbit de la llengua i la cultura alemanyes.

Biblioteques

Tel.: 93 581 10 71

Fax: 93 581 32 19

Correu electrònic: iybg1@cc.uab.es

Adreça Internet: <http://www.bib.uab.es/>

El fons bibliogràfic de la UAB supera els sis-cents setanta-cinc mil llibres i les col·leccions de publicacions periòdiques passen de trenta-cinc mil. D'altra banda, les biblioteques disposen

d'aparells de consulta de tot tipus de material no-llibre (microfilms i microfítxes, vídeos, discos compactes, CD-ROM, etc.) i d'una xarxa de CD-ROM amb diversos punts de consulta repartits a les diferents sales de lectura amb accés lliure als usuaris.

Web del Servei de Biblioteques

Accedint a la xarxa informàtica de la UAB podreu connectar amb la Web del Servei de Biblioteques, que us facilitarà:

- Informació sobre: publicacions, normatives, horaris, etc.
- Accés al catàleg de les biblioteques.
- Informació sobre el servei de préstec.
- Decomate, revistes digitals.

Com accedir-hi?

Podeu accedir a la seva consulta des dels terminals situats a cada biblioteca, des de qualsevol terminal connectat a la xarxa informàtica de la UAB o des de casa si disposeu d'un ordinador personal connectat a la xarxa Internet.

Idiomes

Servei d'Idiomes Moderns (SIM)

Tel.: 93 581 13 25

Fax: 93 581 27 36

Correu electrònic: iutm2@cc.uab.es

Adreça Internet: <http://cc.uab.es/~iutm3/>

El Servei ofereix cursos d'anglès, alemany, francès, italià, rus, coreà, japonès i occità. Aquests cursos tenen el reconeixement oficial de la UAB, que expedeix certificats de domini d'idioma de nivell elemental (en finalitzar 3r o 4t, segons l'idioma) i de nivell superior (en finalitzar 5è o 6è, segons l'idioma).

El Servei ofereix, també, cursos intensius i semiintensius de català i espanyol per a estrangers. Igualment, el SIM imparteix cursos especials d'idiomes adreçats a cobrir necessitats específiques d'aprenentatge (cursos de preparació per als exàmens externs, cursos de conversa, Open English Course, etc.) o integrats en programes d'estudis universitaris (Medicina, Turisme, Psicologia, Filologia Anglesa...).

Gabinet de Llengua Catalana

Tel.: 93 581 20 17

Fax: 93 581 20 00

Correu electrònic: g.llengua.catalana@uab.es

Adreça Internet: <http://www.uab.es/catala.htm>

El Gabinet de Llengua Catalana ofereix els serveis següents: resolució de consultes lingüístiques i terminològiques puntuals; organització de cursos de llengua catalana: de llengua general, de llenguatge d'especialitat i amb finalitats específiques, i organització de cursos fets a mida per a col·lectius que tinguin unes necessitats especials.

El Gabinet també disposa de l'Aula d'Autoaprenentatge de Llengua, un servei gratuït per aprendre català de manera autònoma. És a la Facultat de Ciències de l'Educació (mòdul 1), tel.: 93 581 27 38.

Així mateix, ofereix informació sobre el voluntariat lingüístic.

Informàtica. Servei d'Informàtica

Tel.: 93 581 21 00

Fax: 93 581 20 94

Correu electrònic: cas@cc.uab.es

Adreça Internet: <http://www.uab.es/si>

A cada centre hi ha aules de microinformàtica destinades, principalment, a la docència i a familiaritzar l'alumnat amb l'ús de les eines informàtiques més adequades als seus estudis. A les aules es porten a terme les tasques següents: assistència i suport a usuaris, assessorament sobre maquinari i programari suportat, informació sobre els serveis, etc.

Correu Electrònic i Serveis d'Accés Remot (CESAR)

CESAR t'ofereix un compte personal de correu electrònic, accés al directori electrònic dels companys, accés a la Intranet de la UAB i a Internet, participació en grups de notícies (news) i debats, repositori de programari gratuït i manual sobre eines i serveis disponibles, contactes de recerca i de col·laboració, accés a bases de dades, d'imatges i de documents en totes les àrees científiques, i connexió amb institucions públiques i privades d'arreu del món.

Per sol·licitar el teu CESAR cal anar, amb la targeta intel·ligent de la UAB o el comprovant de pagament de la matrícula, al Servei d'Informàtica (edifici D) o al Servei d'Informàtica Distribuïda del teu centre.

Treball Campus

Tel.: 93 581 14 72 (demandants)

Tel.: 93 581 14 09 (empreses)

Fax: 93 581 27 66

Correu electrònic: TreballCampus@blues.uab.es

Adreça Internet: <http://www.amicsuab.es>

Accions:

- Informació i orientació als usuaris sobre la legislació laboral, l'oferta de treball pública, les ajudes econòmiques per fer pràctiques professionals a altres països, els cursos de formació ocupacional, etc.
- Formació dels demandants de feina en temes tals com l'elaboració del currículum i de cartes de presentació, l'autoocupació, el desenvolupament d'habilitats per a la recerca de feina, etc.
- Curs de formació ocupacional adreçat a titulats en atur, menors de 25 anys.
- Servei directe d'inserció en el mercat laboral: com a borsa de treball pròpia i com a centre col·laborador del Servei Català de Col·locació.
- Difusió de currículums en pàgina web.
- Programes de cooperació educativa universitat-empresa per a estudiants amb, almenys, el 50% de crèdits superats, que vulguin fer pràctiques professionals de forma compatible amb els seus estudis.
- Presentacions al campus d'empreses, col·legis professionals, serveis mediatitzadors en la recerca de feina, etc.

Programa d'Integració d'Estudiants amb Necessitats Especials (PIUNE)

Tel.: 93 581 26 97

Fax: 93 581 16 12

Correu electrònic: oas@cc.uab.es

Adreça Internet: <http://www.blues.uab.es/oas/piune.htm>

PIUNE és un programa de suport personalitzat als universitaris amb disminucions físiques o sensorials.

Els serveis del programa són els següents:

- Accés a la informació.
- Accés al treball.
- Atenció directa.
- Eliminació de barreres.
- Transport adaptat.

Viure

Allotjament. Vila Universitària

Tel.: 93 580 30 95

Fax: 93 580 91 86

Correu electrònic: vila@vilauniversitaria.com

Adreça Internet: <http://www.vilauniversitaria.com/>

La Vila disposa de dues mil places amb habitatges de 30 a 101 m² i amb tota mena de serveis: llibreria, quiosc, fotografia, forn-pastisseria, granja, supermercat, bugaderia, tintoreria, perruqueria...

Hotel-escola Campus

L'Hotel està dotat de totes les comoditats i serveis, a més de sales per a reunions, convencions i tota mena d'actes, amb una capacitat fins a sis-centes persones.

Oficina de Congressos i Convencions

L'Oficina organitza activitats variades o els dona el suport necessari. També facilita lloguers de curta durada d'habitatges en període d'estiu.

Esports. Servei d'Activitat Física (SAF)

Tel.: 93 581 19 35

Fax: 93 581 24 76

Correu electrònic: safvra@cc.uab.es

Adreça Internet: <http://cc.uab.es/~safmaf/menusaf.htm>

El Servei d'Activitat Física organitza activitats de diversos tipus: activitats dirigides (aeròbic, natació...), curssets de promoció i escoles esportives (tae-kwondo, escalada, salvament aquàtic...), esports d'aventura (surf de vela, baixada de barrancs, vol en ultralleuger...), competicions (gairebé tots els esports) i monogràfics i tallers (relaxació, dansa, etc.).

Les instal·lacions per a aquest curs són les següents: pavelló poliesportiu cobert, camp de futbol de gespa artificial, frontó, rocòdrom, pistes poliesportives descobertes, saunes, piscina coberta climatitzada, pistes d'esquaix, sala de fitness, gimnàs, camp de tir amb arc i sala tatami.

Promoció cultural. Cultura en Viu

Tel.: 93 581 27 56

Fax: 93 581 30 99

Correu electrònic: cultura@uab.es

Adreça Internet: <http://www.blues.uab.es/cultura>

Cultura en Viu és el nom genèric que rep tota la programació cultural de la Universitat. El Vicerektorat d'Estudiants i de Promoció Cultural coordina i organitza les diverses iniciatives culturals i presta suport als programes que ofereixen les entitats en diferents matèries que poden resultar d'interès per als estudiants. També us facilitarà informació sobre la programació cultural anual.

Grups culturals estables de la UAB

Els grups culturals de la UAB, formats per estudiants, professors i PAS, són els següents:

- Aula de Teatre de la UAB
- Cineclub Fritz Lang
- Cor de la UAB
- Espai B5-125 d'Arts Plàstiques
- Espai Musical de la UAB
- Grup de Dansa de la UAB
- Orquestra de la UAB.

Cinema i Teatre

El Cinema i el Teatre de la UAB estan situats a l'Edifici d'Estudiants de la Plaça Cívica i acullen la major part de les activitats programades durant el curs. Per a més informació podeu contactar amb Cultura en Viu.

Servei Sanitari. Servei Assistencial de Salut

Tel.: 93 581 19 00

Fax: 93 581 13 34

El Servei ofereix les atencions següents: urgències mèdiques i traumatològiques, visites mèdiques i atencions d'infermeria i visites d'especialistes en ginecologia, odontologia, medicina esportiva i psicologia.

Per ser atesos cal portar el DNI i el carnet d'estudiant.

Horari d'urgències: de dilluns a divendres, de 8.15 a 20.45 h.

Visites: de dilluns a divendres, de 9.15 a 13 i de 15 a 20 h.

Hores concertades amb tots els especialistes.

Altres serveis

Entitats financeres

Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona "La Caixa"

Oficina a l'edifici del Rectorat. Serveis de Caixa Oberta entre la Facultat de Ciències i la Facultat de Ciències Econòmiques i Empresariales, a la Vila Universitària i a la Plaça Cívica.

Caixa d'Estalvis de Catalunya

Oficina a la plaça Cívica i caixer automàtic a la Vila Universitària.

Escola bressol «Gespa»

L'escola bressol ofereix els seus serveis als fills dels membres de la comunitat universitària que tenen una edat compresa entre els quatre mesos i els tres anys.

Fotocòpies

Hi ha servei de fotocòpies a cada centre docent, a la Plaça Cívica i a la Vila Universitària.

Llibreries i quioscos

Hi ha llibreries a la Facultat de Ciències, Facultat de Ciències de la Comunicació, Facultat de Medicina, Facultat de Veterinària, la Plaça Cívica i la Vila Universitària.

Oficina de Correus

Està ubicada a la Facultat de Ciències Econòmiques i Empresariales.

Restauració

La UAB ofereix una àmplia oferta de restauració adequada al gust i a la butxaca dels estudiants. Trobareu aquests serveis a totes les facultats, a la Vila Universitària i a la Plaça Cívica.

Servei d'Assistència i de Formació Religioses (SAFOR)

La seva finalitat és prestar un servei d'assistència i de formació religioses a la comunitat universitària.

Serveis Universitaris. Plaça Cívica

A la Plaça Cívica s'hi pot trobar una àmplia oferta d'activitats culturals, de lleure, comercials i de restauració, a més del punt d'informació de la UAB i Treball Campus/Associació d'Amics de la UAB.

També ofereix tot el que es pugui necessitar sense haver de moure's del campus: autoescola, escola de perruqueria, farmàcia, fotografia-orles-objectes de regal, informàtica, llaminadures,

llibreria-música-papereria, òptica, perruqueria, quiosc, reprografia, roba i equipament esportiu, servei bancari i de restauració i viatges.

L'horari comercial és de les 10 a les 19 hores sense interrupció.

Transports

Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya

Tel.: 93 205 15 15

Adreça Internet: <http://www.fgc.catalunya.net/>

Línia Barcelona (plaça de Catalunya)-Sabadell. Estació Universitat Autònoma.

Renfe

Tel.: 93 490 02 02

Adreça Internet: <http://www.renfe.es/>

Línia Barcelona (plaça de Catalunya)-Cerdanyola-Sabadell. Estació Cerdanyola-Universitat.

Cal agafar un autobús per arribar al campus de Bellaterra.

Autobusos

La UAB ha establert convenis amb diferents empreses de transport per tal de facilitar-vos l'accés al campus des de les poblacions més importants de Catalunya.

També disposeu d'un servei intern gratuït d'autobusos amb dues línies que comuniquen l'estació de Renfe Cerdanyola-Universitat amb els diferents edificis del campus.

- Línia vermella: Estació de Renfe-Medicina-Ciències de la Comunicació-Vila Sud-Vila Hotel-Eix central/FGC-Rectorat/Veterinària-Ciències de l'Educació-Lletres/Ciències-Estació de Renfe.
- Línia blava: Estació de Renfe-Ciències-Lletres-Ciències de l'Educació-Rectorat/Veterinària-Eix central/FGC-Eix central/Econòmiques-Estació de Renfe.

Participar

Govern de la UAB

Segons els estatuts de la Universitat Autònoma de Barcelona, aprovats al gener de 1985, el govern de la Universitat correspon als òrgans següents:

El Claustre General

La Junta de Govern

El rector

El gerent

El Consell Social

El Claustre General

El Claustre General és l'òrgan màxim de representació de la comunitat universitària. Es reuneix com a mínim dos cops l'any. Les seves funcions són aprovar les línies generals d'actuació en tots els àmbits i controlar la gestió dels càrrecs i dels òrgans de la Universitat. El Claustre està integrat:

- Pel rector, que el presideix.
- Pels degans i els directors de centres, per una representació dels instituts i per una dels professors, proporcional al seu nombre per centre i dedicació, fins a un màxim de 150 professors, escollits en cada centre.
- Per una representació dels estudiants de cada centre en una quantitat proporcional al nombre d'alumnes per centre, fins a un total de 75, dels quals set, com a màxim, han de ser de tercer cicle.
- Per una representació del personal d'administració i serveis, fins a un màxim de 25.

La Junta de Govern

La Junta de Govern és l'òrgan màxim de govern de la Universitat i està formada:

- Pel rector, que la convoca i la presideix.
- Pels vicerectors, el secretari general –que ho serà també de la Junta–, el president del Consell d'Estudiants i el gerent.
- Pels degans i els directors de centre.
- Per un nombre de directors de departament igual al nombre de degans i directors de centre.
- Per un representant dels directors d'institut.

- Per quatre representants dels professors claustrals.
- Per un representant dels estudiants de cadascun dels centres.
- Per tres representants del personal d'administració i serveis.

La Junta de Govern es reuneix com a mínim amb una periodicitat trimestral i funciona mitjançant unes comissions: Comissió d'Ajut a l'Estudi, Comissió d'Avaluació i Control del Professorat, Comissió de Convalidacions, Comissió de Doctorat, Comissió d'Economia i Serveis, Comissió d'Investigació, Comissió d'Ordenació Acadèmica, Comissió de Política Lingüística, Comissió de Professorat i Comissió de Relacions Internacionals.

El rector

El rector, elegit pel Claustre General entre els catedràtics de la Universitat, és nomenat pel Govern de la Generalitat. El seu període de comandament és de quatre anys, i pot ser reelegit per un període consecutiu.

El rector presideix el Claustre General i la Junta de Govern, i n'executa els acords. A més, té la facultat de nomenar i cessar els vicerectors, el secretari general i el gerent de la Universitat.

El rector, els vicerectors i el gerent formen l'Equip de Govern que assisteix el rector en les seves funcions executives i administratives. El rector pot delegar funcions en els vicerectors.

El gerent

El gerent és el responsable de l'administració dels serveis universitaris, del personal d'administració i serveis i de la gestió del pressupost. El gerent no pot tenir encomanades funcions docents ni de recerca, i les seves condicions de treball són aprovades pel Consell Social.

El Consell Social

El Consell Social és l'òrgan col·legiat de participació de la societat, per mitjà dels seus diversos sectors, en el govern i en l'administració de la Universitat. Està compost per trenta membres, divuit dels quals representen els interessos socials, i dotze, la Junta de Govern de la Universitat.

El president del Consell Social és nomenat pel Consell Executiu de la Generalitat.

El rector, el secretari general i el gerent de la Universitat són membres nats del Consell Social. El Consell Social, entre altres funcions, aprova el pressupost anual de la Universitat i la seva programació plurianual, i també la creació o la supressió d'instituts universitaris.

Òrgans de representació dels estudiants

El Consell d'Estudiants del Centre

És l'òrgan executiu de la gestió dels estudiants del centre. El Consell potencia la vostra participació en tots els àmbits, us ofereix informació sobre determinats temes d'interès i realitza també activitats de promoció de la cooperació, organització de conferències i taules rodones, centralització d'opinions de l'alumnat, etc.

Els estudiants podeu participar en les tasques organitzatives i de decisió de cada centre docent com a:

- Delegats de curs i/o assignatura, participant en les tasques de coordinació docent.
- Representants dels estudiants en els òrgans de govern del centre, com ara la Junta, el Claustre i les comissions de centre.

També podeu participar en les tasques organitzatives i de decisió de la Universitat:

- Representants dels estudiants en els òrgans de govern de la Universitat, com ara el Claustre, la Junta de Govern i les seves comissions delegades.

Síndic de Greuges

Tel.: 93 581 30 80

Fax: 93 581 10 32

El Síndic de Greuges de la Universitat Autònoma de Barcelona és l'òrgan que s'encarrega de rebre les queixes i observacions que se li formulin sobre el funcionament de la Universitat, i de garantir el compliment de tot allò que disposen els estatuts de la UAB.

El Síndic exerceix les seves funcions amb independència i objectivitat. No està subjecte a cap mandat imperatiu, no rep instruccions de cap autoritat i actua amb autonomia i d'acord amb el seu propi criteri, en el marc d'allò que s'estableix en els estatuts.

Vida associativa

L'Autònoma té una gran tradició associativa que es tradueix en la seva àmplia i variada oferta d'associacions i agrupacions. Aquestes associacions organitzen activitats molt diverses amb l'objectiu de potenciar la participació dels estudiants en l'àmbit cultural, lúdic i associatiu. Moltes tenen la seu a l'Edifici d'Estudiants.

Hi ha associacions i/o candidatures d'estudiants que tenen representació al Claustre General de la UAB.

Edifici d'Estudiants

Tel.: 93 581 19 86

Fax: 93 581 30 99

Correu electrònic: recepcio.estudiants@blues.uab.es

Situat a la Plaça Cívica, és el centre de les activitats lligades al món associatiu i cultural universitari (teatre, cinema, música, etc.). Les associacions i entitats culturals disposen d'un espai i unes instal·lacions adequades per portar a terme les seves activitats.

L'edifici disposa d'una sala polivalent amb capacitat per a cent persones, un teatre amb un aforament de dues-centes persones, locals per a les associacions, una sèrie de sales per a reunions i assajos i una sala de cinema.

Voluntariat. Oficina d'Affers Socials

Tel.: 93 581 24 85

Fax: 93 581 16 12

Correu electrònic: oas@cc.uab.es

Adreça Internet: <http://www.blues.uab.es/oas/>

A la UAB es promouen diversos programes d'intervenció social encaminats a construir una universitat més humana per mitjà de l'acció del voluntariat i amb la col·laboració dels objectors que fan el servei civil al campus.

Programes de Voluntariat

L'Autònoma us ofereix un ampli ventall de possibilitats diferents per dedicar una part del vostre temps lliure a ajudar diferents col·lectius:

- Acollida d'estudiants estrangers
- Integració de disminuïts
- Pau i desarmament
- Promoció cultural
- Promoció esportiva
- Suport a estudiants empresonats
- Voluntariat hospitalari
- Voluntariat lingüístic
- Voluntaris pel Sàhara
- Voluntaris per Bòsnia

3. Tingues en compte

Sortides professionals

Les sortides professionals dels llicenciats en Traducció i Interpretació són diverses i ofereixen un ventall que lliga perfectament amb el tipus d'ensenyament que ofereix la nova Facultat de Traducció i d'Interpretació: especialització en els aspectes concrets de la traducció com a pràctica interdisciplinària i eines i formació per poder especialitzar-se en qualsevol camp en què la traducció tingui un paper rellevant.

En una enquesta de 1986 corresponent a la distribució de l'exercici professional dels traductors, els capítols que figuraven representats entre les activitats dels exalumnes de traducció eren:

- organismes internacionals
- organismes de la CE
- editorials
- mitjans de comunicació
- organismes nacionals
- agències de traducció
- interpretació
- traducció com a activitat lliure
- turisme
- ensenyament
- lectorats
- comerç internacional
- empreses nacionals

Creiem que el desenvolupament de certs camps en aquests darrers anys ha fet variar la situació laboral notablement. Les sortides dins de l'ensenyament no són tan clares com ho podien haver estat la dècada passada, tot i que, amb la implantació de la llicenciatura, la possibilitat d'accedir als concursos d'ensenyament pot tornar a modificar aquestes circumstàncies.

El creixement de les administracions autonòmiques ha creat noves posicions per als nostres graduats: Generalitat, diputacions i ajuntaments, institucions en què cada cop és més necessari l'ús de traductors a temps parcial o complet.

També l'ingrés de ple dret d'Espanya a la CE ha fet que la necessitat de traductors espanyols en tots els organismes europeus creixés de manera espectacular. Entre els professionals és ben conegut el dèficit de traductors i intèrprets espanyols a les Comunitats i els anuncis que sovintegen a la premsa en són la prova més fefaent.

El creixement espectacular de les traduccions al món editorial espanyol, i català en particular, ha disparat el nombre de graduats que poden dedicar-se a tasques relacionades amb el món del llibre: traductors, correctors, revisors, editors... L'existència de diversos cursos

especialitzats i de màsters relacionats amb aquestes activitats editorials ho prova a bastament. La Facultat de Traducció i d'Interpretació, a més, ha iniciat un programa de contacte amb editorials per tal d'oferir traduccions de qualitat elaborades en tallers, seminaris o cursos regulars entre els alumnes i els professors, amb la idea que aquestes siguin publicades tot posant de manifest una pràctica real –de producte acabat– dels nostres estudiants.

També la situació dins dels mitjans de comunicació ha millorat. Des de la traducció per a suplementos científics de diaris, o la traducció d'articles o reportatges d'actualitat, a la subtitulació, el doblatge i la interpretació a les cadenes de TV, l'oferta de traducció dels mitjans de comunicació ha augmentat notablement.

Dins del món empresarial és on potser les sortides són més clares i espectaculars. La possibilitat d'accedir a càrrecs mitjans o alts a les empreses amb relacions internacionals o multinacionals és molt més gran si es posseeix no sols un bon domini d'una o dues llengües estrangeres, sinó si els sol·licitants tenen una formació en traducció que avaluï el seu coneixement de la vida i els costums dels països implicats i la seva facilitat en el treball pràctic –oral, escrit, etc.– en aquestes llengües. La indústria farmacèutica, automobilística, informàtica, les indústries de serveis, etc. requereixen constantment el servei dels traductors.

També en el camp de la interpretació, el desenvolupament de grans centres firals i el costum cada cop més generalitzat de proporcionar traducció simultània als congressos i reunions internacionals ha fet que l'oferta de treball per als intèrprets es multipliqués sensiblement. Les grans concentracions firals de Barcelona o València, per exemple, els diversos «salons» comercials, les reunions professionals o esportives, representen una empenta notabilíssima a l'activitat professional del intèrprets, que han guanyat un estatus professional de gran prestigi, que substitueix allò que sovint havia estat un intrusisme mediocre o molt deficient.

D'altra banda, d'acord amb el decret 87/1994, publicat al DOGC de 4 de maig de 1994, núm. 1892, els llicenciats que hagin fet les traduccions al català de la llengua B tenen dret a inscriure's en el Registre de Traductors Jurats de la Generalitat. El Departament de Cultura és qui s'encarrega de l'actualització del registre. La inscripció en aquest registre acredita per a l'exercici professional com a traductor jurat al català.

PROGRAMES DE TERCER CICLE

PROGRAMA DE DOCTORAT «TEORIA DE LA TRADUCCIÓ»

Bienni 1997-98/1998-99

DEPARTAMENT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

Departament responsable: Traducció i Interpretació.

Altres departaments que hi col·laboren: Filologia Catalana, Filologia Francesa i Romànica, Centre d'Estudis Internacionals.

Professor coordinador: Montse Bacardí

Relació de professors tutors: AGUILAR, Ana; BACARDÍ, Montserrat; BEEBY, Allison; BERENGUER, Laura; BLAS, Anna; CID, Pilar; CINCA, Dolors; CRONIN, Michael; FONTCUBERTA, Joan; GOLDEN, Seán; HURTADO, Amparo; PINTORI, Adriana; PRESAS, Marisa; RECODER, Maria José; SALA, Joaquim; SEGUINOT, Caudace; SNELL-HORNBY, Mary; ZABALBEASCOA, Patrick.

Títols a què dona opció: Doctor en Traducció i Interpretació. DESE i màgister en Traducció.

Requisits específics d'admissió: Llicenciats, arquitectes o enginyers, de qualsevol camp. Serà requisit indispensable el domini de l'anglès, el francès o l'alemany, com a mínim. Es valorarà el domini de més d'un idioma estranger i l'experiència com a traductor i interès en una de les línies d'investigació del Departament. Els estrangers hauran d'acreditar un bon nivell de català o castellà.

Normes per a la confecció del currículum: Per completar el programa, els alumnes han d'obtenir un total de 32 crèdits; 24 amb assignatures escollides lliurement d'acord amb el professor tutor (com a mínim, però, 12 crèdits del bloc de continguts fonamentals), i 8 amb un treball de recerca. Es poden obtenir fins a 5 crèdits amb assignatures de camps afins d'altres programes de Doctorat.

Nombre de crèdits que s'han d'obtenir amb un treball de recerca: 8

Calendari: Preinscripció fins al 30 de setembre de 1998, a la Secretaria del Departament de Traducció; Llistat d'admesos i esclousos, 14 d'octubre (Tauler d'anuncis del Departament de Traducció); Existeix la possibilitat d'emetre la conformitat d'admissió el mes de juny de 1998 per als candidats residents a l'estranger.

Nombre de places disponibles: 10 ~ 15

Preu del crèdit: 5.100,- Ptes., aproximadament.

Horari i calendari del curs: Dilluns i dimecres de 16:00 a 20:00 / De principi de novembre a finals de maig de 1999.

Assignatures: Continguts fonamentals

CLÀSSICS DE LA TRADUCCIÓ

[#-Op-2] Golden, Seán; Hurtado, Amparo; Presas, Marisa

HISTÒRIA I CRÍTICA DE LA TRADUCCIÓ A CATALUNYA

[#-Op-4] Fontcuberta, Joan; Bacardí, Montserrat; Parcerisas, Francesc

LA TRADUCTOLOGIA APLICADA: DIDÀCTICA I TRADUCCIÓ, CRÍTICA I AVALUACIÓ DE TRADUCCIONS

[**Op-3] Hurtado, Amparo

LA TRADUCTOLOGIA: EVOLUCIÓ HISTÒRICA I ANÀLISI DEL FET TRADUCTOR

[*-Op-3] Hurtado, Amparo

SEMINARI DE TRADUCCIÓ I COGNICIÓ

[*-Op-1] Séguinot, Caudace

PROCESSOS COGNITIVUS I LA TRADUCCIÓ

[#-Op-2] Presas, Marisa

RETÒRICA

[#-Op-2] Sala, Joaquim

TEORIA LITERÀRIA I TRADUCCIÓ LITERÀRIA

[*-Op-4] Golden, Seán

TRADUCCIÓ I ANÀLISI DEL DISCURS

[#-Op-3] Beeby, Allison; Fox, Olivia

TRADUCCIÓ I CULTURES MINORITÀRIES

[*-Op-1] Cronin, Michael

TRANSFERÈNCIA CULTURAL I TRADUCCIÓ LITERÀRIA

[**Op-4] Golden, Seán

SEMINARI DE TEORIA DE LA TRADUCCIÓ

[*-Op-1] Snell-Hornby, Mary

INTRODUCCIÓ A LA TRADUCTOLOGIA ALEMANYA CONTEMPORÀNIA

[*-Op-1] Berenguer, Laura

Assignatures: Continguts metodològics

ANÀLISI TEXTUAL DE LLENGÜES D'ESPECIALITAT

[#-Op-1] Blas, Anna

DOCUMENTACIÓ I TECNOLOGIES AVANÇADES

[#-Op-2] Cid, Pilar

EL DOBLATGE DE SÈRIES D'HUMOR A LA TV

[#-Op-1] Zabalbeascoa, Patrick

LEXICOGRAFIA I TRADUCCIÓ (ANÀLISI DE DICCIONARIS)

[#-Op-1] Blas, Anna

METODOLOGIA DE L'ESTUDI

[#-Op-1] Recoder, Maria José

METODOLOGIA I CLASSIFICACIÓ DE LA IDIOMATICITAT

[#-Op-2] Pintori, Adriana

ORALITAT, NARRATIVA I TRADUCCIÓ

[#-Op-2] Cinca, Dolors

PROBLEMES LINGÜÍSTICS DE LA TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA

[#-Op-2] Aguilar, Ana

CURSOS DE POSTGRAU

FONAMENTS DE LA TRADUCCIÓ JURÍDICA

En col·laboració amb l'Escola d'Administració Pública de Catalunya.

Objectiu

Complement de formació per a llicenciats en Traducció i Interpretació que vulguin exercir com a traductors jurats del català de les llengües anglesa i/o francesa. Alhora aquest postgrau constitueix la base d'un segon curs de contingut més pràctic de traducció, que s'oferirà l'any acadèmic 1999-2000 i que donarà opció a l'obtenció d'un títol de Màster en Traducció Jurídica.

Contingut

El programa consta de 18 crèdits teòrics els continguts dels quals són: ordenament jurídic dels països de llengües objecte de traducció, documentació, terminologia jurídica i estratègies de la traducció jurídica.

Opcions

Els alumnes poden cursar una o dues opcions lingüístiques.

Requisits d'admissió

Diplomats o Llicenciats en Traducció i d'Interpretació que superin una prova d'accés.

Informació

Departament de Traducció i Interpretació
Tel. 93.581.27.61

INTERPRETACIÓ

Objectiu

Complement de formació en interpretació de les llengües: alemany, francès, anglès, italià i portuguès, al català i al castellà, amb la possibilitat d'oferir altres combinacions lingüístiques en funció de la demanda.

Contingut

El programa consta de 12 crèdits amb especial èmfasi en les pràctiques d'interpretació simultània i consecutiva.

Opcions

Els alumnes podran cursar una o dues opcions lingüístiques.

Requisits d'admissió

Titulació universitària superior i bons coneixements lingüístics.

Informació

Departament de Traducció i d'Interpretació
Tel. 93.581.27.61.

TRADUCCIÓ LITERÀRIA

En col·laboració amb l'Escola d'Esriptura i Humanitats (Ateneu Barcelonès).

Objectiu

Complement de formació per a traductors que vulguin especialitzar-se en traducció literària.

Contingut

El programa consta de 18 crèdits distribuïts en 9 crèdits teòrics (estudi dels gèneres literaris, estilística, literatura comparada, literatura anglesa) i 9 crèdits pràctics (traducció de narrativa, traducció de poesia, traducció de teatre).

Opcions

Traducció literària anglès-català, anglès-castellà.

Requisits d'admissió

Cal superar una prova d'accés.

Informació

Departament de Traducció i d'Interpretació
Tel. 93.581.27.61

Sistema de pagament de taxes

A partir de l'1 de març de 1995 el pagament de taxes administratives (compulsacions, certificats, títols, etc.) s'haurà de fer segons el procediment següent:

- Pagament mitjançant el moneder electrònic obert a la targeta intel·ligent. Aquest pagament s'haurà de fer a la Secretaria del Centre.
- Pagament a través d'entitat bancària. En cas d'elegir aquest tipus de pagament, s'haurà de tenir en compte:

Certificats, trasllats d'expedient, etc.

- 1) L'alumne haurà de fer efectiu l'import de la taxa en qualsevol oficina de les entitats bancàries que es relacionen a sota.
- 2) L'alumne haurà de presentar el resguard de pagament a la Secretaria.
- 3) A partir del moment que l'alumne presenta el resguard de pagament a la Secretaria s'inicia el procés de generació del document sol·licitat.

Títols

- 1) L'alumne presentarà a Secretaria la seva sol·licitud d'expedició del títol.
- 2) Un cop la Secretaria hagi revisat l'expedient i hagi comunicat a l'alumne que aquest és correcte, l'alumne haurà de fer efectiu l'import de la taxa. S'haurà de presentar el comprovant de pagament per recollir el resguard del títol.

Entitats bancàries

- Caixa de Catalunya. Oficina 0692. Compte corrent núm. 02-011509-93
- Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona. Oficina 0424. Compte corrent núm. 0200149882

Import de les taxes

L'alumne haurà de preguntar a Secretaria el preu de la taxa que correspon al document que es vol sol·licitar abans de fer el pagament.

Els membres de família nombrosa de 1a categoria tindran un descompte del 50% sobre el preu de la taxa.

Els membres de família nombrosa de 2a categoria no hauran de pagar cap taxa.

Els descomptes per família nombrosa s'hauran d'acreditar presentant a la Secretaria el llibre de família original i una fotocòpia.

4. Últimes notícies

En el moment de la confecció d'aquesta guia encara hi ha informacions per concretar. Tan bon punt ens instalem en el nou edifici facilitarem tota la informació de telèfons, despatxos i altres questions, o bé en els taulons d'anuncis o bé mitjançant dossiers que repartirem a tothom al començament de les classes.